

A NÉVMÓDOSÍTÁS MINT KÖZFELADAT

Második, átdolgozott kiadás

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda kiadványai V.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella vezérigazgató

A NÉVMÓDOSÍTÁS MINT KÖZFELADAT

Szerkesztette
NÉMETH GABRIELLA

Második, átdolgozott kiadás



OFFI Zrt.
Budapest, 2022

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda kiadványai V.

Sorozatszerkesztő: dr. Németh Gabriella vezérigazgató

A névmódosítás mint közfeladat

Második, átdolgozott kiadás

Szerkesztette: Németh Gabriella

Recenzensek:

Dr. Farkas Tamás habilitált egyetemi docens, ELTE BTK

Dr. Szabó Imre professzor, SZTE ÁJK

Dr. Szoták Szilvia lektorátusvezető, OFFI Zrt.; főiskolai docens, Metropolitan Egyetem

Nyelvi lektorok:

Dr. Szoták Szilvia

Dr. Polácska Edina

Fordítók:

Majnár Éva, Kapitánffy Orsolya

Nyomdai kivitelezés: AK Nyomda Kft., Martonvásár

Borítóterv: Animatiqua Kft., Budapest

A kiadásért felel az OFFI Zrt. vezérigazgatója.

A kiadó címe: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

ISSN: 2677-1764

ISBN: 978-615-6272-02-7

© Szerzők és szerkesztők, 2022

© OFFI Zrt., 2022

TARTALOM

NÉMETH GABRIELLA

Sorozatszerkesztői előszó: Névmódosítási közfeladatok, tisztességes eljárás, tudásmegosztás.....	7
Előszó.....	11

UGRÓCZKY MÁRIA

A névmódosításra vonatkozó joganyagról és a jogalkalmazói gyakorlatról	17
---	----

RAÁTZ JUDIT

Az idegen nevek átírásának és a magyar alakkal történő megfeleltetésének kérdései és nehézségei.....	40
---	----

KÁNTOR ÁKOS

Az állami nyelvi közvetítéssel összefüggő közfeladatok ellátásának fejlődése.....	52
--	----

A NÉVMÓDOSÍTÁSI KÉRELMEK ALAPJÁN ÖSSZEÁLLÍTOTT

NÉVJEGYZÉK	65
-------------------------	----

CSALÁDNEVEK

Erdély.....	66
Vajdaság.....	86
Kárpátalja	112

UTÓNEVEK

Erdély.....	114
Felvidék	121
Vajdaság.....	122
Kárpátalja	126

TERMINOLÓGIAI SEGÉDLET	133
-------------------------------------	-----

KIADVÁNYAINK	137
---------------------------	-----

SOROZATSZERKESZTŐI ELŐSZÓ

Névmódosítási közfeladatok, tisztességes eljárás, tudásmegosztás

Tudja-e, kedves Olvasó, hogy van-e különbség a névváltoztatás és a névmódosítás között? A névmódosítás vajon a névváltoztatásnak csupán az egyik esete? A név megváltoztatása vajon a névviselő kérelmére, a hatáskörrel bíró közigazgatási hatóság engedélye alapján történik? És ki engedélyezheti egy magyar állampolgár születési család- és utónevének megváltoztatását? Ilyen és ehhez hasonló érdekes kérdésekre ad választ az OFFI kiadványa. A honosítási vagy visszahonosítási eljárással párhuzamosan ugyanis a magyar állampolgárságot szerző személynek lehetősége van arra, hogy az eljáró szerv engedélyezze számára, hogy idegen hangzású neve helyett magyar vagy magyarosabb nevet viseljen. Ezeknek a kéréseknek konkrét eljárásrendje és szakmai szabályai vannak, amelyek több évtizedes engedélyezési hagyományokon is alapulnak.

Az állami nyelvi közvetítői feladatokat az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda látja el jogszabályok alapján. A névátírási vagy névmódosítási kérdésekben más szervezetek szakértői is közreműködnek, például az ELKH Nyelvtudományi Kutatóközpont és az anyakönyvi hivatalok. Amikor 2020-ban megjelentettük e könyv első kiadását, még nem álltak rendelkezésünkre az igazságügyi közfeladatokról azóta megjelent tanulmányok.

Feltehetjük a kérdést, hogy egy szolgáltató másképp jár-e el, ha a rábízott nyelvi közvetítési feladatot tisztán a piaci viszonyok között, csak a megrendelői igényekre és a szolgáltató nyereségességére tekintettel végzi, illetve ha a közfeladatként vagy a közszolgáltatás felelősként látja el? Van-e szerepe az etikának és a hitelességnek a feladatellátásban, és jár-e többletkötelezettséggel e szempontok szem előtt tartása? A szolgáltató etikai kötelezettségei, hitelessége nemcsak a feladatellátás minőségében, hanem az ahhoz kapcsolódó erőforrások hasznosulásában és a tudásátadásban is megmutatkozhat. Az OFFI Akadémia kiadványsorozata 2019-ben indult útjára, és valamennyi eddigi kötetünkben foglalkoztunk a fent megfogalmazott kérdésekkel, folyamatosan elemezve és vizsgálva mindazon közhatalmi vagy közfeladati nézőpontot a fordításhitelesítő iroda fordítási, tolmácsolási, hitelesítési vagy névmódosítási tevékenységeinek végzésekor, amelyeknek hatása végül egy igazságügyi, jogi eljárás tisztességét, igazságosságát is erősítheti.

Az OFFI az első kiadás óta eltelt néhány évben változatlanul nagy hangsúlyt fektetett arra, hogy a működése során felmerülő jó gyakorlatokat megossza az érintettekkel, például a közigazgatásban dolgozókkal, vagy az igazságszolgáltatásban közreműködőkkel. E névmódosításról szóló kiadványunk célja, hogy ne csak az OFFI közfeladat-ellátásában részt vevő munkatársainak szakmai ismeretei bővüljenek, hanem azoknak a közigazgatási

szakembereknek is válaszokat nyújtson, akik a névmódosítással kapcsolatos kérelmek elbírálásában vesznek részt.

Azt követően, hogy a friss kiadványból az OFFI vezérigazgatójaként elküldtem egy-egy példányt az állami szférában tevékenykedő intézményvezetőknek és a minisztériumok felelős döntéshozóinak, világossá vált számomra, hogy mennyire hiánypótló tanulmánykötetet készítettünk. Szinte kivétel nélkül azt a visszajelzést kaptam, hogy a jogi szabályozás összefoglalása, a közfeladati kérdések elméleti tisztázása és az azt kiegészítő gyakorlatias szemléletmód együttesen tette jól forgathatóvá és szakmailag is igényessé a kiadványt. A kötet mellékleteként közzétettük azokat a szomszédos országokban használt családi neveket, amelyeket a névmódosítási kérelmek alapján állítottunk össze.

Ugróczy Mária tanulmánya a jogalkalmazói gyakorlatról, Raátz Judit elemzése az idegen nyelvek átírási szabályairól, Kántor Ákos áttekintő fejlődéstörténeti írása a közfeladatokról szól. Ez egészült ki a kötet végén található értékes táblázattal, amelyben az OFFI gyakorlatában ténylegesen alkalmazott névátírási megoldásokat tettük közkinccsé két és fél évvel ezelőtt. A második kiadásban ezt újabb példákkal bővítettük. Ugróczy Mária szerint a legszemléletesebben a XX. századi európai történelem eseményein – ideértve egyes nemzetközi szerződéseket is – mutatható be az a helyzet, amikor az ember állampolgárságával kapcsolatosan az egyén akaratától független hatások érvényesülhetnek, és ezek a magyar állampolgárok névviselését is alapvetően befolyásolhatják. E problémákból eredő kihívások szemléletes bemutatása rávilágított arra, hogy egy határokon átnyúló családjogi szituációban (pl. házasság, válás) az anyakönyvet vezető hatósági személy döntési helyzete mennyire nem egyszerű.

Az igazságügyi tárca szakmai felügyelete alatt működő OFFI Zrt. az elmúlt években igényes, a közoktatáson és felsőoktatáson kívüli szakmai képzési központtá is vált, miközben maradéktalanul ellátta fordítási és fordításhitelesítési közfeladatait. Az OFFI Akadémia e kiadványának első száz példánya eljutott a legfontosabb szakértőkhöz: a belügyi hatóságok munkatársaihoz, az anyakönyvi hivatalok ügyintézőihez, és olyan állami vezetők asztalára is, akik e feladatok ellátásáért felelős részleget vezetnek. A kötet megjelenését követő majd két év elteltével idén májusban a Tardy Lajos-terem adott otthont a *Névátírással kapcsolatos fordítási- és panaszügyek az OFFI gyakorlatában* című kerekasztal-beszélgetésnek. A kerekasztal résztvevői e kötet tanulmányainak szerzői, valamint az anyakönyvezésben és névátírásban közreműködő nagy tapasztalatú szakemberek voltak. A párbeszéd mindig hasznosul az együttműködésben, még akkor is, ha egy-egy nyitott kérdésre az érintettek nem találnak azonnal közös megoldást. A kiadvány terminológiai segédletét és névjegyzékét egyaránt hiánypótlónak találták a résztvevők, miközben a hazai névmódosítási gyakorlat aktuális kihívásairól tanácskoztak. Örömmel töltött el, hogy e szakmai napnak az OFFI Akadémia adhatott otthont, amelyen nemcsak a Miniszterelnökség, az OFFI, hanem az Igazságügyi Minisztérium is képviseltette magát.

Kötetünk közfeladat-ellátásról szóló tanulmánya ma is aktuális, hiszen a téma kapcsán fennálló szabályozási környezet az elmúlt években nem változott. A magyar

állampolgárságról szóló törvény végrehajtására kiadott 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet változatlanul az OFFI feladatkörébe utalja a magyar állampolgárságért folyamodó, és ezzel egyidejűleg a magyaros névviselésre áttérő kérelmezők esetében az idegen hangzású név magyar megfelelőjének meghatározását. Nem szükséges ugyanis minden esetben a kérelmező vagy felmenője egykori családi nevét tartalmazó, állami anyakönyvi hatóság által kiállított anyakönyvi kivonatot vagy olyan okmányt csatolni, amelyet magyar hatóság az állami anyakönyvi bejegyzés alapján állított ki és a személyi adatokat közhitelűen igazolta. Abban az esetben ugyanis ettől el lehet tekinteni, ha az OFFI által a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítás – annak záradékában – tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét, feltéve, hogy a családi névnek csak egyetlen magyar írásmódja lehetséges. E feladatkör megjelent a közfeladat-kataszterben is, amelyet az állami és önkormányzati közfeladat-kataszterről szóló 45/2018. (III. 19.) Korm. rendelet szabályoz. Az e kataszterbe bejegyzett feladatok ellátását és körét jogszabályi delegálás alapozza meg.

Kiadványunk átlapozását követően az érdeklődők pontosan érteni fogják, hogy mi a különbség a névváltoztatás és a névmódosítás között, és mely földrajzi területek érintettek e családi névviselési kérdésekben és miért. Továbbra is hiszem, hogy közfeladatot ellátó intézményként szervezetünk képzési központjaként működő OFFI Akadémia publikációs tevékenysége, emellett az ELKH Nyelvtudományi Kutatóközpontjának szakértői tevékenysége együttesen járul hozzá a magyaros névviselésre áttérő kérelmezők jogainak érvényesüléséhez, a tisztességes eljárás és az identitás erősödéséhez, valamint a jó gyakorlatok fenntartásához és a tudásmegosztáshoz.

Kelt: Budapesten, 2022. október 18. napján

*Dr. Németh Gabriella PhD
vezérigazgató*

ELŐSZÓ



Az állami fordítószolgálat fennállásának 150. évfordulóját 2019. március 22-én ünnepeltük. Ez alkalomból a Parlament Felsőházi termében rendezett ünnepi konferencián megemlékeztünk nemcsak az 1869. március 25-én az akkori Miniszterelnökség kebelében megalakult *Központi Fordító Osztály* létrejöttéről, hanem a fordítás és tolmácsolás területén az azóta eltelt időben kimagasló teljesítményt nyújtó elődökről is. A jubileum alkalmából az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) gondozásában két kötetben kerültek kiadásra azok a tanulmányok, amelyek egyfelől bemutatják az OFFI szakmai jogelődjeinek, szervezetének és szabályozásának történetét, másfelől képet adnak a nyelvi közvetítés jelenkori helyzetéről. Foglalkoznak a

jogi szaknyelvi közvetítés témakörében fellelhető problémákkal, a fordítás és tolmácsolás elméleti és gyakorlati kérdéseivel, a fordítástudomány és a terminológia összefüggéseivel, a fordító- és tolmácsolás módszereivel, valamint a minőségi oktatás követelményeivel.¹

Az OFFI napjainkban is nagy hangsúlyt helyez arra, hogy jelentős mennyiségű fordítási és nyelvi közvetítési tevékenységet végző szervezetként a működése során felmerülő jó gyakorlatokat megossza fordítókkal, egyetemi oktatókkal, gyakoronokkal, a közigazgatásban dolgozókkal, az igazságügyi hivatásrendekkel vagy az igazságszolgáltatásban tevékenykedőkkel (pl. tolmácsok). A névmódosításról szóló jelen kiadványunk is azon célkitűzésünk megvalósítását szolgálja, hogy az OFFI közfeladatok ellátásában részt vevő munkatársai (fordítók, lektorok, terminológusok) szakmai ismeretei tovább bővüljenek a jogintézmény mélyebb összefüggéseinek és a jogintézmény mögötti gyakorlati tapasztalatok megismerésével. Reményeink szerint a kiadványban szereplő tanulmányok azon közigazgatási szakemberek érdeklődésére is számot tarthatnak, akik a névmódosítással kapcsolatos kérelmek elbírálásában döntés-előkészítőként részt vesznek, illetve a döntéseket meghozzák, és akik érdeklődnek a speciális közfeladat-ellátások – ezen belül különösen a szakértői állásfoglalások kialakításának szempontjai – iránt.

¹ Szoták Szilvia szerk. 2019. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

Szoták Szilvia szerk. 2019. *Diszciplínák találkozása, nyelvi közvetítés a XXI. században*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.



*XXI. Fordítástudományi konferencia (ELTE–OFFI Zrt.), 2019. március 22.
Parlament, Felsőházj-terem*

A kiadvány megjelenése illeszkedik abba a stratégiai célkitűzésbe, hogy az igazságügyi tárca szakmai felügyelete mellett működő OFFI Zrt. képzési központtá is váljon, amellett, hogy nagypresztízsű fordítóirodaként működik, és mint ilyen, szakmai (tan)anyagokat készítse az igazságügy, illetve a közigazgatás számára is releváns fordítási, tolmácsolási, nyelvi közvetítői tevékenység magas színvonalú ellátása érdekében. Ez a folyamat már a 2016 és 2018 közötti időszakra szóló stratégiai céljaink között is szerepelt, aminek eredményeként létrehoztuk az OFFI Akadémiát. Itt zajlik a közfeladat-ellátásban közreműködő munkatársak alap- és továbbképzésének megszervezése és koordinálása. Az OFFI 2019 és 2022 közötti – az OFFI irányítását ellátó Igazságügyi Minisztérium által jóváhagyott – intézményfejlesztési stratégiája kiemelt célként jelöli meg az etalonértékű szakmai központ megerősítését és fejlesztését, az elindult belső képzések továbbfejlesztését és az elektronikus, digitális adatbázisok kialakítását, közigazgatási és jogi terminológiai vagy akár névszakértési ügyekben is.

A magyar állampolgárságról szóló törvény végrehajtására kiadott 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet 13/A. §-a az OFFI feladatkörébe utalja a magyar állampolgárságért folyamodó és ezzel egyidejűleg magyaros névviselésre áttérő kérelmezők esetében az idegen hangzású nevük magyar megfelelőjének meghatározását. Az OFFI ezt a feladatát tehát jogszabály által kötelezően kijelölt szakértőként eljárva közfeladatként látja el, több más – jogszabályban meghatározott – közfeladatához hasonlóan.

A közfeladat meghatározását az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 2015. január 1-je óta hatályos 3/A. §-a adja: „Közfeladat a jogszabályban meghatározott állami vagy

önkormányzati feladat.” Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszter létrehozásával kapcsolatos feladatok ellátásáról szóló 1078/2018. (III. 13.) Korm. határozatban a Kormány a Miniszterelnökséget-vezető miniszter feladatául szabta a közfeladat-kataszter létrehozását „*A szolgáltató kormányhivatali és közigazgatási modell bevezetése*” elnevezésű projekt keretében, európai uniós forrásból. Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszterről szóló 45/2018. (III. 19.) Korm. rendelet 1. § (4) bekezdése alapján a közfeladat-kataszter egy leíró, deklaratív hatályú, internetes felületen elérhető és nyilvános digitális adatbázis, amely az egyes közfeladatokat a teljesség igényével – a közfeladat ellátásáért felelős, valamint a közfeladatot megállapító jogszabály meghatározásával együtt – tartalmazza. Ebben természetesen fellelhető a jelen kötet tárgyát képező szakértői feladat is a névátíráshoz, amely a névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről történő fordítás, illetve igazolás elkészítését jelenti.²

A törvényi rendelkezések alapján a honosítását kérő személy egyidejűleg benyújtott névmódosítási kérelmét nem szükséges okirattal alátámasztani, ha az OFFI-nak a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítása záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Amennyiben a névmódosítási kérelemhez nem csatolták az OFFI által szakértői záradékban igazolt írásmódot tartalmazó okiratot, az állampolgársági ügyekben eljáró szerv felhívására mellékelni kell az OFFI fordítását, illetve igazolását a teljes név vagy valamely névelem nyelvi jellemzőiről. Ez a rendelkezés megkönnyíti a magyar állampolgárságot korábban megszerzők számára a magyaros névviselésre való visszatérést, illetve áttérést, és ezáltal természetesebbé, konfliktusmentesebbé teheti a társadalomba való mielőbbi integrálódásukat.

Kiadványunkban elemző tanulmányok, terminológiai segédlet és névjegyzék egyaránt megtalálható. Az OFFI-ban meglévő tapasztalatok összegzésével, megosztásával igyekszünk komplex segédletet nyújtani a jogalkalmazóknak. Az elemzések segítenek megérteni a szabályozás indokait és az alkalmazáshoz szükséges értelmezési szempontokat, míg a terminológiai útmutató, valamint a már átírt nevek jegyzéke támogathatja a jövőbeli új megoldások kialakításának további folyamatát.

A névmódosításra vonatkozó joganyagról és a jogalkalmazói gyakorlatról szóló írás szerzője nagy tapasztalattal bíró közigazgatási jogász, a téma elismert hazai szakértője, aki a névmódosítás jogintézményének nemcsak a jogszabályi hátterét mutatja be, hanem jogi és közigazgatási szemlélettel ismerteti a magyaros nevek meghatározásában az OFFI munkatársainak szakértői tevékenységét, valamint a közigazgatási döntéshozatal mechanizmusát.³ *Az idegen nevek átírásának és magyar alakkal történő megfeleltetésének* kérdéseivel és nehézségeivel foglalkozó

² Névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása: <https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260>.

³ Dr. Ugróczy Mária közigazgatási jogi tanácsadó (OFFI Zrt.).

tanulmány szerzője a Nyelvtudományi Intézet⁴ nagy tapasztalattal bíró kiváló munkatársa, aki a névtanos nézőpontjából mutatja be azokat a kérdéseket, amelyekkel az onomasztika művelői szembesülnek az idegen nevek magyarosítása kapcsán.⁵ Ezúton is köszönöm nekik, hogy önzetlen és adakozó szemléletükkel az OFFI felkérésére leírták, összegezték értékes gondolataikat az utókor számára, és így évtizedes praxisukból táplálkozó, mégis friss, rendszerezett tudást és sok tapasztalatot nyújtanak át az ifjabb nemzedéknek.

Készült egy tanulmány a közfeladat-ellátásról is kötetünk számára, amely a kodifikátor szemével segít megérteni azt a felelősséget, amely a jogszabályon alapuló szakértői tevékenységgel jár.⁶ Betekintést enged a jogalkotás mögött meghúzódó szándékok értelmezésébe, ami mindig hasznos – nemcsak jogászok számára – ahhoz, hogy milyen elvek mentén értelmezhető a megoldandó szakértői helyzet akkor, ha az irányadó – de esetleg hiányosnak tűnő – jogi norma alkalmazása kérdések felvetését is előrevetíti, illetve milyen érdeke fűződhet az államnak ahhoz, hogy egy-egy feladatot közfeladatként definiáljon.



Dr. Ugróczky Mária közgazdasági jogász – jelen kötet egyik szerzője – kitüntetést vesz át az OFFI Zrt. vezérigazgatójától (2019. március 22.)

⁴ A kiadó megjegyzése: A kézirat lezárva: 2019. július 30. napján. A Magyar Tudományos Akadémiáról szóló 1994. évi XL. törvény, valamint a tudományos kutatásról, fejlesztésről és innovációról szóló 2014. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban: KFItv.) módosítása alapján az MTA Nyelvtudományi Intézet jogállása megváltozik, megszűnik az MTA intézményének lenni, és az Eötvös Loránd Kutatási Hálózathoz tartozik Nyelvtudományi Kutatóközpont néven.

⁵ Dr. Raátz Judit tudományos főmunkatárs (ELKH Nyelvtudományi Kutatóközpont).

⁶ Dr. Kántor Ákos projektkoordinációs tanácsadó, kodifikátor szakjogász (OFFI Zrt.).

Kiadványunkba egy hasznos terminológiai segédletet is beillesztettünk, amely a névjogi szakkifejezések között igyekszik eligazítani a kötet olvasóit. Végül közzétesszük azon nevek jegyzékét is, amelyek a trianoni békeszerződés következtében magyar nevüket elveszített személyek, illetőleg leszármazottaik idegen nevét, valamint a magyar állampolgárság megszerzése során visszaszerzett magyar nevét tartalmazza.

Bízom abban, hogy közfeladatot ellátó intézményként az OFFI Zrt. és az MTA Nyelvtudományi Intézet szakértői tevékenysége kapcsán most megosztott tapasztalat és tudás továbbra is hozzájárulhat a magyaros névviselésre áttérő kérelmezők jogai érvényesüléséhez, élethelyzetük jobbításához, támogatásához.

Kelt Budapesten, 2020. február 16. napján

Dr. Németh Gabriella
vezérigazgató, OFFI Zrt.

TANULMÁNYOK

A NÉVMÓDOSÍTÁSRA VONATKOZÓ JOGANYAGRÓL ÉS JOGALKALMAZÓI GYAKORLATRÓL⁷

UGRÓCZKY MÁRIA

Országos Fordító- és Fordításbitesítő Iroda Zrt.

E-mail: ugroczky.maria@ofi.hu

On legislation and jurisprudence concerning name changes. Since the Act on Hungarian Citizenship became effective in 1993, more than a million foreign citizens and stateless persons have applied for Hungarian citizenship. Most of the applicants have been people who lost their citizenship involuntarily as a result of the international treaties following the two world wars and the related territorial losses, and became citizens of other states, or, in certain cases, stateless. This majority involves the descendants of former Hungarian citizens who were already born as foreign citizens. In addition to losing their citizenship, those people also lost their Hungarian names. When regaining or obtaining Hungarian citizenship, most applicants would also like to have back their original Hungarian names or those of their ancestors. The Act on Hungarian Citizenship allows them to apply for the Hungarianisation of their name (or, for its modification as the legislation puts it) in simplified proceedings connected to the naturalisation or re-naturalisation. This possibility is ensured by law also for those persons applying for Hungarian citizenship who are not of Hungarian origin.

The study introduces the circumstances bringing about the name changes of the Hungarian population in the lost territories; the legal institution of name change, and, related to the latter, the citizenship proceedings; the expertise provided by the Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI) in administrative proceedings related to name changes; and finally, the jurisprudence practiced by the authorities in these matters.

Keywords: use of name, name change, simplified naturalisation, birth name, married name, declaration of intention, name change proceedings

⁷ Köszönöm az OFFI lektorainak – Guelmino Szilviának (szerb, horvát), Hemeleinné Kiszely Katalinnak (ukrán, orosz), Kirkósa Sándornak (román) és Zilahi Évának (szlovák) – értékes segítségét e tanulmány megírásához. A személyneveknek az elcsatolt területeken történt átírásával kapcsolatos helyzetet az ő tájékoztatásuk alapján tudtam felvázolni. Köszönöm Jokán Viktóriának, az OFFI Zrt. terminológusának támogató munkáját, és a névjegyzék összeállítását.

Külön köszönöm Havellant Viktória (Budapest Főváros Kormányhivatala Állampolgársági és Anyakönyvi Főosztálya, főosztályvezető-helyettes) szakmai támogatását és azt, hogy lehetővé tette számomra a névmódosítással összefüggő adatok megismerését.

A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény (a továbbiakban: Ápt.) a magyar állampolgárságért folyamodók számára lehetővé teszi, hogy az állampolgárság megszerzésével egyidejűleg idegen hangzású nevük magyaros vagy magyarosabb formájának viselését kérjék.⁸ E rendelkezésnek kettős célja van: egyfelől az, hogy az I. és a II. világháborút követően a környező államokhoz csatolt magyar területeken lakó, magyar állampolgárságukat és magyar nevüket elveszített emberek, illetve leszármazottaik saját, illetőleg magyar felmenőik nevét a magyar állampolgárság visszaszerzésével, megszerzésével egyidejűleg viselhessék. A másik cél, hogy a törvény a magyar származással nem rendelkező, de a magyar állampolgárságot honosítás útján megszerző külföldiek magyar társadalomba való integrációját elősegítse. A társadalmi környezetbe való beilleszkedés gyorsabb lehet, ha a viselt név nem üt el élesen az illető környezetében élők nevéétől. Az állampolgárság-szerzéssel összekapcsolt névváltozást az Ápt. *névmódosítás*-nak nevezi.⁹ A névmódosításról az Ápt. 20/A. §-a rendelkezik, az eljárást részletesen az Ápt. végrehajtására kiadott 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ápt. vhr.) szabályozza. Az Ápt. az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Zrt. (a továbbiakban: OFFI) feladatkörébe adta az idegen, illetve idegenné vált nevek magyaros alakjának meghatározását. Hasonló feladatkört kapott a Magyar Tudományos Akadémia, amelynél ezt a feladatot a Nyelvtudományi Intézet látta el. Az intézet státusa 2019. augusztus 1-je óta megváltozott: Nyelvtudományi Kutatóhálózat néven működik tovább az Eötvös Loránd Kutatási Hálózat szerveként.

1. A névmódosítással összefüggő állampolgársági eljárások

Az állampolgárság jogi kötelék egy állam és egy természetes személy között. Az állampolgárság elsődlegesen az ember státusa, amely egyidejűleg jogviszonyt keletkeztet az állam és az egyén között. A jogviszony tartalmát az állam alkotmányába – alaptörvényébe – foglalt emberi és állampolgári jogok és kötelezettségek teszik ki.

Az állampolgársági törvények azt határozzák meg, hogy az állam kit tekint állampolgárának, rendelkeznek az állampolgárság keletkezésének, megszerzésének és megszűnésének feltételeiről, szabályozzák az eljárási kérdéseket. Az ember állampolgárságáról azonban nemcsak az állam belső törvényei rendelkeznek, hanem olyan nemzetközi események és ezek kapcsán az államok között megkötött szerződések is, amelyek – legtöbbször az egyén akaratától függetlenül – kihatással vannak állampolgárságára. A legszemléletesebben ez a

⁸ A névmódosítás jogintézményét az Ápt. módosításáról szóló 2001. évi XXXII. törvény iktatta be az Ápt-be 2001. július 1-jei hatállyal.

⁹ A honosítással összekötött névmódosítási eljárás más jogrendszerekben is megtalálható. A francia állampolgárságot szerzett külföldiek az állampolgársági eljárás során kérhetik nevük francia hangzás szerinti megváltoztatást, a név francizációját. Wilhelm Albert Vladimir Apollinaris de Kostrowitzky (más írásmóddal Kostrowicki), az egyik legfranciább író, költő neve így változott a honosítását követően Guillaume Apollinaire-re.

http://www.ciecl.org/SITECIEC/PAGE_GP_Pays/yBIAAD6HiAFBcnlYZmF4VmlhNQ4

(Utolsó nézet: 2019. július 10.).

XX. századi európai történelem eseményein – és ehhez kapcsolódóan a nagyhatalmak által elhatározott nemzetközi szerződéseken – mutatható be, amelyek alapvetően befolyásolták a magyar állampolgárok státusát – és ennek következtében névviselésüket is.

Az első világháborút követően széthullott Magyar Királyságtól a trianoni békediktátummal elcsatolt területeken lakó több mint tízmillió magyar állampolgár veszítette el magyar állampolgárságát és vált az utódállamok állampolgárává.

Elcsatolt terület	Fogadó állam	Terület (km ²)	Arány (%)	Megjegyzés
Erdély, Máramaros, Partium és a Kelet-Bánság	Románia	102.813	31,78	
Felvidék, Kárpátalja és a Csallóköz	Csehszlovákia	61.646	18,9	Ma Szlovákia és Ukrajna.
Drávaköz, Bácska, Nyugat-Bánság és a Muraköz	Szerb–Horvát–Szlovén Királyság	20.829	6,04	Ma Szerbia és Horvátország.
Őrvidék	Ausztria	4020	1,42	Németül Burgenland.
Szepes és Árva vármegye egyes települései	Lengyelország	589	0,2	
Horvát-Szlavónország	Szerb–Horvát–Szlovén Királyság	42.541	12,87	
Fiume	független, majd Olaszország	21	0,0065	

1. táblázat: *A Magyarországtól elcsatolt területek és lakosságuk (saját szerkesztés)*

A trianoni békeszerződést az első világháborút lezáró békeszerződések rendszerének részeként a háborúban vesztes Magyarország és a háborúban győztes Antant hatalmai (Nagy-Britannia, Franciaország, Olaszország és szövetségeseik, utóbb az Amerikai Egyesült Államok) kötötték, és a szerződés meghatározta Magyarország új határait.¹⁰

A szerződést a felek 1920. június 4-én írták alá a Párizs melletti Trianon kastélyban, hatályba 1921. július 26-án lépett. A második világháborút követően az állam rákényszerült a magyar–csehszlovák, majd a magyar–román lakosságcsere-egyezmény megkötésére, amelyek további

¹⁰ A békeszerződés következtében az 1910-ben még 18 264 533 fős ország lakossága 7 615 117 főre csökkent. Kárpátalját 1945-től elcsatolták Csehszlovákiától, a Szovjetunió annektálta, majd ennek megszűnése után Ukrajna része lett. Forrás: https://hu.wikipedia.org/wiki/Trianoni_békeszerződés (Utolsó nézet: 2019. július 12.).

tízezreket kényszerítettek szülőföldjük elhagyására. Az 1947. évi párizsi békeszerződés alapján újabb három elcsatolt, magyar nemzetiségűek lakta község lakossága vesztette el a magyar állampolgárságát (Ablonczy 2015).

Hatályos állampolgársági törvényünk alapján a magyar állampolgárságot visszahonosítással, honosítással, nyilatkozattal és visszavétellel lehet megszerezni, illetve újra megszerezni. E jogcímek közül a névmódosítás szempontjából a honosításnak és visszahonosításnak van jelentősége, mivel ez az a két szerzési jogcím, amelyhez a névmódosítási eljárás kötődik. Visszahonosítani azt a külföldi állampolgárt vagy hontalant lehet, aki volt már magyar állampolgár, de ezt a státusát valamilyen okból elveszítette (pl. elcsatolt területen volt a lakóhelye), honosítani azt a személyt lehet, aki még soha nem volt magyar állampolgár.

A törvény főszabály szerint a honosítást magyarországi lakóhelyhez köti, és különböző időtartamokat – 8, 5, illetve 3 év várakozási időt – határoz meg, amely idő alatt a nem magyar állampolgárnak az ország területén kell lagnia ahhoz, hogy honosítását kérhesse. A rövidebb várakozási idő azokra vonatkozik, akik élethelyzetük, családi körülményeik folytán a személyes kapcsolatokat nélkülöző külföldieknél várhatóan gyorsabban képesek beilleszkedni a magyar társadalomba. Külön kategóriát képeznek azok, akiknek felmenői valaha magyar állampolgárok voltak vagy akik egyébként magyar származásúak (csángók), végül, akik meghatározott ideje magyar állampolgárral élnek házasságban. A honosítási feltételek szempontjából e csoporthoz sorolhatók a visszahonosítandók is. A köznyelv ezt a kategóriát *egyszerűsített honosításnak* nevezi, és ezt a kifejezést használjuk mi is. Az egyszerűsített honosítás alá tartozóknak nem kell Magyarországra költözniük ahhoz, hogy magyar állampolgárságért folyamodjanak. A törvény mindösszesen azt a feltételt támasztja velük szemben, hogy:

- igazolják felmenőjük egykori magyar állampolgárságát, vagy
- magyar állampolgárral kötött házasságuk fennállását
- állampolgársági kérelmük benyújtásakor igazolják magyar nyelvtudásukat
- büntetlen előéletűek legyenek és honosításuk az ország közbiztonságát és nemzetbiztonsági érdekeit ne sértse.

Az eljárás menete röviden a következőképpen írható le: a magyar állampolgárságért folyamodó benyújtja a honosítási/visszahonosítási kérelmét az Ápt-ben felsorolt szervek valamelyikénél¹¹ az erre rendszeresített nyomtatványon, a szükséges melléletekkel. Ha névmódosítást kér, a honosítási/visszahonosítási nyomtatványba foglalt névmódosítás iránti kérelmet is ki kell töltenie.

¹¹ Az állampolgársági kérelmeket a következő szerveknél lehet benyújtani:

- a) a fővárosi és megyei kormányhivatal járási (fővárosi kerületi) hivatalához (a továbbiakban: járási hivatal),
- b) a fővárosi és megyei kormányhivatal integrált ügyfélszolgálati irodájához (a továbbiakban: integrált ügyfélszolgálati iroda),
- c) a magyar konzuli tisztviselőhöz, illetve
- d) az állampolgársági ügyekben eljáró szervhez.

Az állampolgárság megadásáról a köztársasági elnök dönt. A névmódosítás kérdésében az állampolgársági szerv hoz határozatot, és ha a kérelmező által választott név megfelel a törvényi előírásoknak, a névmódosítást engedélyezi. Ha a köztársasági elnök a kérelmet pozitívan bírálja el, a magyar állampolgárság megszerzéséről honosítási, illetve visszahonosítási okiratot ad ki, amelyet az állampolgársági szervnek küld meg. Az állampolgársági szerv jelenleg Budapest Főváros Kormányhivatala, amely országos illetékességgel jár el állampolgársági, névváltoztatási és anyakönyvi ügyekben. Az állampolgársági szerv az elnöki okiratot és a névmódosítási határozatot – egyszerűsített honosítás esetében a két döntést együttesen tartalmazó okiratba, egyéb honosítás esetében két külön okiratba foglalva – annak az önkormányzatnak vagy konzulátusnak küldi tovább, amelynél a kérelmező az állampolgársági esküt vagy fogadalmat le kívánja tenni. A kérelmező az eskü/fogadalom letételének napjával szerzi meg a magyar állampolgárságot és válik jogosulttá a módosított név viselésére. Az állampolgársági változást és a névmódosítást a közigazgatási szervek átvezetik a magyar nyilvántartásokba. A honosítási/visszahonosítási okiratot – ha névmódosítási kérelmet terjesztettek elő és az állampolgársági ügyekben eljáró szerv a névmódosítást engedélyezi – a névmódosításnak megfelelő névvel kell kiadni. Az okiratot – ha az állampolgársági ügyekben eljáró szerv a névmódosítási kérelmet elutasítja vagy névmódosítást nem is kérték – a honosítást kérő külföldi névvel kell kiállítani.¹²

2. A névviselésre és a névváltozásra vonatkozó fontosabb jogszabályi rendelkezések

A név viselésével összefüggő hatósági döntések az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény (a továbbiakban: At.) rendelkezésein alapulnak. Meghatározók még a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) Negyedik Könyvének a családi jogviszonyokat szabályozó normái. A névmódosítási eljárásban engedélyezett magyaros névformának nemcsak az Ápt. előírásainak kell megfelelnie, hanem azon kritériumoknak is, amelyeket az említett jogszabályok a nevek képzésével, viselésével kapcsolatban előírnak. Az At. és a Ptk. szabályaival ellentétes név viselését az állampolgársági szerv nem engedélyezheti. A szoros összefüggésre tekintettel az alábbiakban röviden ismertetjük a magyar állampolgárokra vonatkozó legfontosabb névjogi rendelkezéseket:

- A magyar állampolgár a hatósági eljárásban, igazolásban, igazolványban, nyilvántartásban az anyakönyv szerint őt megillető születési vagy házassági nevet viseli.

Mellékletben bemutatjuk a névmódosítási kérelem nyomtatványát és a honosításiokirat-nyomtatvány mintapéldányát (lásd: 1. melléklet, 2. melléklet).

- Az anyakönyvben és az ennek alapján kiadott okiratokban a családi név az utónevet megelőzi.¹³

2.1. *A születési név*

A *születési név* az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A magyar állampolgár születési neve családi és utónévből áll. A születési családi név egy- vagy kétagú. A kettős születési családi nevet kötőjellel összekötve vagy kötőjel nélkül lehet viselni. Az a személy, akinek korábbi személyes joga alapján kettős családi nevét a magyar anyakönyvi szabályoktól eltérő írásmóddal anyakönyvezték, a magyar állampolgárság megszerzése után kérheti, hogy kettős családi nevét a magyar anyakönyvi szabályoknak megfelelő írásmóddal jegyezzék be az anyakönyvbe.

Anyakönyvezni a szülők által meghatározott sorrendben legfeljebb két, a gyermek nemének megfelelő utónevet lehet a Nyelvtudományi Intézet által összeállított utónévjegyzékből. Ha a választott utónév nem szerepel az utónévjegyzékben, az érintett – jogszabályban meghatározott módon az anyakönyvi szerv közreműködésével – kérheti a Nyelvtudományi Intézet nyilatkozatát a kért utónév anyakönyvezhetőségéről. Ha valamelyik szülő nem magyar állampolgár, az anyakönyvvezető a szülők kérelmére a gyermek utónevét az anyakönyvbe az érintett nem magyar állampolgárra irányadó szabályok szerint is bejegyezheti.

Ha a születés anyakönyvezése során más állam jogát kell alkalmazni, a szülők a születés bejelentésekor kérhetik a névviselésre vonatkozó magyar szabályoktól való eltérést. Az eltérésre akkor van lehetőség, ha a szülők igazolják a gyermek külföldi állampolgárságát, valamint azt a tényt, hogy az általuk megjelölt családi, illetve utónév e külföldi jognak megfelel. A magyar állampolgár anyakönyvi kivonatában két utónevet lehet feltüntetni. Ezt a rendelkezést nem kell alkalmazni, ha a magyar állampolgár nevének viselésére a másik állampolgársága szerinti jog alapján jogosult. A nemzetiséghez tartozó személy kérheti a gyermek családi nevének a nemzetiségi nyelv szabályainak megfelelő anyakönyvezését, és gyermekének az adott nemzetiségnek megfelelő utónevet adhat.

2.2. *A házassági név*

A *házassági név* az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A házassági név családi nevekből képzett része egy- vagy kétagú lehet. A kétagú házassági név családi nevekből képzett tagjait kötőjel köti össze. A nők nyolcféle, a férfiak ötféle házassági névviselési forma közül választhatnak. A házassági névviselési forma az érintett kérelmére módosítható.

¹³ A magyarok hivatalosan a keleti névsorrendet használják – ahol elől áll a családnév, ezt követi az utónév – szemben a nyugati névsorrenddel, amelyben ez fordítva van – első helyen áll a személynév, ezt követi a családnév. Keleti névsorrendet használnak még pl. Japánban, Kínában, a két Koreában és Vietnamban. A középkorban Európában is a keleti névsorrend használata volt általános.

3. A név megváltozása

3.1. A családügyi helyzet megváltozása

Az ember születési neve sokféle okból változhat meg. A névváltozások egy része a családügyi helyzet megváltozásával függ össze. Pl. megdől a vélelem, hogy az a férfi az apa, akinek a nevét a gyermek viseli. Ebben az esetben a gyermek a családügyi rendelkezések alapján az addigi neve helyett az anyja nevét fogja viselni, vagy ha egy másik férfi apaságát állapítják meg, akkor e férfi nevét is viselheti. Egy másik példa az örökbefogadás, amikor a gyermek az örökbefogadó szülő(k) nevét kapja meg, de az is lehetséges, hogy az addig viselt nevén él tovább. Említhetjük azt az esetet is, amikor a gyermeknek apaként képzelt apát jegyeznek be az anyakönyvbe, és az anya úgy dönt, hogy gyermeke a továbbiakban a képzelt személy családnevét viselje. A családügyi helyzet változásához köthetők azok az esetek is, amikor a házasuló felek az addig viselt születési nevüket a házassági névre cserélik fel. A példák tovább is folytathatók lennének.

3.2. Névváltoztatási eljáráson alapuló névváltozás

Nem kapcsolódik családügyi helyzet változásához, hanem a polgár akaratnyilvánításán alapul a név megváltozása, ha az érintett *névváltoztatási* kérelemmel fordul Budapest Főváros Kormányhivatalához, mert az addigi nevét nem kívánja tovább viselni, és az eljáró hatóság a névváltoztatást engedélyezte. Különös méltánylást érdemlő esetben engedélyezhető csak a magyar hagyományoktól eltérő hangzású, magyartalanul képzett név, a történelmi név és a régies írásmóddal írott családi név felvétele. A név megváltoztatása iránti kérelmet személyesen kell benyújtani bármely anyakönyvvezetőnél. A külföldön élő magyar állampolgár a kérelmét bármely hivatásos konzuli tisztviselőnél is előterjesztheti. A névváltoztatásról az anyakönyvi szerv okiratot állít ki. Névváltoztatást csak magyar állampolgár kérhet, ez összhangban áll a nemzetközi magánjoggal.

3.3. Névmódosítási eljárás

Hasonlít ehhez a jogintézményhez a *névmódosítási eljárás* – azzal a különbséggel azonban, hogy ebben az esetben a név megváltozásának feltétele az állampolgársági státusz megváltozása, azaz a magyar állampolgárság megszerzése. A jogszabályok mind a névváltoztatásnál, mind a névmódosításnál konkrétan meghatározzák a döntést hozó szerv mozgásterét, azokat a korlátokat, amelyeken belül határozatát meghozhatja. A döntési lehetőség szélesebb a névváltoztatási eljárásban. A névmódosítási eljárás ismertetése előtt meg kell említeni, hogy a szomszédos országokban élő magyarok számára utónevük magyarosítását tette lehetővé egy 1989-ben kibocsátott belügyminiszteri rendelet, amely módosította az akkor hatályos anyakönyvi törvényerejű rendelet végrehajtásáról szóló MTTH-rendelkezést.

A módosítás alapján a letelepedett, illetve letelepedés céljából az országban élő magyar nemzetiségű külföldi állampolgárok és hontalanok az idegen utónevüknek megfelelő magyar utónevet viselhettek. Az eljárás nem volt állampolgárság-szerzéshez kötve, a még

állampolgárságot nem szerzett magyar származásúak a letelepedési eljárásban, illetve anyakönyvi eljárásban térhettek át a magyaros utónév – pl. a román *Viorica* helyett az *Ibolya* – viselésére.¹⁴ Az utónév-megfeleltetés az OFFI hatáskörébe tartozott.

4. Az elcsatolt területeken élő magyar lakosság névváltozása

A névmódosítások döntő többségét az elcsatolt területeken élő hajdan volt magyar állampolgárok, illetve leszármazottaik kérik az egyszerűsített honosítási eljárásuk során. Ezért bővebben azokkal a névváltozásokkal foglalkozunk, amelyek ezeket az embereket érintették a trianoni, illetve a párizsi békeszerződések következtében.

4.1. A román gyakorlat

A román közigazgatási hatóságok gyakorlata nem volt egységes a Romániához csatolt erdélyi lakosság nyilvántartásba vételében, azok a tisztviselők, akik nagyon ambicionálták a magyar nemzetiségük elrománosítását, ezt a nevek átírásával lendítették előre. A családi nevek esetében a két nyelv közötti közös alap, a latin ábécé adott volt, így a magyar ékezetes betűkkel kellett kezdeni valamit. A gyakorlat többféle volt:

1. A legegyszerűbb megoldás ékezet nélkül írni az ékezetes betűs neveket (pl. *Kovacs, Szabo, Kalnoki, Nagyvari*);
2. másik jellemző megoldás a betűk román kiejtés szerinti betűre történő cseréje (pl. *Covaci, Sabo, Uivari, Catona*);
3. a harmadik változat a névforma teljes megváltoztatása (pl. *Magyar – Maghiar, Szabó – Sabău, Nagy – Naghi, Csontos – Ciortos*), itt már teljes átírásról van szó.

Az utóneveknél kissé egyszerűbb volt a helyzet: az általános évtizedes gyakorlat szerint a név idegen vagy a román nyelvben ismert megfelelőjét tüntették fel (pl. *László – Vasile v. Ladislau, Erzsébet – Elisabeta, Aranka – Aurica, István – Ștefan*).

4.2. A szerb gyakorlat

A Szerb–Horvát–Szlovén Királysághoz csatolt területeken mind a nevek szerbesítésnél, mind a horvátosításnál a magyar családi és utóneveket fonetikusán, kiejtés szerint írták át, a szerb esetében cirill betűkkel, a horvát esetében a horvát ábécé latin betűivel. A szerb és a horvát ábécében nincs „y”, így ez a betű automatikusan „i”-nek íródott át. Nincsenek kettőzött mássalhangzók sem, és hiányoznak a hosszú magánhangzók, valamint a rövid „ö” és „ü” betű. Ezek helyett használták a magánhangzók rövid alakját, az „ö” helyett pedig „e”-t, az „ü” helyett „i”-t írtak. A kiejtés szerint átírt nevekre néhány példa:

¹⁴ Az anyakönyvekről, a házasságkötési eljárásról és a névviselésről szóló 1982. évi 17. tvr. végrehajtására kiadott 2/1982. (VIII. 17.) MTTH rendelkezésbe az utónév-magyarosításról szóló 47. § (2) bekezdést a 7/1989. (VIII. 17.) BM rendelet iktatta be 1989. VIII. 17-én kezdődő hatállyal. Hatályát veszítette 2002. XII. 15-én az MTTH rendelkezés hatályon kívül helyezése folytán.

Ivegeš – *Ивежеу* = *Üveges* (kiejtés szerbesen: Ivegés)

Mesaroš – *Месарош* = *Mészáros* (kiejtés: Meszáros)

Šeregi – *Шереги* = *Sőregi* (kiejtés: Seregí)

Terek – *Терек* = *Török* (kiejtés: Terek)

Tot – *Тот* = *Tóth* (kiejtés: Tot).

A magyar *Szilcs* családi névből *Sič*, az *Ötvös*ből vagy *Eötvös*ből *Etves* lett. Az utónevek esetében a *Szilviát* felváltotta a *Silvija*.

4.3. *Kárpátalja esete*

Kárpátalját Trianon után Csehszlovákia szerezte meg, majd a II. világháború után ezt a területet a Szovjetunió kebelezte be. A latin betűs magyar neveknek (elszlovákosított magyar neveknek) az orosz cirill ábécére való átírásánál transzkripciót alkalmaztak. A transzkripció a kiejtés szerinti átírás, amelynél az egyik írásrendszer betűinek a másik írásrendszerben hangzásuk szerinti betű felel meg. A cirill betűket használó orosz írásban az „i” hosszú magánhangzót jelöl, a nevek azonban a kiejthetőség miatt nem végződhetnek hosszú magánhangzóra, ezért „i” végződésű nevet megtoldották a „ň” betűvel. A hosszú „ó”-ra végződő nevek a kiejthetőség érdekében „-ov” végződést kaptak.

Az orosz nyelvben a szavaknak nemük van, egy női névnek nem lehet hímnemű végződése, ezért a ragozható női neveket megtoldották egy „a” betűvel. Így lett Szabó Jolán *Сабова Йолана*, (*Szabova Jolana*). Egy másik példa a Kárpátalján gyakori *Jörös* családnév. Ezt a nevet *Ёрёш*-ként (*Jorjos*) kellene cirillre átírni, mivel azonban a kiejtésben az „r” után „ë” (jo) hang nem következhet, a nevet *Jevres*nek írták át.

Az utóneveket a névnek megfelelő orosz utónévre cserélték, pl. a *Katalint Jekatyerinára*, az *Antal* *Antonra*, az *Ilonát Jelenára*. A Szovjetunió széthullása óta Kárpátalja Ukrajna felségterületének részét képezi. Ez a nevek viselése szempontjából azt jelentette, hogy az egykori magyar neveket oroszból ukránra írták át, ami tovább bonyolította a kárpátaljaiak névviselését. Az elferdített neveket tovább ferdítik azzal, hogy a cirill betűs okmányokban latin betűvel is feltüntetett neveket az angol ábécével írják át, pl. *Lőrinc* = *Levrints*.

4.4. *A csehszlovák, majd szlovák névhasználat*

A trianoni szerződéssel Csehszlovákiához csatolt Felvidéken csak 1922-től kezdték szlovákul vezetni az addig magyar nyelvű anyakönyveket. A magyar utóneveket lefordították a szlovák névmegfelelőre pl. Bélából *Vojtech*, Gyulából *Julius*, Erzsébetből *Alžbeta* lett (Baukó–Benyovszky 2013). A nők családi nevét a megfelelő szlovák végződéssel – „-ová” – kellett ellátni. A magyar családnevek szlovák nyelvre történő átírásában kétféle szándék tükröződik. A történelmi magyar nevek esetében a „névátírást nem terminológiai problémaként kezelik, hanem a nyelvi nacionalizmus látványos megtestesüléseként, illetve »dehunarizációként«.”

(Kollai 2018).¹⁵ Kollai példáiban Andrassy Gyula *Július* Andrászként szerepel, tehát a vezetéknev és a keresztnév is szlovákosított formában van ebben az esetben. További példák *Štefan Verböci* (Werbőczy István), *Štefan Sečeni* (Széchenyi István), *Ludovít Košut* (Kossuth Lajos). Így lett a Magassy családból – akiknek a neve valószínűleg a Pozsony vármegyei Magasi (szlovákul Horenice) településhez kötött – *Horenický*. A „hétköznapi” családi nevek közül néhány a kiejtés szerint átírva: Szabó = *Sabo*, Takács/Takáts = *Takáč*, Horváth = *Horvát*, Petrovics = *Petrovič*, Balázs = *Balázš*, Kiss = *Kiš*.

5. A magyaros névviselési formára való visszatérés

Az OFFI-hoz hiteles fordításra beadott külföldi okiratokban szereplő nevek – ez vonatkozik az egyszerűsített honosítási eljáráshoz benyújtandó személyállapoti iratokra is – fő szabály szerint nem fordíthatók. Az idegen nevek elmagyarosított változatát okiratok nem tartalmazhatják (pl. *Karl Friedrich May* német író neve nem fordítható *May Károlynak*).

Az idegen tulajdonnevek magyar nyelvre történő átírása a magyar helyesírás szabályai szerint történik, e szabályok megállapítása a Nyelvtudományi Intézet kompetenciájába tartozik. A Magyar Tudományos Akadémia által kiadott helyesírási szabályzat (a továbbiakban: AkH, 2015) a latin betűs írású nyelvek esetében azt a szabályt tartalmazza, hogy azokat változtatás nélkül kell magyar nyelvre átírni (AkH, 2015, 214. pont.). Így kell eljárni akkor is, ha az idegen nevek a magyar ábécében nem szereplő mellékjeles betűket tartalmaznak. Ennek megfelelően a külföldi okirat OFFI által készített hiteles magyar fordításába a fordító a személynevet az idegen nyelven írt alakkal megegyezően tünteti fel, azaz, ha a szlovák anyakönyvi hatóság által kiállított születési anyakönyvi kivonatban a gyermek családi neve *Ziči* alakban szerepel, ez a név jelenik meg a magyar fordításban is. Az AkH-tól eltérően az anyakönyvi jogszabályok¹⁶ úgy rendelkeznek, hogy az elektronikus anyakönyvbe a személynevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni. A *Ziči* családi név esetében a „c” hangról lekerül a mellékjel, az alapbetűt figyelembe véve a név a magyar anyakönyvi nyilvántartásba *Zici* alakban fog bekerülni, és ezt az írásmódot követi a többi személyállapoti hatósági nyilvántartás is. A Zichy család Szlovákiából Magyarországra áttelepült mai leszármazottja abban az esetben tud az eredeti magyaros névviselési formára visszatérni, ha magyar állampolgárságért folyamodik, és az egyszerűsített honosítás keretében névmódosítási kérelmet nyújt be, amelyben kéri, hogy egykori magyar felmenőinek családi nevét viselhesse. Esetleg a magyar állampolgárság megszerzését követően él a névváltoztatás lehetőségével, és egy külön – illetékköteles – eljárás keretében kéri a Zichy név viselésének engedélyezését.

¹⁵ Kollai István: A történelmi személyek írásmódja, magyarul vagy szlovákul? <https://felvidek.ma/2008/10/a-tortenelmi-szemelyek-irasmodja-magyarul-vagy-szlovakul/> (Utolsó nézet: 2018.10.26.).

¹⁶ Az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény végrehajtására kiadott 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet 4. § (1) bek.

A nem latin betűvel író nyelvek (pl. szerb, orosz, ukrán) esetében a fordításnál transzkripciót alkalmazunk, az OFFI fordítói az AkH-nak megfelelően kiejtés szerint írják át az idegen nyelvű okiratban szereplő nevet a magyar írásrendszer alapkészletének segítségével (AkH, 2015, 218. pont). A kárpátaljai területnek a Szovjetunióhoz való csatolásával számos magyar család vált szovjet állampolgárrá, kapott új személyi okmányokat, ennek során a magyar családi nevéből oroszul is leírható nevet kellett létrehozni. A szovjet közigazgatás ezt transzkripció technikával oldotta meg, amelyet jól illusztrál a *Lőrinc/Lőrincz* családi név átírása. Az orosz nyelv nem ismeri a hosszú „ő”-t, így azt „e” betűvel helyettesítették, a magánhangzó szükséges hangnyújtását pedig az oroszban szokásos „v” nyújtóhang közbeiktatásával érték el. A név az orosz cirill ábécé szerint *Леврину* (Levrinc) alakban jelent meg, a kiejtés pedig a nyújtóhang beiktatása folytán némileg hasonlított a hosszú magyar magánhangzóra. A magyar nyelv nem használ nyújtóhangot, hanem magukat a magánhangzókat nyújtja meg, ezért az immár orosz név magyarra való átírása esetén a „v” nem nyújtóhang, hanem teljes értékű mássalhangzó lesz. A *Леврину* családi név így az ukrán hatóságok által kiállított, magyarra fordított okiratban *Levrinc* alakban jelenik meg. A Kárpátaljáról Magyarországra áttelepült, magyar állampolgárságukat elveszített valamikori felmenők leszármazottai – a már ismertetett eljárást követve – akkor tudnak az eredeti magyaros – *Lőrinc/Lőrincz* – névviselési formára visszatérni, ha magyar állampolgárságért folyamodnak, és az egyszerűsített honosítás keretében névmódosítási kérelmet nyújtanak be, amelyben kéri, hogy egykori magyar felmenőik családi nevét viselhessék.¹⁷

6. Az OFFI feladatai a névmódosítási eljárásban

Az Ápt. közfeladat-ellátással ruházta fel az OFFI-t, amelyet az számos más közfeladattal együtt végez. Az Ápt. vhr. úgy rendelkezik, hogy a honosítását kérő személy egyidejűleg benyújtott névmódosítási kérelmét nem szükséges okirattal alátámasztani, ha az OFFI-nak a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítása záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Ha a névmódosítási kérelemhez nem csatolták az OFFI által záradékban igazolt írásmódot tartalmazó okiratot, az állampolgársági ügyekben eljáró szerv felhívására mellékelni kell az OFFI fordítását, illetve igazolását a név vagy névelem nyelvi jellemzőiről.

A névmódosítás közigazgatási eljárás, amelyet az állampolgársági szerv – az országos illetékességgel eljáró Budapest Főváros Kormányhivatala – engedélyez. Az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény (a továbbiakban: Ákr.) nem ad egyértelmű eligazítást az OFFI tevékenységére vonatkozóan. Az Ákr. szöveges és rendszertani értelmezése alapján azonban egyértelmű, hogy az OFFI ezekben az ügyekben nem szakhatóságként jár el, egyfelől azért, mert az Ápt., illetve az Ápt. vhr. nem jelöli ki ilyen hatóságként, másfelől az OFFI a módosítani kívánt név magyar megfelelőjének

¹⁷ Ismereteink szerint nem minden államban ez a joggyakorlat: pl. az erdélyi szászok Németországba visszatelepült leszármazottainak nevét már a letelepedési eljárásban eredeti német családi nevüknek megfelelően írták át a német hatóságok, ennek nem volt feltétele a német állampolgárság megszerzése.

meghatározásakor nem jogi szakkérdésben dönt. A név átírása nyelvszeti szakkérdés, ezért az OFFI tevékenysége a jogszabály által előírt kötelező szakvéleményhez áll a legközelebb. A szakértő mindig valamely tény bizonyítására irányuló szakkérdésben (nem jogi kérdésben) ad véleményt. Az OFFI szerepkörének szakértői jellegére lehet következtetni abból is, hogy a jogszabály nem rendelkezik arról, hogy a hatóság vajon megváltoztathatja-e az OFFI által megadott átírási módot. Amennyiben az OFFI szakértőnek minősül, akkor akár igen. Ha az OFFI által adott vélemény több lehetséges átírást tartalmaz, és ezek között a hatóság dönt, akkor a jogszabály által kötelezően előírt szakértői közreműködésről van szó.

Az Ápt. vhr. 13/A. § (2a) bekezdése alapján a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítás záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét, feltéve, hogy a családi névnek csak egyetlen magyar írásmódja lehetséges. Álláspontunk szerint ez a rendelkezés a szakértői szerepkörnek nem mond ellent. Hiteles okiratfordítás nem készíthető olyan tartalommal, hogy az – még ha ezek az adatok záradékban szerepelnek is – alternatívákat tartalmazzon a névmegfeleltetés kérdésében. Az Ápt. vhr. ugyanakkor nem tartalmaz olyan rendelkezést, hogy az állampolgársági ügyekben eljáró szerv megkeresése esetén az OFFI ne adhatná meg az idegen nyelvre átírt magyar név lehetséges eredeti névformáit. A megkeresésre adott választól függően az eljárása során az állampolgársági szervnek módjában áll tisztázni, hogy pl. a cirillről latin betűvel átírt *Erdeg* családi név eredeti alakja *Eördög* vagy *Ördög* volt-e.

Az OFFI az egyszerűsített honosítási eljáráshoz benyújtani kívánt anyakönyvi kivonat záradékát a következőképpen tünteti fel a fordítás végén:

„E biteles fordítás kizárólag a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 4. §-a szerinti egyszerűsített honosítási eljárásban történő felhasználásra készült.

Az Országos Fordító- és Fordításbitelesítő Iroda Zrt. tanúsítja, hogy a fenti biteles fordítás a hozzáfűzött eredeti irat szövegével mindenben megegyezik, továbbá, hogy az eredeti okiratban szereplő személynév/ behűsnév a fordításban szereplő írásjel-megfeleltetésen alapuló átírástól eltérően az alábbi neveknek feleltethető meg:

Családi név:

Utónév:

Behűsnév:

Budapest, 2020.

vezérigazgató helyett

Az Országos Fordító- és Fordításbitelesítő Iroda Zrt. a fordítás alapján szolgáló irat eredetiségéért és tartalmának valóságáért nem vállal felelősséget.”

7. A névmódosítási eljárásban engedélyezhető névviselési formák

A névmódosítási eljárás – amint arról szó volt – állampolgárság-szerzéshez kötött eljárás, ahol a jogalkotó a név megváltoztatását abban az esetben teszi lehetővé, ha az névmagyarosításra irányul. Az Ápt. konkrétan meghatározza azokat a névviselési formákat,

amelyek esetében az állampolgársági szerv a név módosítását engedélyezheti. Melyek azok az esetkörök, amelyekre a névmódosítás lehetősége kiterjed? A honosításért vagy visszahonosításért folyamodó személy egyidejűleg kérheti:

- hogy saját vagy felmenője egykori magyar születési családi nevét viselhesse;
- többtagú születési családi nevéből egy vagy több tag, valamint születési és házassági nevéből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyását;
- utónevének magyar megfelelőjét;
- házastársa vagy annak felmenője, illetve – özvegy, elvált családi állapot esetén – volt házastársa vagy annak felmenője egykori magyar születési családi nevének viselését;
- elhalt anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését, ha az anya nevét hivatalos okiratban magyar nyelven korábban feltüntették.

7.1. A névmódosítási kérelem az egykori magyar családi név viselésére irányul

Aki az egykori saját születési családi nevét akarja újra viselni, annak okirattal kell igazolnia valamikor meglévő magyar állampolgárságát, valamint az akkor viselt magyaros nevét. Bár a második világháború vége, illetve a párizsi békeszerződés óta több mint hetven év telt el, nem zárható ki, hogy élnek még olyan emberek, akik ebben az időben magyar állampolgárként születtek, és most kérik a visszahonosításukat. Eredeti magyar nevének viselését kérheti az az ember is, aki pl. a kettős állampolgárság kiküszöbölése tárgyában kötött valamelyik kétoldalú nemzetközi szerződés következtében vesztette el magyar állampolgárságát és tarthatta meg a másik állampolgárságát.¹⁸ Aki a magyar felmenőire alapozva kéri a névmódosítást, annak a leszármazási láncot tanúsító anyakönyvi okiratokkal, valamint a felmenő nevének igazolásával kell alátámasztania a kérelmét. Nem szükséges a név egykori magyar alakját okirattal igazolni, ha az OFFI által a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítás záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Bizonyos esetekben az okiratok beszerzésére a kérelmezőnek nincs is lehetősége. Jellemző példaként hozhatók fel erre a helyzetre a honosításukat kérő csángó magyarok. Őseik még az első magyar állampolgársági törvény hatálybalépése előtt települtek ki az ország területéről, így fogalmilag kizárt, hogy a felmenőikről olyan okiratot tudjanak bemutatni, amely azoknak a valamikori magyar állampolgárságát bizonyítaná.¹⁹

¹⁸ 1958 és 1978 között Magyarország a szocialista államokkal szerződéseket kötött, amelyek alapján a vegyes állampolgárságú szülőknek választaniuk kellett, hogy kettős állampolgárságú gyermeküknek melyik állampolgárságát tartják fenn. Szülői döntés hiányában a gyermek *ex lege* vesztette el az egyik állampolgárságát és tartotta meg azt, amely állam területén a lakóhelye volt. Az egyezmények a rendszerváltozást követő években hatályukat vesztették vagy azért, mert azt valamelyik szerződő fél felmondta, vagy azért, mert – a Szovjetunió, Csehszlovákia és a Német Demokratikus Köztársaság esetében – az állam megszűnt.

¹⁹ Első állampolgársági törvényünk a magyar állampolgárság megszerzéséről és elvesztéséről szóló 1879. évi L. törvény volt, amely 1880. január 8-án lépett hatályba. Az állampolgárság jogintézménye ekkortól vált a magyar jog részévé.

A csángók magyar származását ősi magyar nyelvük és kultúrájuk bizonyítja. Ha az érintett személy kéri, az OFFI lektora a csángó névállomány ismeretében megállapítja az adott név eredeti magyar alakját, és ezt a külföldi anyakönyvi kivonattal összecsatolt hiteles magyar nyelvű fordítás záradékában igazolja. Amennyiben az egyszerűsített honosítását kérő anyakönyvi kivonatát külföldön fordították, tehát az okirat értelemszerűen nincs ellátva záradékkal, az állampolgársági szerv megkeresi az OFFI-t a név magyar megfelelőjének igazolása céljából, ha a honosításért folyamodó névmódosítási kérelmet is előterjesztett.

7.2. A névmódosítás a kérelmező többtagú születési családi nevéből egy vagy több tag, valamint születési és házassági nevéből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyására irányul

Ez az esetkör nemcsak azokra a személyekre vonatkozik, akik a magyar állampolgárságot egyszerűsített honosítási eljárásban nyerhetik el, hanem az Ápt. 4. §-ának hatálya alá tartozó bármely, honosítását kérő személyre. A többtagú születési családi nevből egy névelem elhagyását jól példázza a honosításukat kérő orosz állampolgárok nevéből az apai név elhagyása. Az orosz állampolgárok három elemből álló nevet viselnek: *Borisz Leonyidovics Paszternak* nevében a Borisz névelem a személynevet jelenti, a Leonyidovics az apai nevet (az apa személyneve Leonyid), a Paszternak pedig a családnevet. Mivel a magyar névviselésben apai név nincs, a Leonyidovics csak utónévként volna anyakönyvezhető, ami azt jelenti, hogy – a magyar névsorrendet is figyelembe véve – a név a magyar nyilvántartásokba Paszternak Borisz Leonyidovics formában lenne bejegyezhető. A név magyarosított alakja: Paszternák Borisz lenne. Az orosz nevekből az apai név elhagyása azzal az előnnyel jár, hogy a honosított neve nem üt el élesen a magyar névviseléstől, így a magyar társadalomba való beilleszkedése egyszerűbbé válik.

Egyes türk nyelvekben a név tartalmazza a fia (oglu) vagy lánya (kivi) névelemet, pl. *Abdulajev Hasszán Nazimoglu* (Nazim fia Hasszán), amelynek magyarosított névalakja *Abdulajev Hasszán*. A nemre utaló végződés elhagyásának tipikus példája a szlovák női nevekből az -ová végződés elhagyása, pl. *Maria Riskova* magyarosított neve *Riska Mária*. Rendszerint a latin-amerikaiak élnek azzal a lehetőséggel, hogy többtagú születési családi nevükből az egyik névelemet elhagyják. Pl. a brazil kérelmezők, akik apjuk és anyjuk családi nevét is viselik, általában az anya családnevét kérik elhagyni, amit az állampolgársági szerv engedélyez is.

7.3. A névmódosítás arra irányul, hogy a honosított személy az utónévnek megfelelő magyar utónevet viselhessen

Utónevének módosítását bárki kérheti, aki honosítási kérelemmel fordult a köztársasági elnökhöz, a lehetőség nemcsak az egyszerűsített honosítás esetkörébe tartozó személyekre terjed ki. Az idegen utónév magyar megfelelőjének megállapítása céljából az állampolgársági szerv a Nyelvtudományi Intézettől kér szakvéleményt.

A magyar utónévállomány gondozása a Nyelvtudományi Intézet feladatkörébe tartozik. Mint említettük, a szülők a gyermek nemének megfelelő utónevet az utónévjegyzékből választhatják ki, és az Intézet nyilatkozik arról is, hogy az utónévjegyzékben még nem szereplő név anyakönyvezhető-e, ha a szülők a jegyzékbe addig fel nem

vett nevet akarnak a gyermeküknek adni. (Ugyanilyen szabályok szerint választhatnak utónevet azok is, akik névváltoztatási eljárásban kérik utónevük megváltoztatását.)

Az utónév-megfeleltetés nyelvészeti, nem pedig jogi kérdés. A nyelvtudomány tud választ adni például arra a kérdésre, hogy Baradlay Ödön utóneve a megfeleltetés alapján miért Edmund, Baradlay Jenőé pedig miért Eugén.²⁰

7.4. Az egyszerűsített honosítását kérő személy névmódosítási kérelme

Az egyszerűsített honosítását kérő személy névmódosítási kérelme arra irányul, hogy házastársa vagy annak felmenője, illetve – özvegy, elvált családi állapot esetén – volt házastársa vagy annak felmenője egykori magyar születési családi nevét viselhesse. A honosítást kérő külföldinek az itt leírt név viselése akkor engedélyezhető, ha házassági nevet visel és:

- házas családi állapot esetén – házastársa a saját vagy felmenői egykori magyar születési családi nevét viseli vagy a honosítási eljárásban ennek a névnek a viselését kéri,
- elvált családi állapot esetén – volt házastársa a saját vagy felmenői egykori magyar születési családi nevét viselte,
- özvegy családi állapot esetén – volt házastársa a saját, vagy felmenői egykori családi nevét viselte, vagy kérhette volna az ilyen név viselését, ha nem hal meg.

A kérelem jogalapja a megfelelő okirat benyújtásával igazolható.

7.5. A honosítást kérő külföldi a névmódosítás során kérheti elhalt anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését, ha az anyja nevét hivatalos okiratban magyar nyelven korábban feltüntették

Az Ápt. 20/A. § (5) bekezdése lehetőséget teremt arra, hogy a honosítását kérő személy anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését kérje a honosítási okiratban, és ebből következően a magyar nyilvántartásokban. Erre azonban csak akkor van lehetőség, ha az anyja nevét magyar nyelven hivatalos okiratban már korábban feltüntették. Mint látható, ebben az esetben nem arról van szó, hogy a honosítását kérő az anyja nevének magyarosítását kérné, erre jogilag nem is volna lehetősége.

8. A névmódosítási kérelmek elutasításának okai

A névmódosítási kérelmet alakszerű határozattal el kell utasítani, ha a honosított, illetőleg visszahonosított a névmódosítás jogszabályi feltételeit nem teljesítette, a szükséges okiratokat, szakvéleményeket nem csatolta. El kell utasítani a kérelmet abban az esetben is,

²⁰ Jókai Mór *Kőszívű ember fiai* című regényében az 1848-as szabadságharc leverését követően az osztrák bíró az utónév téves átírása miatt Edmund helyett Eugénnek címezve küldi ki az idézést a hadbírószági tárgyalásra. Jenő a bátyja helyett önként megy a vérpadra: „Ő volt közöttünk az egyedüli bős” – mondta Ödön, mert meghalni egy ügyért, amelyet imádunk, és amelyben hiszünk – emberi becsű, ámde meghalni egy ügyért, amelyet imádunk, de amelyben nem hiszünk – emberfölötti áldozat. Amazok „derék emberek”, de ez a „bős”.

ha a honosított, illetőleg visszahonosított személy az állampolgársági jogszabályokban meghatározott esetkörökön túlterjeszkedve kívánja a nevét megváltoztatni. A névmódosítási kérelem elutasítása nem jelenti azt, hogy az érintett személy a magyar állampolgárság megszerzését követően indított névváltoztatási eljárásban ne kezdeményezhetné addig viselt nevének megváltoztatását. A névváltoztatási kérelmek felől az utóbbi esetben az anyakönyvi szerv dönt az At. által meghatározott mérlegelési szempontok figyelembevételével. A következőkben néhány aktuális példát mutatok be a névmódosítási kérelmek elutasítására:

- A kérelmező anyja nevének magyar nyelven történő feltüntetése: csak az elhalt anya neve módosítható (az élő nem), ezért amennyiben a kérelmező nem csatolja anyja halotti anyakönyvi kivonatát, névmódosítási kérelme elutasításra kerül.
- Fennálló házasság esetén amennyiben az ügyfél házastársa családi nevét viseli, házassági nevének módosítását csak abban az esetben kérheti, ha házastársa a kért formában viseli a családi nevét, vagy honosítási eljárásban szintén kérte/kéri a név módosítását. Ha a házasság fennáll, és a kérelmező házastársa nem kéri/kérte honosítását és a név módosítását, valamint a kérelmező nem igazolja, hogy házastársa a kért formában viseli a családi nevét, névmódosítási kérelme nem teljesíthető.
- A névmódosítás keretében nincs lehetőség a házassági névviselési forma módosítására, ezt a honosítást követően anyakönyvi eljárásban kérheti az ügyfél: pl. Horváth (született Varga) Aranka névmódosítással nem kérheti a *Horváthné Varga Aranka* házassági névviselési formára való áttérést, erre az állampolgárság megszerzését követően anyakönyvi eljárásban van lehetőség.
- A kérelmező által viselni kívánt név nem szerepel a Magyarországon anyakönyvezhető utónevek jegyzékén, pl. *Miroslav* utónév *Mirosláv* alakú magyarosítása. Az utónévjegyzék folyamatosan bővül.
- Nem teljesíthető a kérelem, ha a Nyelvtudományi Intézet állásfoglalása alapján a kérelmező által kért utónév nem feleltethető meg egymásnak pl. *Aradin* román utónévnek nem megfelelője az *Árpád* magyar utónév.
- Amennyiben a kérelmező utóneve Magyarországon is anyakönyvezhető utónév, nem kérheti módosítását a név egy másik változatára pl. Angelika → Angéla (kivéve, ha a Nemzeti és Etnikai Kisebbségek Utónévkönyve szerint a két név megfeleltethető egymásnak pl. Adela → Adél).
- A külföldi utónévnek nincs magyar megfelelője pl. *Antonyina, Andriana, Cristinel*.
- A kérelmező nem igazolja, hogy felmenői az általa kért nevet viselték volna pl. *Branković* családnevű kérelmező nem tudja igazolni, hogy a felmenői *Bránkovity* alakban viselték volna a nevüket.
 - A kérelmező a családi név teljes megváltoztatását kéri, pl. saját családi neve helyett valamely másik ősné névét kívánja felvenni: Kis helyett Tóth családi nevet. Az utónévből egy vagy több tag elhagyására azért nincs lehetőség, mivel az Ápt. szövege szerint névelem a családi névből hagyható el.

9. A névmódosítási kérelmekkel kapcsolatos adatok

2011. január 1. és 2018. december 31. között 443.009 fő esetében nyújtottak be névmódosítási kérelmet a honosítási/visszahonosítási kérelemmel együtt.²¹ Arra vonatkozóan nem rendelkezünk adatokkal, hogy ebből hány kérelem került engedélyezésre. Valószínűsíthető, hogy a kérelmek döntő többségét pozitívan bírálta el az állampolgársági szerv. Az is valószínűsíthető, hogy a kérelmek nagy számához viszonyítva igen kevés azoknak az ügyeknek a száma, amelyekben a névmódosítást nem egyszerűsített honosítással kapcsolták össze, hanem azt nem magyar származásúak kérték az utónevük magyar megfelelőjének viselése, illetve a családi nevükből egyes névelemek elhagyása céljából. A Központi Statisztikai Hivatal 2017-ben *Új magyar állampolgárok* címmel²² átfogó elemzést tett közzé, amely szerint a magyar állampolgárságot kapott személyek száma 1993 és 2010 között 135.212 fő volt, 2011-től 2015-ig pedig több mint 700 ezren szereztek magyar állampolgárságot. Az 1993 és 2015 között magyar állampolgárságot szerzett 843 ezer fő közül 781 ezer fő ügyét bíralták el az egyszerűsített honosítás szabályai szerint. A 2011 óta honosítottak száma mára egymillió fölé emelkedett.²³ Ha ezt összevetjük a névmódosítási kérelmek számával, megállapítható, hogy a honosításukat kérelmezőknek majdnem a fele nyújtott be egyben névmódosítási kérelmet is. Ez nem jelenti azt, hogy azok, aki nem éltek ezzel a lehetőséggel, a magyar állampolgárság megszerzése után nem nyújthattak volna be névváltoztatási kérelmet nevük magyarosítása céljából. Erre a kérdésre választ a névváltoztatási ügyek elemzésével lehetne megadni.

A kiadvány végén közöljük azoknak a neveknek a jegyzékét, amelyeket az OFFI, illetőleg a Nyelvtudományi Intézet az általuk lefolytatott szakértői eljárások alapján adott meg az állampolgársági szervnek. A jegyzékben felsorolt nevek száma jóval kevesebb mint a benyújtott névmódosítási kérelmek száma. Ennek oka, hogy nem kell a honosítási kérelemhez mellékelni az állampolgársági ügyekben eljáró szerv által hivatalosan ismert és a köztudomású tényeket bizonyító okiratot vagy szakvéleményt. További ok, hogy ha például a Nyelvtudományi Intézet a *Parashiva* utónevet megfeleltette a Piroskának, még egyszer ebben a kérdésben nem kell szakvéleményt adnia. Abban az esetben sem kell szakvéleményt kérni, ha a kérelmező okirattal tudja igazolni, hogy pl. a leszármazási lánc alapján jogosult a *Jörös* családi név viselésére, bár az orosz nyelvű anyakönyvi kivonatának a transzkripció szabályai szerinti átírása esetén a neve *Jevres* alakban jelenik meg a lefordított okiratában.

²¹ A névmódosítási kérelmek számára vonatkozó adatot az állampolgársági szerv bocsátotta a rendelkezésünkre.

²² <http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/pdf/ujmagyarallampolgarok.pdf> (Utolsó nézet: 2018.10.10.).

²³ <http://www.kormany.hu/hu/a-miniszterelnok-helyettes/hirek/sarokkovchez-erkezett> (Utolsó nézet: 2018.10.10.).

Irodalom

Ablonczy Balázs 2015. *Trianon-legendák*. Budapest: Jaffa.

A magyar helyesírás szabályai 2015. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Baukó János, Krisztián Benyovszky 2013. *Tulajdonnevek a fordítás és a kétnyelvűség kontextusában*.

Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara.

Mellékletek

1. melléklet: *Névmódosítás iránti kérelem a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 20/A. §-a alapján*

Névmódosítási lehetőségek:

- 1. saját vagy felmenő egykori magyar születési családi nevének viselése*
- 2. többtagú születési családi névből egy vagy több tag, valamint a születési és házassági névből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyása*
- 3. utónév magyar megfelelőjének viselése*
- 4. házastárs vagy volt házastárs saját vagy felmenője egykori magyar születési családi nevének viselése*
- 5. elhalt anyja nevének magyar nyelven történő feltüntetése*

A fentiek alapján kérem a választást a megfelelő szám feltüntetésével jelölni, és a kérelmezett név rovatot ezzel egyezően kitölteni.

Kérelmező

Házassági nevem:

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Születési név:

Házassági név:

Kérem, hogy elhalt anyám nevét a mellékelt okirat(ok) alapján, magyar nyelven tüntessék fel a következő formában:

Születési családi név:

utónév:

Kérelmező házastársa

Házassági nevem:

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Születési név:

Házassági név:

Kérem, hogy elhalt anyám nevét a mellékelt okirat(ok) alapján, magyar nyelven tüntessék fel a következő formában:

Születési családi név:

utónév:

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Névmódosítási kérelem alátámasztására mellékelem:

(A csatolt mellékeleteket szíveskedjék megjelölni!)

- saját, illetve apám, anyám, nagyapám (távolabbi felmenőm) egykori állami születési anyakönyvi kivonatát
 - kérelmező
 - házastárs
- saját, illetve felmenőm születési családi nevét tartalmazó, korabeli magyar hatóság által kiállított alábbi okmányt: személyazonosító (személyazonossági, személyi) igazolvány; útlevel; lakcímbjelentő lap; katonakönyv; illetőségi bizonyítvány; korabeli iskolai bizonyítvány, egyéb okirat:
 - kérelmező
 - házastárs
- az általam elhagyni kívánt névelem nyelvi jellemzőjéről
 - az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda fordítását vagy igazolását;
 - a Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének szakvéleményét;
 - egyéb szakvéleményt:
 - kérelmező

- házastárs
- elhalt anyám halotti anyakönyvi kivonatát és hivatalos okiratot születési családi nevének magyar nyelvű feltüntetésével
 - kérelmező
 - házastárs

2. melléklet: *Honosítási okirat mintapéldánya*



AZ IDEGEN NEVEK ÁTÍRÁSÁNAK ÉS A MAGYAR ALAKKAL TÖRTÉNŐ MEGFELELTETÉSÉNEK KÉRDÉSEI ÉS NEHÉZSÉGEI

RAÁTZ JUDIT

Nyelvtudományi Kutatóközpont

E-mail: *raatz.judit@nytud.hu*

Issues and difficulties of transliterating foreign first names into Hungarian. In Hungary, choosing first names is subject to rules. When a person wants to officially register a name that is not on the list of eligible first names, she/he must formally apply for it. The Committee of Names at the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences plays a decisive role in deciding if a name may be registered or not. The decision of the Committee is based on the actual laws in force and the guiding principles drawn up by the Committee of First Names. The registration of foreign forenames is particularly complicated, as the law stipulates that a foreign name can only be registered following the rules of the Hungarian spelling of the pronounced form of that name. In addition to clarifying the concepts of transliteration and transcription, this study describes the inconsistencies in and difficulties of transcribing different foreign names with Hungarian spelling and the appearance of foreign names in applications.

Keywords: rules for choosing first names, name requests, spelling of foreign names, transliteration, transcription

1. Jogszabályok

Jelenleg Magyarországon az adható nevek listájában nem szereplő egy-egy új utónév bejegyzését a törvény által kijelölt módon hivatalosan kell kérelmezni. A név anyakönyvezhetőségéről való döntésben meghatározó szerepe van az MTA Nyelvtudományi Intézetében működő Utónévbizottságnak. A bizottság döntését a jelenleg érvényben lévő jogszabályok, illetve az Utónévbizottság által összeállított alapelvek határozzák meg. Az MTA Nyelvtudományi Intézet feladatát az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény szabályozza.²⁴ A törvény 44. §-ának (4) bekezdése kimondja: „Ha a választott utónév nem szerepel az utónévjegyzékben, az érintett – jogszabályban meghatározott módon az anyakönyvi szerv közreműködésével – kérheti az MTA nyilatkozatát a kért utónév anyakönyvezhetőségéről. Az MTA az

²⁴ 2010. évi I. törvény az anyakönyvi eljárásról:
<https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1000001.TV>

anyakönyvi szeri megkeresésére harminc napon belül nyilatkozik, és ha az MTA nyilatkozata szerint az utónév anyakönyvezhető, azt az utónévjegyzékbe haladéktalanul felveszi.”

Az Utónévbizottságnak a döntés meghozatalakor mindenképpen figyelembe kell vennie a 2010. évi I. törvény 44. §-ának (3) bekezdését, amely kimondja: „*Anyakönyvezni a szülők által meghatározott sorrendben legfeljebb két, a gyermek nemének megfelelő utónevet lehet a Magyar Tudományos Akadémia (a továbbiakban: MTA) által összeállított utónévjegyzékből.*” Az utónévjegyzéket az MTA a honlapján teszi közzé.

Erre való hivatkozással a magyar névhagyományok alapján fiúgyermek számára csak férfinévet, leánygyermek számára csak női utónevet javasol bejegyzésre, valamint az anyakönyvezésre javasolt új nevekkel havonta bővíti a honlapján található utónévlistákat²⁵. Az újonnan kérvényezett utónevet minden esetben a mai köznyelvi kiejtésének megfelelően, a mai magyar helyesírás szabályai szerint kell bejegyezni (pl. *Maya* helyett *Maja*; *Gerald* helyett *Dzserald*, *Claudia* helyett *Klaudia*). Erről az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól szóló 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet²⁶ 4. §-ának (1) bekezdése így rendelkezik: „*Az anyakönyvezés – az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvényben (a továbbiakban: At.) meghatározott kivételekkel – a magyar helyesírás szabályai szerint történik, a személynevek és a földrajzi nevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni.*”

Az említett anyakönyvi törvényben (At.) az alábbi esetek szerepelnek, ahol nem kell figyelembe venni a magyar helyesírás szabályait; a 2010. évi I. törvény 44. §-ának (7) bekezdésben olvashatjuk: „*Ha valamelyik szülő nem magyar állampolgár, az anyakönyvezető a szülők kérelmére a gyermek utónevét az anyakönyvbe az érintett nem magyar állampolgárra irányadó szabályok szerint is bejegyezheti. Azt a tényt, hogy az adott utónév az adott országban anyakönyvezhető, igazolni kell kivéve, ha az anyakönyvezetőnek hivatalos tudása van arról, hogy az adott külföldi országban bármilyen utónév anyakönyvezhető.*”

Illetve a 46. § az alábbiakban szabályozza a hazánkban elismert 13 nemzetiséghez tartozók névadását:

„(1) A nemzetiséghez tartozó személy a) kérheti a gyermek családi nevének a nemzetiségi nyelv szabályainak megfelelő anyakönyvezését, és gyermekének az adott nemzetiségnek megfelelő utónevet adhat, b) kérheti az anyakönyvezett utóneve helyett az annak megfelelő nemzetiségi utónév bejegyzését, c) kérheti az anyakönyvezett családi neve helyett az adott nemzetiségi nyelv szabályai szerint képzett családi név bejegyzését, és d) kérheti, hogy a családi és utónevét, illetve a gyermek családi és utónevét az adott nemzetiségi nyelven, vagy az adott nemzetiségi nyelven is bejegyezzék.

(2) A nemzetiségi utónév bejegyzésére irányuló kérelemben nyilatkozni kell arról, hogy a választott nevet mely nemzetiség használja.

²⁵ <http://www.nytd.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/osszesffi.pdf>
<http://www.nytd.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/osszesnoi.pdf>

²⁶ 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól (<https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1700429.KOR>, utolsó nézet: 2019.10.10.).

(3) A választható nemzetiségi utóneveket az érintett országos nemzetiségi önkormányzatok által összeállított nemzetiségi utónévjegyzék tartalmazza.

(4) Nemzetiségi családi név, valamint a nemzetiségi utónévjegyzékben nem szereplő nemzetiségi utónév anyakönyvezhetőségéről az érintett országos nemzetiségi önkormányzat állásfoglalása az irányadó. A nemzetiségi utónévkönyvben nem szereplő nemzetiségi utónév tekintetében az anyakönyvvezető, illetve az anyakönyvi szerv megkeresi az érintett országos nemzetiségi önkormányzatot, amely az állásfoglalását a megkereséstől számított 30 napon belül adja meg. Azt az utónevet, amelynek bejegyzését az érintett országos nemzetiségi önkormányzat jóváhagyta, a nemzetiségi utónévjegyzékbe fel kell venni.”

A fenti jogszabályok mellett az Utónévbizottság a kérelmezők minél pontosabb tájékoztatása érdekében megfogalmazott 14 alapelvet, amelyet egy-egy névről szóló szakvélemény kialakításakor figyelembe vesz. Ezek az alapelvek mindenki számára elérhetőek az MTA Nyelvtudományi Intézet honlapján.²⁷ Az alapelvek első két pontja közli az érvényes jogszabályokat, majd az alábbiakban foglalja össze azokat az elveket, amelyeket egy-egy név elfogadásakor az Utónévbizottság figyelembe vesz:

1. szakvélemény elkészítésekor a név jelentését is figyelembe vesszük. Ha olyan régi névről van szó, amelynek jelentése hátrányos lehet a viselőjére, bejegyzését nem javasoljuk (pl. *Nemél, Halaldi, Sánta*).
2. Elismert, maradandó értéket képviselő klasszikus vagy mai ismert magyar nyelvű irodalmi, művészeti alkotásokban szereplő írói fantázianevek bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név a magyar vagy az európai névkultúra valamelyik típusát képviseli, és az nem hátrányos a névviselőre.
3. Idegen nyelvű klasszikus vagy mai ismert irodalmi, művészeti alkotásokban szereplő írói fantázianevek bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név külföldön már önálló és elterjedt személynévként használatos.
4. Az idegen nyelvi eredetű újabb utóneveknek a magyarban meglévő, tehát már meghonosodott megfelelőit ajánljuk bejegyzésre, ha vannak ilyenek (pl. *Casper* helyett *Gáspár*, *Deniel* helyett *Dániel*, *Catharina* helyett *Katalin*).
5. Ha az idegen névnek nincs magyar megfelelője, abban az esetben javasoljuk a bejegyzést, ha a név valamely nyelvben, kultúrában, vallásban hiteles módon igazolhatóan névként használatos, jelentése a magyarban nem pejoratív (nem rosszalló hangulatú) és nem sértő. Fontos szempont, hogy a kérvényezett névről egyértelműen el lehessen dönteni, hogy női vagy férfi utónévről van-e szó.
6. Az újonnan alkotott köznévi eredetű fantázianevek önálló utónévként való bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név beilleszthető a magyar és az európai névkultúra típusainak valamelyikébe (ilyen például a nők esetében az újabb virágnevek női utónévként való használata).
7. Az utónévlistán szereplő nevek becéző változatai abban az esetben javasolhatók bejegyzésre, ha az általuk képviselt típusnak már vannak hagyományai a

²⁷ <http://www.nytud.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/alapelvek.html>

- névünkben. A nevek túlzott, többszörös becéző formáit a bizottság nem javasolja (pl. *Icuska, Katácska, Loncika, Gyuszókó, Misike*). A férfinevek becéző formáit csak akkor támogatja a bizottság anyakönyvezésre, ha személynévi használatuk a középkorra nyúlik vissza, és ez hitelesen bizonyítható is (pl. *Gergő, Janó*).
8. Nem javasolunk bejegyzésre földrajzi névként, márkanévként és művésznévként, valamint csak családnévként használt alakokat (pl. *Gyimes, Benetton, Zséda, Károlyi*). Ez alól kivétel, ha a ma használatos földrajzi név bizonyíthatóan személynévi eredetű (pl. *Abony, Apaj, Mizse*), vagy a ma családnévként használt nevet a középkorban bizonyíthatóan egyelemű személynévként használták (pl. *Benke, Gorda, Pető*).
 9. A köznévi eredetű és jelentésű fantázianevek esetében csak akkor javasoljuk a név bejegyzését, ha a név jelentése feltehetően nem lehet hátrányos a név viselőjére (pl. *Csibécské, Felbő, Zápor*), illetve ha a köznévi alak történetileg beilleszthető névkultúránkba.
 10. Ha egy már anyakönyvezett név bejegyzését kéri más helyesírással:
 - a) a már bejegyezhető, idegen eredetű, más nyelvekben is több alakváltozatban létező nevek esetében akkor javasoljuk a név újabb írásváltozatát, ha a jelenségre találunk példát más nevek esetében (*Annabel – Annabell, Bora – Bóra, Izabel – Izabell*)
 - b) ha a kért bejegyzési forma megfelel a magyar kiejtésnek, illetve az alakváltozat bizonyíthatóan levezethető egy alapnévből (*Milla – Mila, Heni – Henni*).
 11. A női-férfi rokon nevek esetében támogatjuk annak a névalaknak a bejegyzését, amelyik a névpár tagjai közül nem szerepel a bejegyezhető nevek listáján, de más nyelvekben megtalálható, illetve megfelel a magyar névalkotási szabályoknak is.
 12. Nem javasoljuk az olyan név bejegyzését, amely hangzásában, jelentésében a gyermek személyiségfejlődésére nézve a későbbiekben vélhetően káros lehet, amely miatt például csúfolhatják, kiközösíthetik őt.

2. A nevek írásmódjának helyesírási szabályai

Jelen tanulmány témája szempontjából a felsorolt névadási jogszabályok közül a nevek írásmódjára vonatkozó, az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól szóló 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet 4. §-ának (1) bekezdése a meghatározó, hiszen ez a jogszabály mondja ki, hogy az *anyakönyvezés a magyar helyesírás szabályai szerint történik, a személynévek és a földrajzi nevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni*. Ahhoz, hogy a nevek helyesírásáról, írásmódjuk nehézségeiről képet kapjunk, először tekintsük át a jelenlegi, figyelembe veendő helyesírási szabályokat (AKH, 12). A 2015-ben megjelent *A magyar helyesírás szabályai* 12. kiadásában az idegen utónevek helyesírásáról az alábbi szabálypontok szólnak:

158. Mind a régi (eredeti és jövevény), mind pedig a más nyelvekből újabban átvett utóneveket mai köznyelvi kiejtésüket tükröztetve írjuk, például: *Csilla, Jolán, Piroška, Vilma, Árpád, Bálint, László, Zsolt; Betti, Klaudia, Zsanett, Artúr, Márió, Raul, Rómeó*. Kivételt

képez a hagyományos írású *Attila* név (bár létezik *Atilla* is). – A *ch*-t és az *x*-et azonban (a közszókhoz hasonlóan) az utónevekben és a becenevekben is megtartjuk, például: *Ráchel, Richárd, Alexandra, Xénia, Félix, Lexi*.

214. A latin betűs írású nyelvek tulajdonneveiben általában változtatás nélkül követjük az idegen írásmódot, például: *Cervantes, Chopin, Eminescu, Horatius, Puccini, Quasimodo, Rousseau, Shakespeare, Zweig; Aquincum, Bologna, Buenos Aires, Hawaii, Karlovy Vary, Latium, Loire, Rio Grande do Norte, Tallinn, Vaasa, Wuppertal*.

Így járunk el akkor is, ha az idegen nevek a magyarban nem használatos mellékjeles betűket tartalmaznak, például: *Čapek, François, Kästner, Krleža, Molière; Châtelet, Gdańsk, Liepāja, Lódź, Mărășești, Marañón, Njegos, Plzeň*. Az ilyen mellékjeles betűket tartalmazó családneveket hivatalos okmányokban (pl. anyakönyvekben, útlevelkekben) az érintett névvisselő kérésére – magyar állampolgárságú személyek esetében is – a megfelelő mellékjeles betűvel kell írni.

Az idegen nevek névkiegészítőjét (*bin, d', de, ten, van, von* stb.) nagy kezdőbetűvel írjuk, ha a családnév címszóként szerepel, illetve kiemelten, szöveg élén áll (címben, aláírásban), például: *De Gaulle, Van Dyck* (flamand festő), *Von Dyck* (német matematikus). A teljes névben azonban a kis kezdőbetűs írás a helyes, például: *Charles de Gaulle, Sir Anthonis van Dyck, Walther von Dyck*. Az átírás elveit foglalják össze az alábbi szabálypontok:

218. A szépirodalmi művekben, a sajtóban, a közoktatást szolgáló kiadványokban a nem latin betűs írású nyelvekből átvett tulajdonneveket és közszavakat a magyar ábécé betűivel, lehetőleg egyenesen a forrásnyelvből (tehát más nyelv közvetítése nélkül) írjuk át. Átíráskor az idegen hangsort (pl. a kínai esetében) vagy az idegen betű- és hangsort együtt figyelembe véve (pl. az orosz, az arab, a görög esetében) nyelvenként szabályozott módon helyettesítjük magyar hangokkal, illetve az ezeknek megfelelő magyar betűkkel.

A magyaros átírás alkalmazása a forrásnyelvvvel kapcsolatban kialakult közgyakorlattól is függ. Ha egy tulajdonnév vagy közszó nem szabályosan átírt alakban honosodott meg, hagyományos formájában használjuk. Ezt foglalja össze a 210. szabálypont.

219. A magyaros átírású tulajdonneveket és közszavakat a bennük szereplő betűk magyar hangértéke szerint kell olvasni, például: *Hérakleitosz, Odüsszeusz, Periklész, Platón, Délosz, Thébai, khitón; Endokía, Venizélosz, Iráklion, Kavála; Gogol, Tolsztoj, Irtis, Kijev, Seremetyjevo, szputnyik; Po Csi-jí, Szun Jat-szen, Hupej, Lancsou, Sanghaj, Szeccsuan; Hokuszai, Kuroszava, Hirosima, Macujama, Nagoja, ikebana; Ahmed, Dzulfikár, Szaladin, Báb-el-Mandeb, Iszmáilja, Marrákes, bektási, hidzsra*.

220. Az egyes nem latin betűs nyelvekre vonatkozó magyaros átírás szabályait akadémiai kiadványok tartalmazzák.

3. A helyesírási szabálypontok értelmezése

Ha megvizsgáljuk a jogszabályt, illetve a nevek írásmódjára vonatkozó helyesírási szabályokat, akkor több helyen ellentmondást, illetve bizonytalanságot találunk. Érdekes a családnevekre vonatkozó írásmódot elkülönítenünk az utónevek írásmódjáról, illetve az idegen utónevek átírásáról szóló jogszabályoktól.

A családnevek írásmódjának, illetve anyakönyvi bejegyzésének problémáit jelen írásnak nem feladata bemutatni. Csupán egyetlen ellentmondásra kívánom a figyelmet ráirányítani, mivel ez az anomália folyamatosan felmerül, és az Utónévbizottság is több megkeresést kap ebben az ügyben. Számos magyar állampolgár családnevében szerepel az umlautos *ä*, pl. *Gläser*, *Gärtner*, *Säfer*, *Schäffer*. Az ilyen családnevek esetében ha bármilyen anyakönyvi bejegyzés, iratcsere történik, a 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet 4. §-ának (1) bekezdésére hivatkozva az umlautos *ä* helyett sima *a*-val kerül a név bejegyzésre. Hiába szerepel az AkH, 12 214. szabálypontjában a következő szöveg:

„Az ilyen mellékjeles betűket tartalmazó családneveket hivatalos okmányokban (pl. anyakönyvekben, útlevelekben) az érintett névviselő kérésére – magyar állampolgárságú személyek esetében is – a megfelelő mellékjeles betűvel kell írni.”

Sajnos a jogszabály, amely önmagában is ellentmondásos (egyszerre hivatkozik a magyar helyesírás szabályaira, de a 44 betűs ábécé használat megjelölésével, azonnal ki is zárja azt) felülírja a helyesírási szabályzatot. Az utónevek esetében, amikor valaki idegen írásmódú nevet kíván bejegyeztetni, a jogszabály mellett a helyesírási szabályokat is figyelembe kell venni.

A legalapvetőbb – és az idegen nevek átírását meghatározó – a már idézett 158. szabálypont, amely kimondja, hogy a név átírásakor *„a mai köznyelvi kiejtésüket tükrözötten írjuk”*. Tehát ez a név kiejtését követő fonetikus leírását jelenti: pl. *Jennifer* helyett *Dzsenifer*.

A nem latin betűs utónevek átírásakor figyelembe vehetjük a fent említett 218., 219. és a 220. szabálypontokat. A 220. pontban csupán általános utalás történik olyan kiadványokra, amelyek segíthetik a nevek magyar átírását. A két legismertebb kiadvány közül az első (Hadrovics–Zoltán szerk., 1985) az orosz, ukrán, belorusz, bolgár, macedón és újjörög nevek átírásának legfontosabb szabályait tekinti át, valamint egy igen részletes szótári részt is közöl; a második (Terjék–Ligeti szerk. 1981) pedig a sémi, iráni, török, mongol nyelvek, valamint az ókori Kelet, Dél-Ázsia, Délkelet-Ázsia, Távol-Kelet és a volt Szovjetunió keleti (grúz, örmény) nyelveinek tulajdonneveinek átírásához nyújt segítséget. Mindkét munkában az általános szabályok mellett a földrajzi nevek, illetve az ismert, más típusú gyakori nevek találunk példákat. A két munkán kívül még több kisebb kiadvány tárgyalja főleg a nem latin betűs nyelvek tulajdonneveinek átírását. A nevek átírásához jól használható általános útmutató az Osiris Helyesírás *Átírás idegen írásrendszerű nyelvekről* című fejezete (Laczkó–Mártonfi 2005: 246–277), amely a nem latin betűs nyelvek közül a szerb, a japán, a kínai, a cirill betűs szláv nyelvek (orosz, ukrán, belorusz, bolgár, macedón), az újjörög, a koreai, a héber és jiddis, az arab és a szanszkrit nyelvek átírásához nyújt általános segítséget.

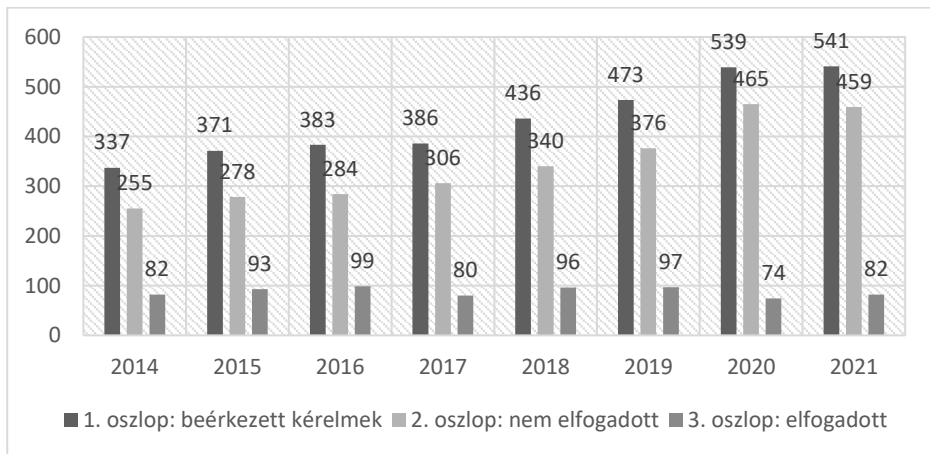
4. Transzkripció, transliteráció

A helyesírási szabályok mellett mindenképpen fontos két alapvető fogalmat is tisztáznunk. Ez a transzkripció, illetve a transliteráció. A transzkripció „átírás”. Ilyenkor arra törekszünk, hogy minél pontosabban adjuk vissza az eredeti forma alakját. Két típusát különíthetjük el: a fonetikai, illetve a fonológiai vagy fonematikus transzkripciót (Vörös 2009: 64). A fonetikai átíráskor arra törekszünk, hogy az eredeti alak formáját a legpontosabban, a hangárnyalatokat is figyelembe véve igyekezzünk visszaadni. Az átíráskor olyan egyezményes mellékjeleket használunk, amelyek a kiejtést hivatottak jelölni. A fonematikus transzkripció esetében csak a nyelvben használt írásjelekkel történik az eredeti alak fonémáinak rögzítése. Ilyen például az, amikor *s* betűvel jelöljük a francia *ch*, angol *sh*, német *sch* vagy a cseh *š* betűket, illetve amikor a mellékjeles *Dušan* szláv nevet *Dusán* alakban írjuk át a magyar nyelvben.

A transliteráció „betű szerinti átírás, átbetűzés”. Ekkor a hangok minél pontosabb rögzítésére törekszünk. Ez az átbetűzés az írott alakra vonatkozik, főleg az eltérő írásrendszerű nyelvek között, pl. cirill betűről latin betűre történő átírás esetében. A transliterációnak is két formája van: a tudományos és a gyakorlati átbetűzés. A tudományos átírás megadott és elfogadott szabványok szerint történik, míg a gyakorlati átírás az adott forrásnyelv betűit használja fel.

5. A névkérelmek és nevek átírásának folyamata

Az MTA Nyelvtudományi Intézet Utónévbizottságához évente több száz kérelem érkezik (lásd: 1. ábra). A kérelmek kb. egynegyede (22-26%-a) került elfogadásra, illetve javasolja őket az Utónévbizottság anyakönyvezésre.



1. ábra: A Nyelvtudományi Intézethez 2014 és 2021 között érkezett kérelmek száma

Ha a név megfelel a hatályos jogszabályoknak és a bizottság által összeállított alapelveknek, akkor azt javasolni kell anyakönyvezésre. A kérelmezett utónevek nagy része idegen eredetű, sőt idegen írásmódú is. Ezek magyar kiejtésnek és helyesírásnak való megfeleltetése számos nehézségbe ütközik.

Nehézséget jelent, hogy a kérelmezők a legtöbb esetben, még a latin betűs névalakok esetében is, az eredeti névalakot nem közlik, csak az általuk elképzelt, a magyar kiejtésnek megfelelő átírt formát (pl. *Ánbel* < *Angel*). Ilyenkor külön feladat az eredeti alak megtalálása, és annak eldöntése, hogy a név milyen nyelven történő kiejtését tekintse az Utónévbizottság irányadónak. A nem latin betűs nevek esetében pedig még több kérdés merül föl, hiszen a kérelmezett név latin betűs átírással kerül a bizottság elé. Hogy ez a névalak mennyire pontos, azt sok esetben nehéz megítélni. Persze az eredeti, nem latin betűs név kérelemben történő szerepeltetésének nem is lenne sok értelme, hiszen ahhoz, hogy ezeket a neveket a bizottság el tudja olvasni, azt pontosan át tudja írni, mindenképpen a forrásnyelvet ismerő szakértő segítségét kellene kérni. Erre sajnos nincs mód, nincsenek megfelelő szakemberek kijelölve. Egy-egy nem latin betűs név esetében az Utónévbizottság csak informális módon, a saját szakmai kapcsolatait használva kérhet segítséget.

A beérkezett idegen nyelvi és eredetű névkérelmek esetében minden alkalommal meg kell vizsgálni, hogy a leírt névalaknak mi az eredeti kiejtett formája, létezik-e a névnek különböző nyelvben eltérő alakja, illetve a kiválasztott nyelven történő alak kiejtése milyen magyar átírásban (transzkripció, transliteráció) kerülhet be az anyakönyvezett nevek közé. Ennek az átírási folyamatnak a lépéseit szemlélteti az alábbi, 1. táblázat.

Az eredeti névalak	A kérvényben szereplő névalak		A névjegyzékben megjelenő névalak
Latin betűs név	Eredeti forma		Eredeti forma
			Fonematikus transzkripció
	Fonematikus transzkripció	helyes alak	A bejegyzett forma ugyanaz
		helytelen alak	Javított forma
Nem latin betűs név	Gyakorlati transliteráció	helyes alak	A bejegyzett forma ugyanaz
		helytelen alak	Javított forma

1. táblázat: *Az idegen nevek átírásának folyamata*

A névkérelmekben többféle írásmódú idegen név található. Eredeti alakjukat tekintve vannak közöttük latin betűs (német, angol, svéd, holland stb.), illetve nem latin betűs (pl. arab, héber, vietnámi, indiai) nevek.

A **latin betűs nevek** esetében többféle útvonal járható be addig, amíg a név fölkerülhet az adható nevek listájára. Amennyiben a név a fent említett összes jogszabályban és az Alapelvekben megfogalmazott kritériumnak megfelel, akkor az alábbi utak fordulnak elő:

1. A kérelmezők az eredeti latin betűs írással adják be a névkérelmet, a név kiejtése megegyezik az írott alakkal, ilyenkor a névlistában is az eredeti kérelmezett alak jelenik meg. Ekkor gyakorlatilag nem történik transzkripció, csupán a szakvélemény megírásakor az Utónévbizottságnak ellenőriznie kell a kiejtés és az írott alak azonosságát. Ilyenek például az elmúlt évekből a női nevek közül a svéd *Nea*, a latin *Nova*, a német *Felda*, az angol *Bekka*, *Barbel*, *Boni*, *Lorna*, *Pippa*, a több nyelvterületen ismert és használt *Gerti*, *Evina*, a férfinameknél a svéd *Frej*, a norvég *Berger* az angol *Holden*, *Parker*, *Uri*, a német *Gert*, *Gernot*, *Romed* stb.
2. Gyakoribb azoknak a neveknek az előfordulása, amelyeket a névválasztók valamelyik nyelv eredeti írásformájában adnak be, de a kérelmezett alak nem egyezik meg a kiejtett változattal, így azt át kell írni a fonematikus transzkripció szabályait figyelembe véve. Az idesorolható kérelmek száma magas, mivel számos olyan eset van, amikor a már átírással bekerült nevet az eredeti, idegen írásmóddal kérik, és ehhez az alakhoz ragaszkodnak. Néhány példa erre a kérelmekből a női nevek (a zárójelben az anyakönyvezhető névalak szerepel): *Aylin* (Ájlin), *Babette* (Babett), *Cynthia* (Cintia), *Elisabeth* (Elizabet), *Emilie*, *Emily* (Emili), *Isabelle* (Izabell), *Jessica* (Dzsesszika), *Jennifer*, *Jenifer* (Dzsenifer), *Judith* (Judit), *Maya* (Maja), *Rosa* (Róza), *Sylvia* (Szilvia), *Tiffany* (Tifani), *Vivienne* (Vivien), *Zeynep* (Zejnep), *Zoya* (Zója, Zoja), illetve a férfinamek közül: *Alexey*, *Alexej* (Alekszej), *Deniel* (Dániel), *Frederick* (Frederik), *Kaan* (Kán), *Leo* (Leó), *Matteo* (Matteo), Oliwier, Oliver, Oliwer (Olivér), *Tristen* (Trisztán).

Kevesebb ebben a csoportban az újonnan kért nevek aránya. A női nevek közül megemlíthetjük *Jasna* (Jaszna), *Leia* (Leja), *Nele* (Néle), a férfiak közül *Astor* (Asztor), *Niel* (Nil), *Heiko* (Hejkó), *Viggo* (Vigó, Viggó) alakokat.

3. A latin betűs idegen nevek kérelmezésekor gyakori, hogy a nevet kérő, már ismerve a szabályokat, nem az eredeti névalakot, hanem a fonematikus transzkripciót alkalmazva egy átírt formát nyújt be. Ezek az átírt alakok többször nehézséget okoznak, mivel ebből kell visszakövetkeztetni az eredeti formára, és azt megvizsgálva lehet csak eldönteni, hogy a benyújtott név írásformája megfelel-e a szabályoknak.
Pl. a *Denerisz* női név esetében meg kellett keresni az eredeti alakot, amely a Trónok harca c. filmsorozat egyik főszereplőjének *Daenerys Targaryennek* a nevéből vált egyre népszerűbbé az angol nyelvterületeken. A név kiejtésének ellenőrzése után lehetett csak a kérelmezett névalakot elfogadni. A már átírt alakban beadott kérelmek között azonban gyakran előfordul, hogy az átírás nem fogadható el, mert nem felel meg az eredeti név fonematikus transzkripciójának. Nézzünk erre néhány példát: *Háticse* (Hatidzse), *Izjáurá*, *Izjáurá* (Izaura), *Loisz* (Lóisz) női nevek, illetve a *Ginó* (Dzsinó), *Suleimán*, *Suleymán*

(Szulejmán), *Tizianó* (Ticián) férfinévek. Ilyenkor a helyes alakot javasoljuk anyakönyvezésre, amelyet a kérelmezők többsége el is szokott fogadni.

A **nem latin betűs nevek** esetében sokkal nehezebb a pontos megfeleltetés, az átírás. Az ilyen neveknél, ahogy erre már fent is utaltam, az eredeti írásformát nem, illetve nagyon ritka esetben kapjuk meg. A név kiindulási alakja legtöbbször már egy gyakorlati transliterációval átírt latin betűs változat, amely egy további fonematikus transzkripción keresztül kerül bejegyzésre.

A nem latin betűs nevek esetében a bizottság igyekszik az eredeti névalak kiejtését figyelembe venni. Ehhez az adott nyelvet, annak írásrendszerét ismerő szakértőket kér fel. Ezt az arab, a japán, az indiai és a héber nevek esetében tudja megtenni. Szakértők bevonásával az említett nyelvek esetében valóban mód van arra, hogy a gyakorlati transliteráció ellenőrzése az eredeti alakkal összevetve történjen meg. Azonban itt is vannak kompromisszumok, hiszen a magyar helyesírás szabályait, illetve szokásrendszerét figyelembe kell venni. Ilyen például a japán nevek esetében a szóvégi *-o* hang, amely ejtés szerint rövid lenne, de a magyar helyesírás szerint az *-ó/-ő* a szavak végén mindig hosszú. Így került hosszú *ó*-val anyakönyvezésre pl. az *Akitó* férfinév. Hasonlóan némileg csorbul a pontos transliteráció az indiai neveknél, ahol a szóvégi *-í* hosszú, de a magyar helyesírást figyelembe véve rövid *-i*-vel kerülnek a nevek a listába, pl. *Nalini* helyett *Nalini*. Az indiai neveknél azt is figyelembe kell venni, hogy egy-egy név esetében a kérelmező a hindi vagy a szanszkrit alakot szeretné-e bejegyeztetni. Például a *Nárada* szanszkrit, míg a *Nárad* a hindi változata ugyanannak a férfinévnek.

Hasonlóan sok gondot okoz a héber, illetve arab nevek bejegyzése, főleg a nevekben előforduló magánhangzók hosszúságának írásmódja: ilyen pl. az *Eliora* héber női név, ahol az *ó* akár hosszan is írható lenne.

A nem latin betűs névkérelmek esetében gyakori, hogy a kérelmezett névalak átírása helyes formában kerül a kérvénybe. Természetesen az Utónévbizottságnak ilyenkor is ellenőriznie kell a nevet. Az elmúlt időszakban szép számmal érkeztek ilyen nevek. Női névként került a névlistába az arab *Azra*, *Dzsamila*, *Naira*, *Nazira*, *Zada*, *Zonera*, a perzsa *Narin*, *Ramina*, a héber *Cirel*, *Sekina*. A férfinévek közül ilyen a vietnámi *Liem*, a héber *Benammi*, *Noam*, *Nóba*, az arab *Hakim*, *Naszim*, *Nimer*, *Zain*.

Az e csoportba tartozó nevek között azért sok olyan is található, amely helytelenül, a közvetítő latin nyelvet (pl. angol) vagy valami egészen egyéni átírást követve jelenik meg, pl. a női *Nalina* helyett *Nalini* (szanszkrit), *Yara* helyett *Jará* (arab), a férfi *Govardhan* helyett *Góvardhan* (szanszkrit), *Andrej* helyett *Andrej* (orosz), *Hananja* helyett *Hananjá* (héber).

6. A névátírás nehézségei és problémái

Az átírás igen sok nehézséget jelent. Ezekre már részben történt utalás, de összegzésként érdemes őket újból áttekintenünk. Ha a latin betűs név kérelme az eredeti formában vagy hibás átírt alakban történik, kérdés lehet az átírás esetében, hogy az Utónévbizottság a név

milyen nyelven történő kiejtését vegye figyelembe, illetve a magyar betűkkel pontosan nem leírható hangokat hogyan írja át.

Éppen ezért sok név többféle írásformában létezik, pl. a *Noémi* név alakváltozata a *Naomi*, *Naómi*, vagy ilyen alakváltozatok még a női nevek között pl. *Aliṣ* ~ *Alíz*, *Aloma* ~ *Alóma*, *Amina* ~ *Ámina*, *Anabel* ~ *Anabell*, *Bora* ~ *Bóra*, *Daria* ~ *Dária*, *Eliṣ* ~ *Elíz*, *Estella* ~ *Esztella*, *Helena* ~ *Heléna*, *Jana* ~ *Janna*, *Kali* ~ *Kalli*, *Kira* ~ *Kíra* stb. A férfineveknél az *Énok* ~ *Énok*, *Joachim* ~ *Joáhim* ~ *Joakim* ~ *Joákim*, *Kamil* ~ *Kamill*, *Marvel* ~ *Marcell*, *Markó* ~ *Márkó*, *Vid* ~ *Víd* stb.

A nem latin betűs nevek esetében már a forrásnyelvben is előforduló ejtéskülönbségek, illetve az átírt formaváltozatok miatt több névnél ejtésváltozatok szerepelnek a névlistában. A női nevek közül néhány példa: *Aisa* ~ *Aisab*; *Leila* ~ *Lejla* ~ *Lejle* (arab), férfinevek *Nátánael* ~ *Natanie*, *Ruben* ~ *Rúben* (héber).

Gondot és nehézséget jelent, hogy a nem latin betűs neveket eredeti alakjukban nem kapja meg a bizottság, csak valamilyen átírt, sok esetben nem is pontos formában. Pedig a helyesírási szabályzat 218. pontja szerint az ilyen nevek átírását egyenesen a forrásnyelvből, azaz más nyelv közvetítése nélkül kellene megtenni. Ennek megvalósításához az Utónévbizottság munkájába olyan nyelvészeket kellene bevonni, akik ebben segíteni tudnának.

Az idegen nevek egyre gyakoribb kérelme, azok megjelenése a magyar névrendszerben egyre több feladatot és nehézséget ró az Utónévbizottságra. Csak az utolsó két év adatait nézve: 2017-ben a bejegyzésre javasolt 82 névből 9, a 2018-as év 117 újonnan bejegyzett nevéből pedig 8 név volt magyar eredetű, a többi mind idegen név volt.

Irodalom

- Hadrovics László – Zoltán András szerk. 1985. *A cirill betűs szláv nyelvek neveinek magyar helyesírása / Az újgörög nevek magyar helyesírása*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Laczko Krisztina – Mártonfi Attila 2005. *Helyesírás*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Terjék József – Ligeti Lajos szerk. 1981. *Keleti nevek magyar helyesírása*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Vörös Ferenc 2009. Névváltoztatás és névhelyreállítás a kisebbségi magyar névhasználat tükrében: terminológiai javaslat egy névtani jelenség megnevezésére. In: Farkas Tamás – Kozma István szerk. *A családnév-változtatások történetei időben, térben, társadalomban*. Budapest: Gondolat Kiadó. 57–75.

AZ ÁLLAMI NYELVI KÖZVETÍTÉSSEL ÖSSZEFÜGGŐ KÖZFELADATOK ELLÁTÁSÁNAK FEJLŐDÉSE

KÁNTOR ÁKOS

Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

E-mail: kantor.akos@offi.hu

Development of the Performance of Public Duties Related to Linguistic Mediation Carried out by the State. In this study, I examine the definition of public duties, present the translating and interpreting tasks of the state in the online “cadastre” of public duties. By studying the history of OFFI and its predecessors, I review the changes of public duties, and through the short presentation of the legal environment, I highlight their legal consequences, and risks. Today, the scope and concept of public duties is becoming increasingly regulated. Each public duty is listed in a modern, up-to-date, *easily searchable electronic register* prepared on the basis of legal rules. As they are related to municipal or governmental *activities*, the performance public duties specified in law requires a higher level of diligence and a more ethical approach from the responsible body, since the effect of defective performance may be harmful for the reputation of not only the responsible body, but also the whole sector or, eventually, the state; or at least it may harm the trust of society in the operation of the state.

Keywords: public duty, translation, interpreting, cadastre of public duties, Measure ID

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda (a továbbiakban: OFFI) Zrt. százszázalékos állami tulajdonban álló zártkörűen működő részvénytársaság, amely nem csak közfeladatokat lát el. Egy angol nyelvű folyóirat²⁸ évente listát készít a Magyarországon működő fordítóirodákról, amelynek élén évekig az OFFI Zrt. állt mint piacvezető. Azonban az OFFI Zrt. az állam által jogszabályban meghatározott közfeladat ellátási kötelezettsége miatt – amely tevékenységének nagyobb részét jelenti – mégsem tekinthető a magyarországi fordító- és tolmácsolás klasszikus kereskedelmi résztvevőjének. Az állam egyes közfeladatok ellátására akár köztestületet is alapíthat. Ez közfeladat-átadással jár, a tipikus köztestületek az egyes hivatásokat tömörítő kamarák. Ha az állam nem kíván kamarát vagy más köztestületet alapítani, akkor például – hasonlóan az OFFI Zrt. helyzetéhez – az ellátandó közérdekű vagy igazságügyi feladatot jogszabállyal egy 100%-ban állami tulajdonú intézményre vagy akár egy gazdasági társaságra is delegálhatja, átruházhatja (Németh 2017: 16).

A hiteles fordítás előállítása közfeladat. Egy-egy fordítás pontosságán bírósági ítéletek, hatósági és egyéni döntések, egyszóval emberi sorsok múlnak. Indokolt tehát a közhatalomnak valamilyen módon öröködni e tevékenység fölött, hasonlóan ahhoz, ahogy

²⁸ Budapest Business Journal

például a bírósági végrehajtás vagy az igazságügyi szakértők fölött. A közbizalom fenntartása megkívánja, hogy a közhatalom által kibocsátott vagy hitelesített iratok fordítása során se csökkenjen a megbízhatóság és a hitelesség szintje. A fordítás során az okirat nem veszíthet joghatást kiváltó erejéből. Ezért a személyi állapottal kapcsolatos okiratok fordítására az OFFI kizárólagos hatáskörrel, egyben fokozott felelősséggel rendelkezik (Trócsányi 2019:9).

A jelen tanulmányban áttekintem a közfeladat definícióját, bemutatom az online közfeladat-kataszterben az állam fordítási és tolmácsolási feladatait, visszatekintek az OFFI és elődszervezetei történetében e feladatok alakulására és igyekszem felvillantani a közfeladat-ellátás jogkövetkezményeit, kockázatait és szerteágazó kérdésköreit is, az azokat megalapozó jogszabályi környezet rövid bemutatásával.

1. Mi a közfeladat?

A közfeladat definíciójával és a közfeladatok tételes felsorolásával sokáig volt adós a jogalkotás. A közfeladat meghatározását az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (Áht.) 2015. január 1-je óta hatályos 3/A. §-a adja: „*Közfeladat a jogszabályban meghatározott állami vagy önkormányzati feladat.*” Amelyet nem feltétlenül állami szerv hajt végre: „*A közfeladatok ellátásában állambáztartáson kívüli szervezet jogszabályban meghatározott rendben közreműködhet.*” Az államháztartási törvényben található közfeladati definíció tág (Németh 2016: 641). Nem minden közfeladat ellátása minősül közhatalmi, illetve hatósági tevékenységnek, így nem feltétlenül követelhető meg a közhatalmi, hatósági feladatkör a közfeladat ellátásának megvalósulásához, ahogy az OFFI sem lát el hatósági feladatokat jelenleg, mégis állami feladatellátással jellemezhető.²⁹

2. A közfeladat-kataszter

A *közfeladat* definíciójának megalkotását követően további négy év telt el, mire létrejött az az adatbázis, amely az állami és önkormányzati feladatok katalógusát tartalmazza. Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszter létrehozásával kapcsolatos feladatok ellátásáról szóló 1078/2018 (III. 13.) Korm. határozatban a Kormány a Miniszterelnökséget vezető miniszter feladatául szabta a közfeladat-kataszter létrehozását, „A szolgáltató kormányhivatali és közigazgatási modell bevezetése” elnevezésű projekt keretében, európai uniós forrásból. Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszterről szóló 45/2018. (III. 19.) Korm. rendelet 1. § (4) bekezdése alapján a közfeladat-kataszter³⁰ a hatékony állami feladatellátás biztosítása, továbbá a kormányzati döntéshozatal támogatása céljából az egyes közfeladatokat a teljesség igényével – a közfeladat-ellátásáért felelős, valamint a közfeladatot megállapító jogszabály

²⁹ „Az Alkotmánybíróság megítélése szerint azonban jelen esetben a megátadott jogszabályban nem önmagában vett gazdasági tevékenységről, hanem közhatalmi funkcióról van szó.” (354/B/1995. AB határozat II. 1. pont. 2. bekezdése).

³⁰ A közfeladat-kataszter 2019-re létrejött elektronikus nyilvántartás formájában, a Pest megyei Kormányhivatal oldalán található meg: <https://kfk.pest.gov.hu/>.

meghatározásával – leíró, deklaratív hatályú, internetes felületen elérhető nyilvános, digitális adatbázis, amelyet 2019. január 1-jei hatállyal fel kellett fektetni és naprakészen kell tartani. Felelőse a rendelet 4. §-ában megjelölt miniszter, az OFFI esetében az igazságügyért felelős miniszter. Fontos kiemelni a kataszter deklaratív jellegét, tehát azt, hogy a közfeladat jogszabállyal és nem a kataszterbe való bejegyzéssel jön létre, mint például az ingatlan-nyilvántartás esetében a tulajdonjog. Ez azt is jelenti, hogy közfeladat létezhet önmagában is, a kataszterbeli bejegyzés nélkül. A kataszter a közfeladatokat ágazatokra majd alágazatokra bontja, ezen belül szerepelnek az egyes tevékenységek. A tevékenységeken belül *intézkedések* címen találhatók az egyes közfeladatok. Minden intézkedésnek van egy „Intézkedés ID” elnevezésű azonosító száma, meg van jelölve az intézkedés végrehajtásáért felelős szerv, a közfeladat a kormányzati funkciók, államháztartási szakfeladatok és szakágazatok osztályozási rendjéről szóló 68/2013. (XII. 29.) NGM rendelet szerinti kormányzati funkció kódja, valamint a közfeladatot előíró jogszabályi helyek megjelölése és a jogszabályok szövege közvetlenül meghivatkozva a Nemzeti Jogszabálytárban.³¹

Állami és önkormányzati közfeladat-kataszter		Közfeladatok	Keresés
KÖZFELADATOK / ÁGAZATOK » IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS » IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁSSAL ÖSSZEFÜGGŐ EGYÉB KORMÁNYZATI FELADATOK » SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCSTEVÉKENYSÉG			
Hiteles fordítás készítése			
Oldal típusa: intézkedés			
Intézkedés azonosítója: 71895			
Ágazat: igazságszolgáltatás			
Alágazat: igazságszolgáltatással összefüggő egyéb kormányzati feladatok			
Tevékenység: szakfordító és tolmács-tevékenység			
Intézkedés végrehajtásáért felelős szerv: Országos Fordító és Fordításhiteleltető Iroda Zártkörűen Működő Részvénytársaság			
NGM rendelet szerinti kormányzati funkció kódja: 3			
A közfeladatot előíró jogszabályi rendelkezések			
a szakfordításról és tolmácsolásról			
jogszabály típusa: MT rendelet, jogszabály száma: 24, jogszabály évszáma: 1986., szakasz: 5.			
a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról			
jogszabály típusa: IM rendelet, jogszabály száma: 7, jogszabály évszáma: 1988., bekezdés: 1, szakasz: 5., pont: a.			

1. ábra: *A hiteles fordítás mint közfeladat megjelenítése a közfeladat-kataszterben*³²

3. Az OFFI közfeladatai a kataszter szerint

Az OFFI Zrt. mint végrehajtásért felelős szerv vonatkozásában a kataszterben több intézkedésben is szerepelnek közfeladatok:

³¹ www.njt.hu (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

³² <https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260> (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

- I. az „Igazságszolgáltatás” ágazatban az „Igazságszolgáltatással összefüggő egyéb kormányzati feladatok” alágazatban szerepel a „szakfordító és tolmácstevékenység” intézkedés az alábbi közfeladatokat tartalmazza:³³

#	Közfeladat ³⁴
1.	<i>Fordításbitesítés</i>
2.	<i>Hiteles fordítás készítése</i>
3.	<i>Hivatalos jogszabályfordítás</i>
4.	<i>Idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése</i>
5.	<i>Igazságügyi tolmácsolás</i>
6.	<i>Lektorálási tevékenység végzése</i>
7.	<i>Név módosítási kérelemben a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása</i>

- II. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „igazságügy, jogszabály-előkészítés, jogszabály-kozzététel” intézkedések között megjelenő közfeladat

#	Közfeladat
8.	<i>Az igazságügyi miniszter felelősségi körébe tartozó fordítási és lektorálási tevékenység elvégzése</i>

- III. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „az általános politikai koordináció” intézkedések között megjelenő közfeladat:

#	Közfeladat
9.	<i>A miniszterelnök kabinetfőnökének felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási tevékenység ellátása</i>

- IV. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „a honvédelem, polgári védelem, katasztrófavédelem” intézkedések között megjelenő közfeladat:

#	Közfeladat
10.	<i>Közreműködés az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokban</i>

- V. A „szakfordító és tolmácstevékenység” intézkedések körében az Igazságügyi Minisztérium is megjelenik felelősként két tevékenységnél:

#	Közfeladat
---	------------

³³ A „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „igazságügy, jogszabály-előkészítés, jogszabály-kozzététel” intézkedések között megjelenik a „Hiteles fordítás, fordítás hitelesítés, valamint idegennyelvű hiteles másolat készítése” közfeladat, amely a jogszabályi hivatkozás alapján I. táblázat 2., 1. és 4. közfeladatát vonja össze, vélhetően duplikáltan.

<https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36679/36680/36774/110795> (Utolsó nézet: 2020.03.10)

<https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260> (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

1.	<i>Jogszabályfordítások előkészítése, rendszeres felülvizsgálata, közléstétele</i>
2.	<i>Szakfordító és tolmácsoló tevékenység központi ágazati irányítása</i>

További közfeladat, amelyet az OFFI Zrt. végez – a jogszabályi kijelölésen alapuló egyéb tolmácsoló tevékenység, amely jelen esetben a közúti gépjárművezetők és közúti közlekedési szakemberek képzése és vizsgáztatása kapcsán merül fel –, azonban ez jelenleg nem szerepel a közfeladat-kataszterben.³⁵

4. Az OFFI története a közfeladat-ellátásban

A Magyarországi Rendeletek Tárában megjelent a m. kir. belügyminiszernek 1869. évi márt. 25-én 277. szám alatt kelt, valamennyi törvényhatósághoz intézett értesítvénye a központi fordítóosztály felállításáról, amely szerint „*a magyar királyi miniszterelnökségnél egy központi fordítói osztály állítatott fel*”. A központi fordítóosztály megalakításával jött létre az állami fordítószolgálat. Az állam által felügyelt, illetve végzendő fordítási szolgáltatások megjelenítése a magyar jogalkotásban tehát egy állami fordítóosztály létrehozása formájában jelent meg. Az akkori állami fordítói (nyelvi közvetítési) feladatok nem mindenben egyeztek meg a mai állami feladatokat kitevő igényekkel (Kántor 2019: 61–87; vö. Szoták 2019: 39).

A központi fordítóosztály 38 év után, 1907-ben – *a m. kir. igazságügy-miniszternek 9.307/1907. I. M. számú rendelete a m. kir. miniszterelnökségben felállított fordítóosztálynak a m. kir. belügyminisztériumba áthelyezése tárgyában és a belügyminisztériumban felállított fordítóosztályról szóló 8892-es B.M. számú körrendelettel* – került át a Belügyminisztérium szervezetébe. A közfeladat-ellátás továbbra is minisztériumi hatáskörben maradt, de a felügyelő tárca változott.

A következő átalakulás újabb 42 év elteltével következett be, az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda létesítése tárgyában kiadott 4234/1949. (IX. 15.) MT-rendelet az igazságügy-miniszter felügyelete alatt létrehozta az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodát. Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda gazdasági iroda ügyvitelére és működésére tárgyában kiadott 44800/1950. (VII. 30.) IM-rendelet kimondja, hogy az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda új működési formája: gazdasági iroda, vagyis olyan szervezet, amelynek célja a népgazdaság valamely ágában hatósági és gazdasági jellegű feladatok együttes ellátása. A közfeladat-ellátás e jogi norma fogalmazásában nemcsak gazdasági, hanem hatósági jelleggel is bírt, amely továbbra is megkívánta az állami részvételt a feladatellátásban. Megjegyzendő, hogy a gazdasági iroda dolgozói, akik közreműködtek a feladatellátásban, közalkalmazottak voltak (Szoták 2019: 39).

A napjainkban is hatályban levő, a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló – a felülvizsgálatra már megérett – 24/1986. (VI. 26.) MT-rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM-rendelet határozza meg az OFFI feladatkörét: hiteles fordítás, fordítás hitelesítése, idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése, nem hiteles fordítás és ezekkel

³⁵ A közúti járművezetők és a közúti közlekedési szakemberek képzésének és vizsgáztatásának részletes szabályairól szóló 24/2005. (IV. 21.) GKM rendeletet 12. § (6) bekezdés.

összefüggő egyéb munkák, a rendelet példálózva a következő feladatokat említi: lektorálás, leírás, sokszorosítás, korrektúra.

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda 1994 óta kizárólagos állami tulajdonban álló részvénytársaság formájában működik, 2006 óta pedig kizárólagos állami tulajdonban álló, zártkörűen működő részvénytársaság, amely jogszabályi kijelölések alapján közfeladatokat is ellát. Jelenleg a közfeladat-ellátásban az OFFI mint Zrt. nem rendelkezik kifejezetten hatósági jogkörökkel, azonban a 100%-ban állami tulajdon, a felügyelőbizottság, illetve a szakfordítás az Igazságügyi Minisztérium felügyelete alatt tartott tevékenységként továbbra is megmaradt az állami kontroll a hiteles fordítás, a fordításhitelesítés valamint az igazságügyi tolmácsolás és egyéb közfeladat-ellátás felett.³⁶ Az OFFI szerteágazó terminológiai, jogszabályfordítási, képzési, továbbképzési vagy további szakfordítási feladatai egyes alsóbb szintű jogi normákban, illetve a társaság azon fejlesztési stratégiáiban találhatóak, amelyeket az Igazságügyi Minisztérium, mint a tulajdonosi jogok gyakorlója elfogadott.³⁷

A fordítási és tolmácsolási tevékenységek esetében el kell választani egymástól a kereskedelmi fordítást (szakfordítást) és tolmácsolást, valamint a hiteles fordítást, a fordításhitelesítést és az igazságügyi (hiteles) tolmácsolást. A hiteles fordítás funkciója és helye az állam jogrendjében rögzített közfeladat (Galli 2011: 59). Az OFFI-ra vonatkozó egykori GVH és AB állásfoglalások kialakításkor ezt tette az értelmezés fókuszába az eljáró Versenytanács és az Alkotmánybíróság is.

Az OFFI státusa és feladatköre szempontjából meghatározó jelentősége van a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT-rendeletnek. A rendelet 5. §-a alapján „Hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – csak az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda készíthet.” Az OFFI a hiteles fordítás készítésekor – amint azt az Alkotmánybíróság a 354/B/1995. határozatában kifejtette – az idézett jogszabályi rendelkezés alapján „*közfeladatot lát el, amelynek során közhatalú teljes bizonyító erejű közokiratot bocsát ki.*” (Ugróczy 2019: 138).

Az Alkotmánybíróság az MT-rendelet alkotmányossági vizsgálatával kapcsolatban határozatában kifejtette, hogy „*Azokban az esetekben, amelyekben az államot az autonóm vagyoni polgári jogi viszonyok egyik szereplőjeként és nem közhatalmi funkciót gyakorló szervezetként kell értékelni, az Alkotmánybíróság álláspontja szerint meg kell szüntetni az állami tulajdonforma privilegizált helyzetét. Az Alkotmánybíróság megítélése szerint azonban jelen esetben a megtámadott jogszabályban nem önmagában vett gazdasági tevékenységről, hanem közhatalmi funkcióról van szó. A hiteles fordítás, a fordítás hitelesítése, a hiteles másolat készítése vagy a bíróságnak, ügyészségnek, nyomozóhatóságnak végzett tolmácsolás nem gazdasági tevékenység, hanem állami feladat ellátása, amelyet jogi és természetes személyek díjazás fejében vesznek igénybe.*”

³⁶ A Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 112. § (8) bekezdés g) pontja.

³⁷ OFFI 2016 és 2018 közötti középtávú intézményfejlesztési stratégiája, és az OFFI 2019 és 2022 közötti intézményfejlesztési stratégiája, illetve 10/2015 IM rend. 4. § stb.

Hasonló álláspontot foglalt el a Gazdasági Versenyhivatal Versenytanácsának Vj/111/2010. számú – az OFFI ellen a fenti tevékenységekkel összefüggésben indított versenyfelügyeleti eljárást megszüntető – végzése, amelyben a GVH megállapította, hogy az OFFI hatáskörébe utalt hiteles fordítás és fordításhitelesítés „*gyakorlása piaci hatású lehet ugyan, de ettől még nem minősül piaci magatartásnak.*”

Az OFFI-nak a hiteles fordítás és tolmácsolás, illetve a fordításhitelesítés területén ellátási felelőssége és rendelkezésre állási kötelezettsége van, a piac szereplői viszont visszautasíthatják egy megrendelés vállalását. Az OFFI ellátási felelőssége akkor is fennáll, ha a feladat ellátása veszteséges. (E körben tehát egy közfeladat-ellátónak a költséghatékonyság érdekében megvalósítható optimalizációs eszköztára [pl. személyzet létszámának csökkentése, ellátási hálózat csökkentése] is csak korlátozott, így a szolgáltatás árának kérdése sem összevethető a kereskedelmi szolgáltatók árképzésével, ahogyan piaci monopóliumról sem lehet beszélni.)

5. A közfeladat-ellátás jogkövetkezményei

Az OFFI üzleti tevékenységének, napi működésének jelentős részét nem szokásos kereskedelmi tevékenységként, hanem közfeladatként látja el. E feladatok a feladatellátó szervezetre különleges felelősséget is rónak. Közfeladat esetében a hibás teljesítés következménye jelentős állami (igazgatási vagy igazságszolgáltatási) kockázatot okozhat, ugyanakkor a közfeladat-ellátó szervezetet feladatellátási kötelezettség is terheli. E két körülmény, a hibamentes működés és a megrendelés visszautasíthatatlansága különösen indokoltá teszi a jogi szakfordítások esetében a magas minőségre, a gyors reagálásra és az egységes jogi tartalmak előállítására való törekvést. Az érthető jogi tartalom mint érthető jogi kommunikációs eszköz elsődleges cél kell, hogy legyen valamennyi jogi hivatásrend számára, amelynek fejlesztéséhez nemcsak az egyetemi jogász- és fordítóképzések, hanem a nyelvészeti kutatások és a jogtudományi kutatások, továbbá az állami fordítóintézmények (mint amilyen az OFFI is) tevékenysége egyaránt hozzájárulhat (Németh 2019a: 59). Amennyiben az állami, igazságügyi hivatásrendi szolgáltatók a feladatellátásban, az árképzésben, a panaszkezelésben, az önkéntes jogkövetésben vagy az udvarias kommunikációban hibáznak, végső soron *az igazságügybe vetett közbizalom társadalmi szinten sérülhet* (Németh 2019b: 95).

6. Az OFFI közfeladataihoz nyújtott biztonsági garanciái

Nemcsak az igazságügyi szakértőket, a végrehajtókat, ügyvédeket vagy közjegyzőket, hanem a hiteles fordításokat végző fordítókat – és e körben a bírósági tolmácsokat is mint számos más, állami feladatot végző igazságügyi szolgáltatót – is jellemeznie kell a következő etikai normáknak az állam által rájuk bízott közfeladat vagy állami szolgáltatás elvégzése során (a teljesség igénye nélkül): önkéntes jogkövetés, becsületes munkavégzés, magas szakmai színvonal állandó teljesítése, tisztesség és feddhetetlenség, a közbizalom erősítésének

elősegítése a saját hivatásrend irányába, együttműködés, semlegesség és pártatlanság, összeférhetetlenség, egyéb etikai kódexek által előírt magatartási normák követése stb. (Németh 2017: 17).

Az OFFI 2019 és 2022 közötti, az alapító által elfogadott intézményfejlesztési stratégiája a közfeladat-ellátás magas színvonalának megőrzése és fejlesztése érdekében célul tűzte ki, hogy az OFFI Zrt. több mint 140 munkavállalója és több mint 500 alvállalkozója által készített hiteles és jogi fordítások egységes és stabil, etalonértékű minőséget jelentsenek. Az OFFI a minőség folyamatos fenntartása érdekében nemcsak az MSZ EN ISO 17100:2015 és 9001:2015 nemzetközi sztenderdeknek megfelelően és tanúsítva működik, hanem a közigazgatási és jogi fordítások szakmaiságát validált terminológiai adatbázissal, auditált fordításmintákkal és szakmai továbbképzésekkel támogatja. Az állami fordítószolgálat munkatársai Etikai Kódex alapján dolgoznak, szervezeti és szakmai vezetői neves felsőoktatási intézmények oktatói, nyelvtanárai, szakmai kiadványok szerzői, konferenciák állandó meghívott előadói.³⁸

7. A közfeladat-ellátás modelljeiről

A közadatok újrahaznosításáról szóló 2012. évi LXIII. törvény 4. § (5) bekezdése vezeti be – némiképp tautologikusan – a közfeladatot ellátó szerv fogalmát, amely: „*állami vagy helyi önkormányzati feladatot, valamint jogszabályban meghatározott egyéb közfeladatot ellátó szerv vagy személy*”. Közfeladat ellátására jogszabály szinte bármilyen szervet vagy társaságot, esetleg személyt kijelölhet, lehet az közhatalmi jogosultságokkal bíró minisztérium, központi költségvetési szerv, állami tulajdonú gazdasági társaság, köztesület vagy éppen természetes személy.

A következő néhány példa bemutatja, hogy kik lehetnek a közfeladat-kataszterből kiindulva az adott közfeladat ellátásáért felelős szervek vagy személyek.³⁹ Az Országgyűlés a *törvények alkotása* közfeladat ellátásáért felel; a „*bíróság*” a *bírósági közvetítés során keletkezett iratok őrzéséért, másolatok kiadásáért*; az Országos Bírósági Hivatal felelősségi körébe pedig a *bírósági közvetítői tevékenység végzésére jogosult személyek kijelölése* tartozik. A fővárosi és megyei kormányhivatal járási (fővárosi kerületi) hivatala felel a *bírósági adósságrendezési egyezségi terv, a fizetőképesség helyreállítását célzó program és az adósságrendezésre vonatkozó terv előkészítése* közfeladatért, míg a Magyar Igazságügyi Szakértői Kamara a *igazságügyi szakértők által beküldött statisztikai adatok gyűjtése és feldolgozása* közfeladat felelőse.

A kataszterben meghatározott konkrét személy is lehet közfeladat felelőse. Ilyen például a köztársasági elnök a *hivatásos bírák és a Költségvetési Tanács elnökének kinevezése* közfeladat tekintetében, vagy az igazságügyi szakértő az igazságügyi szakértői tevékenység

³⁸<http://www.offi.hu/cegunkrol/hirek/fokuszban-az-offi-zrt-2019-2022-kozotti-strategiai-fejlesztési> (Utolsó nézet: 2019.06.26.).

³⁹ A közfeladat-kataszter hiányossága, hogy csak ágazat, az intézkedés ID és az intézkedés szövege, valamint minisztérium szerint kereshető, azonban nem indítható keresés a közfeladat kijelölt felelősének megadásával.

ellátásaként a hatóság eljárásaiban különleges szakértelmet igénylő tény vagy egyéb körülmény megállapítását vagy megítélését elősegítő részcselekmények elvégzése, így különösen a szakvéleményhez szükséges vizsgálatok elvégzése, a szakvélemény előkészítése, elkészítése és előterjesztése, valamint a hatóság kérésére annak kiegészítése és az ezekkel összefüggő valamennyi részcselekmény tekintetében.

Az etikus működés nézőpontjából tulajdonképpen nem annak van alapvető jelentősége, hogy egy adott közfeladatot vagy közszolgáltatást arra jogosított köztestület (ld. végrehajtók), kamara (ld. ügyvédek), vagy éppen névjegyzékbe foglalt igazságügyi szakértők vagy fordítók, esetleg egy 100%-ban állami tulajdonban lévő gazdasági társaság munkavállalói vagy alvállalkozói látnak-e el. Hiszen a kiszolgált ügyfél (akár az állami megrendelő) oldaláról tekintve mindig három alapvető elvárás áll fenn a szolgáltatók (fordítóirodák, illetve ún. szabadúszó fordítók és tolmácsok) irányába:

- minőségi szolgáltatás hibátlan és etikus nyújtása,
- az ígért határidőn belül, az eljárást nem késleltetve,
- elérhető, arányos áron (Németh 2019:16).

8. Összegzés

Napjainkban a közfeladat fogalma és annak terjedelme jogilag egyre szabályozottabbá vált, az egyes közfeladatok pedig jogszabályban meghatározott rend szerint elkészített és naprakészen tartott, a kor követelményeinek megfelelő, *jól kereshető elektronikus nyilvántartásban* szerepelnek. A jogszabályban meghatározott közfeladatok ellátása a feladat kijelölt felelősétől – annak állami vagy önkormányzati jellege miatt – magasabb fokú gondosságot és etikai elvárásokat követel meg, mivel a közfeladat hibás teljesítésének hatása nemcsak a feladat felelősére, hanem az egész ágazatra, végső soron pedig az államra vethet rossz fényt, de legalábbis aláshatja az állami működésbe vetett társadalmi bizalmat.

Az OFFI Zrt. saját közfeladatait számon kérhetően, szabályozott módon és átláthatóan látja el. A cégstratégia fókuszában szerepel a közfeladatok ellátási minőségének és hatékonyságának növelése, amelyekre közép- és hosszú távú projekteket dolgoztunk ki annak érdekében, hogy a közszolgáltatásait igénybe vevő ügyfélélmény javuljon. Így a közigazgatásba, az igazságügybe és végül az államba vetett közbizalom a „szakfordító és tolmácstevékenység” intézkedések révén is csak erősödhet, hiszen a nyelvi közreműködés a jó döntések megszületését segíti akár a közigazgatásban, akár az igazságszolgáltatásban.

Irodalom

Galli Péter 2011. A hiteles fordítás helye a közigazgatásban. In: Dróth Júlia szerk. *Szaknyelv és szakfordítás, Tanulmányok a szakfordítás és felnőttképzés aktuális témáiról*. Gödöllő: Szent István Egyetem. 59–76.

- Kántor Ákos 2019. Az OFFI története jogszabályokban. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda, 61–87.
- Németh Gabriella 2019a. Közszolgálati és magánjog találkozása az állami fordítóiroda online általános szerződési feltételeiben, In: Horváth, Ildikó szerk. TransELTE. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 93–103.
- Németh Gabriella 2019b. A jogi terminológia mint modern diszciplína jelentősége a közérthető jogi dokumentációban és a jogi kommunikációban. *Hungarológiai Közlemények*. Újvidék. (1): 59–69.
- Németh, Gabriella 2018. Dilemmas and contexts of judicial ethics in court interpreting. Ildikó Horváth ed. *Latest Trends in Hungarian Translation Studies*. 122–131.
- Németh Gabriella 2017. Igazságügyi etikai dilemmák és összefüggések a bírósági tolmácsolásban. In: Horváth Ildikó szerk. *Tolmácsolás a bíróságon, Esettanulmányok a bírósági tolmácsolás gyakorlatából*. Budapest, HVG Orac Lap- és Könyvkiadó Kft. 14–23.
- Németh Gabriella 2016. Az igazságügyi szakértők és a bírósági végrehajtók. In: Jakab András, Gajduschek György szerk. *A Magyar jogrendszer állapota*. Budapest: MTA TK JTI. 640–666.
- <https://jog.tk.mta.hu/a-magyar-jogrendszer-allapota-kotet>
- Szoták Szilvia 2019. 1869-től napjainkig – A 150 éves állami fordítószolgálat története. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 15–47.
- Trócsányi László 2019. Szélgjegyzetek egy emlékkötet lapjaira. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 9–15.
- Ugróczy Mária 2019. Az idegen személynevek írásáról és átírásáról. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 137–155.

Jogszabályi hivatkozások

Fordításhitelesítésre vonatkozók:

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. §.

A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés b) pontja.

Hiteles fordításra vonatkozók:

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. § és

A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés a) pontja.

Hivatalos jogszabályfordításra vonatkozók:

A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felbontásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.

A Nemzeti Jogszabálytárról szóló 338/2011. (XII. 29.) Korm. rendelet 2. § (4) bekezdés)

Idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. §.

A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés c) pontja.

Igazságügyi tolmácsolás:

A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 6. § (1) és (4) bekezdés.

Lektorálási tevékenység végzése:

A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.

A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (2) bekezdés b) pontja.

Névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása:

A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény végrehajtásáról szóló 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet 13/A. § (3) bekezdés.

Az igazságügyi miniszter felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási és lektorálási tevékenység:

A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.

A miniszterelnök kabinetfőnökének felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási tevékenység:

A fejezeti és központi kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 2/2018. (XII. 28.) MK rendelet 2. § (4) bekezdés.

Közreműködés az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokban:

Az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokról szóló 9/2015. (IV. 30.) IM rendelet 6. § (1) bek.

Az Igazságügyi Minisztérium a szakfordító és tolmácsvetékenység körében végzett közfeladatainak jogszabályi forrásai:

Jogszabályfordítások előkészítése, rendszeres felülvizsgálata, közzététele

Nemzeti Jogszabálytárról szóló 338/2011. (XII. 29.) Korm. rendelet 2. § (4) bek.

Szakfordító és tolmácsvetékenység központi ágazati irányítása

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 6. § (1) bek.

**A NÉVMÓDOSÍTÁSI KÉRELMEK ALAPJÁN
ÖSSZEÁLLÍTOTT NÉVJEGYZÉK**

CSALÁDNEVEK

ERDÉLY

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Abátránului	Pistu	csángó
Abraham	Ábrahám	csángó
Acos	Ákos	román
Adam	Adám	csángó
Agheorghesei	Györgyice	csángó
Aghirculesei	Gyurkáéké	csángó
Aitai	Ajtai	román
Aitai	Ajtay	román
Akos	Ákos	román
Albu	Fehér	csángó
Alecsa	Alexa	csángó
Amagdei	Magdiéké	csángó
Ambăruș	Ambarus	csángó
Ambrus	Ambrus	csángó
Andorko	Andorkó	román
Andorko	Andorka	román
Andrei	András	csángó
Andrei Bolog	András Bódog	csángó
Anghel	Angyal	román, csángó
Antal	Antal	csángó
Antal Burlacu	Antal Burlák	csángó
Antal Negru	Antal Fekete	csángó
Antici	Antics	csángó
Antoce	Antocse	csángó
Antoci	Antocsi	csángó
Apistei	Pista	csángó
Aran	Arany	román
Arani	Arany	román
Ardelean	Argyelán	román
Ardelean	Argyellán	román
Avadani	Ávadáni	csángó
Avîrvarei	Borbáláért	csángó

Axiler	Axiler	csángó
Baciu	Bacsó	csángó
Bacosca	Bacoska	csángó
Balalau	Beleló	csángó
Balan	Szőke	csángó
Balan	Bálán	csángó
Balas	Balázs	csángó
Baláu	Baló	csángó
Balind	Bálint	román
Balint	Bálint	csángó
Banc	Bánk	román
Bandrabul	Branadabul	csángó
Barbut	Barbuc	csángó
Bărbuță	Borbóc	csángó
Bardasu	Bordás	csángó
Barnat	Bernáth	csángó
Bárnat	Bernát	csángó
Barsan	Berszán	csángó
Barta	Barta	csángó
Bartic	Bartok	csángó
Batranu	Öreg	csángó
Bejan	Bezsán	csángó
Bejan	Bujdosó	csángó
Benchea	Benke	román, csángó
Benedic	Benedek	csángó
Bențe	Bence	román
Berbecaru	Berbekár	csángó
Beta	Bece	csángó
Betoaia	Becéné	csángó
Bici	Bicsi	román
Biliboc	Bilibok	csángó
Biráu	Biró	csángó
Birnat	Bernát	csángó
Biro	Biró	csángó
Birou	Bíró	csángó
Bisoc	Bisok	csángó
Biur	Boiér	csángó
Biurghea	Bürge	csángó
Blaj	Blázs	csángó
Blajut	Blezsuc	csángó

Bocicai	Bocskai	román
Bodijar	Boldizsár	román
Bogdan	Pirkó	csángó
Bogdan	Bogdán	csángó
Bogdănel	Bogdönyel	csángó
Boglaru	Boglár	csángó
Boia	Bólya	román
Boia	Bója	román
Boia	Bolya	román
Boia	Boja	román
Boldizsar	Boldizsár	román
Bolog	Balog	csángó
Bolog	Bódog	csángó
Bondasca	Bonduska	csángó
Bondea	Bondja	csángó
Bordas	Bordás	csángó
Boros	Boros	csángó
Borta	Barta	román
Borto	Bartha	csángó
Bortolis	Bartalis	román
Bortos	Bartos	csángó
Bortos	Bortos	csángó
Bot	Bot	csángó
Botau	Bóta	román
Bötau	Buzogány	román
Botezatu	Botezát	csángó
Boz	Boz	csángó
Bucur	Bukur	román
Bucur	Bokor	román
Bucur	Bukur	csángó
Budăeș	Buduješ	csángó
Budau	Budó	csángó
Bula	Móricka	csángó
Bulai	Buláj	csángó
Bulai	Bulai	csángó
Bulaica	Bulájka	csángó
Burany	Burány	román

Burca	Burka	román
Burca	Burka	csángó
Buruz	Buruz	csángó
Butăcel	Butucsel	csángó
Butacu	Szentes	csángó
Butacu	Butok	csángó
Butnaru	Butnár	csángó
Buzer	Buzér	csángó
Cabalaș	Kabalás	csángó
Cadar	Kádár	román, csángó
Călăuz	Kalauz	csángó
Călimán	Köliman	csángó
Călugăru	Baráth	csángó
Cancel	Kancel	csángó
Cancel	Kancsal	csángó
Cancel	Kancsol	csángó
Canea	Kánya	csángó
Canji	Csányi	román
Caricas	Karikás	román
Cartes	Kertes	csángó
Casapu	Kaszap	csángó
Căsu	Cserár	csángó
Cataná	Katona	csángó
Catău	Kató	csángó
Catea	Ketyi	csángó
Catea	Kata	csángó
Catea	Katyó	csángó
Catea	Kató	csángó
Cazacu	Kozák	csángó
Cazoni	Kázeni	csángó
Ceh	Cseh	román
Cerna	Cserna	román
Cernic	Csernik	csángó
Cernica	Csernyik	csángó
Chelaru	Kopasz	csángó
Chelemen	Kelemen	román
Chende	Kende	román
Cherfi	Kerfé	csángó
Cherfi	Györfy	csángó

Chibedi	Kibédi	román
Chici	Kicsi	csángó
Chiricheș	Kerekes	csángó
Chis	Kis	román
Chis	Kiss	román
Chiș	Kis	román
Chiș	Kiss	román
Choves	Köves	román
Ciangau	Csángó	román
Ciceu	Csicsó	csángó
Cicos	Csikós	román
Cimpoiesu	Csimpojás	csángó
Cioancá	Csonka	csángó
Cioâncă	Csonka	román
Ciobanu	Csobán	csángó
Ciobanu	Juhász	csángó
Cioc	Csók	román
Ciocaui	Csiokaiu	csángó
Ciocanu	Csákány	csángó
Cionc	Csonka	román
Cioneag	Csioneág	csángó
Ciontos	Csontos	román
Cîșu	Kis	román, csángó
Cîșu	Kiss	román, csángó
Ciubataru	Csobotár	csángó
Ciubotaru	Csizmár	csángó
Ciurara	Szítás	csángó
Ciuraru	Csurálj	csángó
Ciuraru	Csórár	csángó
Ciuraru	Szítás	csángó
Ciurea	Csürös	csángó
Ciurea	Csüri	csángó
Ciutac	Csutak	csángó
Ciutacu	Csutok	csángó
Clopotaru	Harangozó	csángó
Clopotel	Csengő	csángó
Coardá	Karda	csángó

Cobzaru	Kobzos	csángó
Cochior	Kotyor	csángó
Cochioras	Kotyorás	csángó
Cochiorca	Kotyorka	csángó
Cocis	Kocsis	csángó
Cocos	Kakas	román
Cocos	Kokas	román
Codó	Kodó	román
Codori	Kódori	csángó
Cojan	Kozsán	csángó
Cojan	Kozsán	csángó
Cojocar	Kozsokár	csángó
Cojocar	Szőcs	csángó
Colta	Kolca	csángó
Coman	Komán	csángó
Compot	Kompot	csángó
Corfu	Korfu	csángó
Cosa	Kósa	csángó
Cosferenti	Koszferenc	csángó
Costin	Kosztin	csángó
Cotaru	Kótár	csángó
Covaci	Kovács	román
Covaciu	Kovács	román
Covaciu	Kovách	román
Cozac	Kozák	román
Cretiu	Göndör	román
Cretu	Kréc	csángó
Cretu	Göndör	csángó
Crisan	Krizsán	román
Crisan	Kőrösi	csángó
Crisfalisi	Krisfalusi	román
Damoc	Demók	csángó
Damoc	Damok	csángó
Dan	Dán	román
Danca	Dankó	csángó
Dăncuț	Dönkuc	csángó
Dasca	Deszka	csángó
Dascaliu	Kántor	csángó

David	Dávid	csángó
Deac	Deák	román
Dec	Dek	csángó
Delegatu	Delegát	csángó
Demeterca	Demeterke	csángó
Demisca	Demiska	csángó
Demsa	Demse	csángó
Denisca	Deniska	csángó
Diac	Deák	csángó
Diác	Deák	csángó
Dieac	Deák	csángó
Dimisca	Dimiska	csángó
Dinca	Dinka	csángó
Dobos	Dobos	csángó
Dodan	Dodán	csángó
Dogaru	Kerekes	csángó
Domocos	Domokos	csángó
Dorcu	Dorku	csángó
Dorlan	Dorlán	csángó
Dorodici	Daradics	csángó
Duca	Duka	román
Duma	Duma	csángó
Duma Marchitan	Duma Marchidán	csángó
Duma Marghidan	Duma Margyidán	csángó
Duma Trunchi	Trunki	csángó
Dumea	Dumea	csángó
Dumnici	Dumnics	román
Eles	Éles	román
Enachi	Enaki	csángó
Enascut	Enöszkut	csángó
Enculesei	Enkuleszei	csángó
Enosaie	Enosziaie	csángó
Erdeli	Erdélyi	román
Erdeli	Erdei	román
Eris	Eröss	csángó
Eros	Erös	román
Eros	Eröss	román
Eva	Eva	csángó
Faranoneanul	Forrofalvi	csángó

Farcas	Farkas	román, csángó
Farcaș	Farkas	csángó
Farcaș Baba	Bába	csángó
Farcas Gherghina	Farkas Gyergyina	csángó
Farkas	Farkas	csángó
Farkas Hulubaru	Farkas Kocsános	csángó
Fartade	Fárcádé	csángó
Fartade	Fercád	csángó
Farțade	Farcád	csángó
Fărțade	Fercádi	csángó
Feer	Fehér	csángó
Feer	Fejér	csángó
Feraru	Vasas	csángó
Feraru	Kovács	csángó
Feraru	Cserár	csángó
Ferent	Ferenc	csángó
Ficău	Fikó	csángó
Ficău	Rigó	csángó
Filip	Fülöp	csángó
Fistea	Fistya	csángó
Focas	Fokas	csángó
Fociorus	Facsér	csángó
Fodor	Fodor	csángó
Folner	Folner	csángó
Francu	Frankulj	csángó
Frâncu	Frenkó	csángó
Friciu	Fircsiu	csángó
Funaru	Funár	csángó
Furuiesu	Furujesu	csángó
Fustes	Füstös	csángó
Gabor	Gábor	csángó
Gabora	Gábor	román
Gal	Gál	csángó
Gălățeanu	Galacán	csángó
Gândea	Gondos	csángó
Garbea/ Gârbea	Görbe	román
Gaspar	Gáspár	csángó
Gatu	Getu	csángó
Gelert	Gellért	román

Gerghelka	Gergelyke	csángó
Ghaidos	Gajdos	román
Ghenge	Gyenge	csángó
Ghenta	Genca	csángó
Gheorghita	Györgyice	csángó
Gheorghita	Györgyice	csángó
Ghepes	Gyepes	csángó
Ghepes	Gyápes	csángó
Gherca	Gyerka	csángó
Gherfi	Dzserfé	csángó
Ghergehelea	Gergelyi	csángó
Gherghel	Gergel	csángó
Gherghelas	Gyergyelas	csángó
Ghergheluca	Gergelyi	csángó
Ghergut	Gyerguc	csángó
Ghija	Gizse	csángó
Ghiojan	Gyozsán	csángó
Ghirculeasa	Gyurka	csángó
Ghiujan	Ghiuzsán	csángó
Ghiur	Györ	csángó
Ghiurca	Dzsórka	csángó
Ghiurca	Gyurka	csángó
Ghiuri	Györi	csángó
Girbea	Görbe	román
Giugiac	Dzsudzszak	román
Giula	Gyula	román
Giurgică	Gyurka	csángó
Giurgiuculesei	Gyurkájé	csángó
Gondos	Gondos	csángó
Gor	Gór	csángó
Gorgoi	Gorgoly	csángó
Grádinaru	Kertész	csángó
Grosu	Vastag	csángó
Gusa	Gusa	csángó
Gusas	Gusás	csángó
Haidoc	Hajdú	csángó
Haineala	Hajnal	csángó
Haizi	Hájzi	csángó
Halasz	Halász	román

Hanganu	Hanganu	csángó
Hărjan	Herzsán	csángó
Haros	Háros	román
Hazaparu	Házi	csángó
Hazi	Házi	csángó
Hegedus	Hegedűs	román
Herciu	Herceg	csángó
Hires	Híres	román
Hoborici	Hoborics	csángó
Hodea	Hodea	csángó
Hodorog	Hodoróg	csángó
Hollo	Holló	román
Horvat	Fester	csángó
Horvat	Pali	csángó
Horvat	Horváth	csángó
Hrebiceanu	Hrebicseanu	csángó
Hristea	Hrisztea	csángó
Hugeanu	Holyag	csángó
Iacob	Jakab	csángó
Iacobus	Jakabos	csángó
Iakab	Jakab	román, csángó
Ianáu	Jáni	csángó
Ianáu	Jánó	csángó
Iancio	Jancsó	román
Iancu	Janku	csángó
Iancu	Jankó	csángó
Ianosi	Jánosi	román
Iasif	József	csángó
Ignat	Ignác	csángó
Ignat	Náci	csángó
Ilie	Illés	csángó
Ilies	Ilyés	csángó
Ilies	Illés	csángó
Ilies	Illyés	csángó
Ilies	Ilyés	csángó
Iliescu	Iliescu	csángó
Ilinca	Ilonka	csángó
Ilyes	Illyés	román
Imbrea	Imre	csángó

Imbria	Imre	csángó
Imbrisca	Imrécske	csángó
Imrea	Imre	csángó
Ioance	Ionás	csángó
Ioja	Józsa	csángó
Ioje	József	csángó
Ioje	Józsi	csángó
Ioncica	Jancsika	román
Iordan	Irdán	csángó
Iosub	Joszub	csángó
Iris	Irisz	csángó
Irode	Irod	csángó
Isma	Iszma	csángó
Istoc	Istók	csángó
Istoica	Isztojka	román
Istoica	Sztojka	román
Istvan	István	román
Isvanca	Istvánka	román, csángó
Isvanca	Isvánka	csángó
Iuga	Juga	román
Iuhas	Juhász	román
Iuhasz	Juhász	román
Iulisca	Juliska	csángó
Ivan	Iván	csángó
Janáu	Janó	csángó
Jicmon	Zsikmon	csángó
Jigmond	Zsigmond	csángó
Jitaru	Kerülő	csángó
Jitaru	Zsitár	csángó
Joka	Dzsoka	csángó
Juratu	Zsórát	csángó
Jurisca	Juriska	csángó
Jusca	Juska	csángó
Kata	Kata	csángó
Kecika	Kecske	csángó
Kermendi	Körmendi	román
Kermendi	Körmendy	román
Kermendi	Körmöndi	román

Kis	Kiss	román
Kompot	Kompot	csángó
Kuibus	Kujbus	román
Lacatus	Lakatos	román
Lacatusu	Lakatas	csángó
Lacáu	Lackó	csángó
Ladaru	Ládás	csángó
Laios	Lajos	csángó
Laslau	László	román
Lasláu	László	csángó
Laslo	László	román
Laszáu	László	csángó
Lazar	Lázár	csángó
Legedi	Legedi	csángó
Lenghen	Lengyel	román, csángó
Lorent	Lörinc	csángó
Lorent	Lorenc	csángó
Lotcu	Laczkó	csángó
Lucaci	Lukács	csángó
Lucaciu	Lukács	román
Lucaciu	Lukácsi	román, csángó
Lucaciu	Lukács	román, csángó
Lupascu	Farkas	csángó
Macenca	Macsenska	csángó
Macinca	Macsinka	csángó
Macovei	Makovei	csángó
Magda Bacosca	Magda Bakoska	csángó
Maghiariu	Magyar	csángó
Maier	Major	csángó
Maier	Máer	csángó
Manea	Mányje	csángó
Marasin	Márászin	csángó
Marcus	Márkus	csángó
Mare	Nagy	csángó
Martin	Márton	csángó
Martinas	Mártonos	csángó
Martinca	Martonka	csángó
Martinut	Martinuc	csángó
Marton	Márton	csángó

Martonca	Mártonka	csángó
Matasel	Matasel	csángó
Matees	Mátyás	csángó
Matei	Mátyás	csángó
Matei	Máté	csángó
Matej	Mátyás	román
Matej	Máté	román
Mátej	Mátyás	román
Mátej	Máté	román
Matias	Mátyás	román
Maties	Mátyás	csángó
Mäties	Mötjes	csángó
Matyas	Mátyás	román
Mengheres	Mengerés	csángó
Mengheres	Mengeres	csángó
Mengheris	Mengyeris	csángó
Mengheris	Mengyeres	csángó
Mesterca	Mesterke	csángó
Mesterca	Másterká	csángó
Micalacean	Mikelakai	román
Miclaus	Miklós	román
Mihai	Mihály	román
Mihail	Mihály	román
Mihalache	Mihály	csángó
Mihálut	Mihály	csángó
Mihoc	Mihok	csángó
Mile	Mile	csángó
Minică	Minika	csángó
Mínut	Mínut	csángó
Misca	Miska	csángó
Miscolti	Miskolci	román
Mitelu	Kiss	csángó
Mitoc	Mitok	csángó
Mocanu	Mokány	román
Mocanu	Mókán	csángó
Mocoi	Makói	román
Moize	Mójzé	csángó

Molner	Molnár	román, csángó
Monaru	Mólnár	csángó
Monu	Monu	román
Morar	Molnár	román
Morárescu	Molnár	csángó
Morariu	Molnár	csángó
Moraru	Molnár	csángó
Murariu	Molnár	csángó
Naghi	Nagy	román
Naghiu	Nagy	román
Nanca	Nanka	csángó
Neagui	Nyáguly	román
Neagui	Nyáguj	román
Nedelcu	Nedelku	csángó
Negru	Fekete	csángó
Nierghes	Nyerges	román
Nistor	Nisztor	csángó
Nistor	Nyisztor	csángó
Niulas	Nyulas	román
Noghi	Nagyi	csángó
Noghiu	Nagy	román
Nogiu	Nagy	román
Olaru	Fazékas	csángó
Olaru	Volár	csángó
Olas	Olasz	román
Omusoru	Emberke	csángó
Onodi	Ónodi	csángó
Ordog	Ördög	román
Ordog	Ördögh	román
Ordogh	Ördögh	román
Paduraru	Erdész	csángó
Paduraru	Erdei	csángó
Paizs	Pajzs	román
Pakh	Pák	román
Pakh	Pákh	román
Pal	Pál	csángó
Palasthy	Palásthy	román
Palasti	Palásty	román

Palasti	Palásthy	román
Palau	Palló	csángó
Palcău	Palkó	csángó
Palincas	Pálinkás	csángó
Panduru	Pándur	csángó
Panteru	Páncér	csángó
Pantiru	Páncér	csángó
Parcalab	Parkaláb	csángó
Patachi	Pataki	csángó
Patrasc	Petrás	csángó
Patrascu	Petrás	csángó
Patrascu	Pátrás	csángó
Patrașcu	Pátrás	csángó
Pătrașcu	Pötrás	csángó
Perca	Perka	csángó
Petrascu	Petrascu	román, csángó
Petre	Péter	román
Petri	Petri	román
Petricá	Péterke	csángó
Petrici	Petricis	csángó
Petrisor	Péterke	csángó
Petrut	Péter	csángó
Piloncea	Pillancs	csángó
Piloncea	Pillangó	csángó
Pistea	Pista	csángó
Piticaru	Pityikár	csángó
Pítus	Pitus	csángó
Pogar	Pólgár	csángó
Pojum	Pozsum	csángó
Polcovnicu	Polkonik	csángó
Policar	Csendőr	csángó
Polotcu	Polotku	csángó
Portic	Portik	román
Porundi	Porondi	román, csángó
Potaschi	Potocki	csángó
Povazsai	Povázsai	román
Povazsai	Povázsay	román
Pruteanu	Prutyán	csángó
Pruteanu	Prutján	csángó

Puscas	Puskás	román
Puscasu	Puskás	csángó
Pustianu	Pusztai	csángó
Pustianu	Pustinai	csángó
Pustianu	Pusztinai	csángó
Pustianu	Csángó	csángó
Pustianu	Pustinai	csángó
Pustianu	Pusztai	csángó
Rat	Rác	román
Rat	Rác	román
Ratiu	Rác	román
Retea	Réti	csángó
Reti	Réti	csángó
Rítan	Rítán	csángó
Robu	Robu	csángó
Roca	Róka	csángó
Roca Rosu	Róka Veres	csángó
Rocus	Rókus	csángó
Rosata	Rosác	csángó
Rosu	Veres	csángó
Rosu	Piros	csángó
Rosu	Ros	csángó
Rotaru	Kerekes	csángó
Rotaru	Rotár	csángó
Rotaru	Kerekes	csángó
Rupi	Rupi	csángó
Rusu	Orosz	csángó
Sabau	Szabó	csángó
Sabáu	Szabó	csángó
Sabäu	Zilimann	csángó
Sabety	Sabety	csángó
Salca	Szálka	csángó
Sandor	Sándor	csángó
Sandor	Fülöp	csángó
Sar	Szár	csángó
Sarateanu	Sos	csángó
Sarca	Szarka	csángó
Sarig	Sárig	csángó
Saros	Sáros	román

Saros	Szároz	csángó
Sascău	Szaszkau	román, csángó
Sasu	Szász	csángó
Sasz	Szász	román
Schiopu	Sánta	csángó
Scripcaru	Muzsikás	csángó
Sebi	Szebi	csángó
Secal	Szekál	csángó
Seciu	Szőcs	csángó
Seciu	Szecső	román
Senetes	Szentes	csángó
Senteş	Szentes	csángó
Sep	Szép	román, csángó
Serban	Serbán	csángó
Sescu	Sescu	csángó
Seteanu	Szeteán	csángó
Sibisteanu	Sebestény	csángó
Silaghi	Szilagyi	csángó
Silvas	Szilvás	román, csángó
Simo	Simó	csángó
Simon	Laci	csángó
Simon	Szimón	csángó
Sinca	Sinka	román
Sipos	Sipos	csángó
Soaboadi	Szabadi	román
Solomon	Salamon	csángó
Sombori	Zsombori	román
Sorban	Sorbán	román
Şorca	Sarka	román
Spatariu	Bordas	csángó
Spataru	Bordás	csángó
Spátaru	Bordás	csángó
Stan	Simó	csángó
Stefan	Stefán	román
Stefan	István	román
Stoica	Sztojka	csángó
Stoleru	Esztulér	csángó
Stoleru	Sztolér	csángó
Stoleru	Stoller	csángó

Stolnicu	Stolniku	csángó
Suceu	Szőcs	csángó
Suciu	Szücs	román, csángó
Suciu	Szőcs	román, csángó
Suioc	Szulyok	román
Sujloc	Sulyok	csángó
Susanu	Szuszanu	csángó
Suteu	Sütő	román
Suto	Sütő	román
Szabo	Szabó	román
Szalka	Szalka	román
Szalka	Szálka	román
Szalo	Szaló	román
Szalo	Szalló	román
Szanniszo	Szanniszló	román
Szasz	Szász	román
Szekely	Székely	román
Szell	Szell	román
Szemcsuc	Szemcsuk	román
Szighearto	Szíjjártó	román
Szighearto	Szíjgyártó	román
Szilagyi	Szilágyi	román
Tábácaru	Töbökár	csángó
Tacaci	Takács	román
Tacaci	Tacsaci	csángó
Tacaci	Tacsatyi	csángó
Tacaci	Tacsacsi	csángó
Tacaci	Tatyatyi	csángó
Tacaci	Takács	román
Takacs	Takács	román
Talas	Tálás	román
Talas	Tálás	csángó
Tálmácel	Tölmöcsel	csángó
Talos	Tallós	román
Tamas	Tamás	csángó
Tamasanu	Tamás	csángó
Tanaru	Tanáru	csángó
Tancáu	Tankó	csángó

Tancău	Tankó	csángó
Tanțoș	Táncos	csángó
Tarna	Tarna	csángó
Taut	Tóth	román
Ticlos	Ciklós	csángó
Timar	Tímár	román
Timaru	Tímár	csángó
Timpu	Tompa	csángó
Tipu	Tipu	csángó
Tiriac	Czirják	román
Toches	Tőkés	román
Tokes	Tőkés	román
Toma	Tamás	csángó
Topo	Topo	csángó
Toth	Tóth	román
Totu	Toth	csángó
Trifas	Trefás	csángó
Trunchi	Trunki	csángó
Tulbure	Tulbur	csángó
Turbuc	Turbuk	csángó
Turcanu	Turkán	csángó
Turcu	Török	csángó
Tutueanu	Cucuján	csángó
Urban	Urbán	csángó
Ursu	Urszuly	csángó
Uscatu	Száráz	csángó
Vacaru	Gulyás	csángó
Văcaru	Gulyás	csángó
Văcaru	Serbán	csángó
Vaida	Vajda	román, csángó
Varadi	Váradi	román
Varga	Varga	csángó
Vas	Vass	román
Vasile	Varga	csángó
Veres	Veres	csángó
Vernica	Verinka	csángó
Viodoc	Vojdók	csángó
Virig	Virág	csángó

Vornicu	Bíró	csángó
Zalomir	Zalimir	csángó
Zediu	Zöd	csángó
Zediu	Zöldi	csángó
Zediu	Zöld	csángó
Zercula	Zerkula	román
Zoltan	Zoltán	román
Zudor	Zudór	csángó

VAJDASÁG

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Abonji	Abonyi	szerb
Acai	Acsai	szerb
Acaji	Acsai	szerb
Acs	Ács	szerb
Acsaji	Acsai	szerb
Adas	Ágyas	szerb
Adaš	Ágyas	szerb
Adorjan	Adorján	szerb
Agatic	Agatic	szerb
Agatic	Agatity	szerb
Agoc	Agócs	szerb
Agoston	Ágoston	szerb
Alač	Alács	szerb
Alacan	Alatyán	szerb
Alaćan	Alatyán	szerb
Alači	Alácsi	szerb
Anđal	Angyal	szerb
Anus	Annus	szerb
Anus	Ánusz	szerb
Aranjos	Aranyos	szerb
Aroksalaši	Árokszállási	szerb
Astalos	Asztalos	szerb
Baco	Bacsó	szerb
Bajus	Bajusz	szerb
Balaz	Balázs	szerb
Balaž	Balázs	szerb
Balog	Balog	szerb
Balog	Balogh	szerb
Ban	Bán	szerb
Bank	Bánk	szerb

Banski	Bánszki	szerb
Banski	Bánszky	szerb
Banyai	Bányai	szerb
Barabas	Barabás	szerb
Baranj	Bárány	szerb
Baranji	Baranyi	szerb
Baranji	Baranyi	szerb
Baranjós	Bárányos	szerb
Baranjoš	Bárányos	szerb
Barat	Barát	szerb
Bazo	Bazsó	szerb
Becsei	Becsei	szerb
Beceji	Becsei	szerb
Beckei	Becskei	szerb
Bede	Bedő	szerb
Bede	Bede	szerb
Bedec	Bedőcs	szerb
Bedec	Bedecs	szerb
Bedeč	Bedőcs	szerb
Bedeč	Bedecs	szerb
Bencik	Bencsik	szerb
Benčik	Bencsik	szerb
Benji	Bényi	szerb
Bercek	Börcsök	szerb
Berček	Börcsök	szerb
Berec	Berec	szerb
Berenji	Berényi	szerb
Beres	Béres	szerb
Besedes	Beszédes	szerb
Besedeš	Beszédes	szerb
Bevizi	Bővizi	szerb
Biac	Bíács	szerb
Bickei	Bicskei	szerb

Bickei	Bicskey	szerb
Bin	Bün	szerb
Bin	Bűn	szerb
Bobanj	Bobány	szerb
Bocan	Botyán	szerb
Bocan	Bottyán	szerb
Boćan	Botyán	szerb
Boćan	Bottyán	szerb
Bodo	Bodó	szerb
Bođo	Bogyó	szerb
Bognar	Bognár	szerb
Boldizar	Boldizsár	szerb
Bolok	Bollok	szerb
Borbej	Borbély	szerb
Borbelj	Borbély	szerb
Bosnjak	Bosnyák	szerb
Bošnjak	Bosnyák	szerb
Božik	Bozsik	szerb
Bujak	Buják	szerb
Buranj	Búrány	szerb
Buranj	Burány	szerb
Buranj	Burány	szerb
Caba	Csaba	szerb
Čaba	Csaba	szerb
Cabai	Csabai	szerb
Čabai	Csabai	szerb
Cajka	Csajka	szerb
Cajkas	Csajkás	szerb
Cakanj	Csákány	szerb
Caki	Csáki	szerb
Čaki	Csáki	szerb
Canadi	Csanádi	szerb
Canji	Csányi	szerb

Canji	Kanyi	szerb
Canji	Csányi	szerb
Čanji	Csányi	szerb
Capo	Csapó	szerb
Capo	Csapó	szerb
Casar	Császár	szerb
Ceh	Cseh	szerb
Čehak	Csehák	szerb
Ceke	Csóke	szerb
Ceke	Cseke	szerb
Celedes	Cselédes	szerb
Čeledes	Cselédes	szerb
Celenak	Cselenák	szerb
Čelenak	Cselenák	szerb
Cepe	Csépe	szerb
Cepegi	Csepegi	szerb
Cepregi	Csepregi	szerb
Čepregi	Csepregi	szerb
Cerge	Csörge	szerb
Čerge	Csörge	szerb
Cernak	Csernák	szerb
Černak	Csernák	szerb
Cernus	Csernus	szerb
Černuš	Csernus	szerb
Čete	Csete	szerb
Cetenji	Cétényi	szerb
Cibolja	Cibolya	szerb
Cik	Csík	szerb
Cikos	Csíkós	szerb
Cikos	Csíkos	szerb
Cilag	Csillag	szerb
Čilag	Csillag	szerb
Cilik	Csilik	szerb

Cilik	Cillik	szerb
Cincak	Csincsák	szerb
Cipak	Csipak	szerb
Čisar	Csiszár	szerb
Cizmadia	Csizmadia	szerb
Cizmadija	Csizmadia	szerb
Cizmar	Csizmár	szerb
Čizmar	Csizmár	szerb
Coka	Csóka	szerb
Čoka	Csóka	szerb
Conka	Csonka	szerb
Conti	Csonti	szerb
Corba	Csorba	szerb
Čorba	Csorba	szerb
Cordas	Csordás	szerb
Čordas	Csordás	szerb
Core	Csóré	szerb
Čore	Csóré	szerb
Coti	Csóti	szerb
Čović	Csóvity	szerb
Čović	Csóvics	szerb
Cuc	Csucs	szerb
Cuc	Csúcs	szerb
Cucunic	Csucsunity	szerb
Cucunic	Tyutyinity	szerb
Cuka	Csuka	szerb
Čuka	Csuka	szerb
Cupak	Csupak	szerb
Cupak	Csupák	szerb
Curi	Csuri	szerb
Curi	Csúri	szerb
Čuso	Csúszó	szerb
Dajc	Dajcs	szerb

Dajč	Dajcs	szerb
Dalus	Gyalus	szerb
Daluš	Gyalus	szerb
Danco	Dancsó	szerb
Daniel	Dániel	szerb
Danji	Danyi	szerb
Dantar	Dantár	szerb
Daraž	Darázs	szerb
Darmat	Gyarmat	szerb
Darmati	Gyarmati	szerb
Deak	Deák	szerb
Dekanj	Dékány	szerb
Dekany	Dékány	szerb
Deme	Deme	szerb
Deme	Döme	szerb
Demek	Dömök	szerb
Denes	Gyenes	szerb
Đenes	Gyenes	szerb
Đeneš	Gyenes	szerb
Der	Dér	szerb
Der	Deér	szerb
Đerd	György	szerb
Dere	Györe	szerb
Dereg	Györög	szerb
Đereg	Györög	szerb
Deregi	Györögi	szerb
Derei	Dőrei	szerb
Derfi	Gyórfi	szerb
Derfi	Györffy	szerb
Deri	Déri	szerb
Deri	Déry	szerb
Đeri	Gyóri	szerb
Derke	Györke	szerb

Derme	Dörme	szerb
Derme	Dörmő	szerb
Dery	Déry	szerb
Detvai	Gyetvai	szerb
Deze	Dezső	szerb
Dezefi	Dezsőfi	szerb
Dire	Gyire	szerb
Dire	Gyirő	szerb
Dirki	Gyürki	szerb
Dižak	Dizsák	szerb
Djantar	Gyantár	szerb
Djeri	Győri	szerb
Dohanj	Dohány	szerb
Dolai	Gyólai	szerb
Domanj	Domány	szerb
Doza	Dózsa	szerb
Dozai	Dózsai	szerb
Dožai	Dózsai	szerb
Dudas	Dudás	szerb
Dudas	Dudáss	szerb
Dulai	Gyulai	szerb
Durica	Gyurica	szerb
Durica	Gyuricza	szerb
Durkovic	Gyurkovics	szerb
Durkovic	Gyurkovits	szerb
Đurković	Gyurkovics	szerb
Đurković	Gyurkovits	szerb
Dvorski	Dvorszki	szerb
Dvorski	Dvorszky	szerb
Edelenji	Edelényi	szerb
Egete	Égető	szerb
Ekres	Ökrös	szerb
Elak	Élak	szerb

Erci	Ercsi	szerb
Erdedi	Erdődi	szerb
Erdeg	Ördög	szerb
Erdelji	Erdélyi	szerb
Erdesi	Erdősi	szerb
Erdeši	Erdősi	szerb
Ereg	Öreg	szerb
Ereš	Erős	szerb
Eri	Őri	szerb
Ernjei	Ernyei	szerb
Ernjes	Ernyes	szerb
Ernjes	Ernyős	szerb
Ernjesi	Ernyesi	szerb
Ernjesi	Ernyősi	szerb
Eros	Erős	szerb
Eross	Erőss	szerb
Es	Ősz	szerb
Es	Ész	szerb
Eses	Eszes	szerb
Eseš	Eszes	szerb
Eteves	Ötvös	szerb
Etves	Ötvös	szerb
Etves	Eötvös	szerb
Etveš	Ötvös	szerb
Etveš	Eötvös	szerb
Ezved	Özvegy	szerb
Ezvedj	Özvegy	szerb
Fabian	Fábián	szerb
Facol	Fátyol	szerb
Fadas	Faggyas	szerb
Feckes	Fecskés	szerb
Fečkeš	Fecskés	szerb
Feher	Fehér	szerb

Fejer	Fejér	szerb
Fejes	Fejes	szerb
Feješ	Fejes	szerb
Fekec	Fekecs	szerb
Feldesi	Földesi	szerb
Feldi	Földi	szerb
Fenjvesi	Fenyvesi	szerb
Fesis	Fésűs	szerb
Fešiš	Fésűs	szerb
Feze	Főző	szerb
Ficor	Ficsor	szerb
Figedi	Fügedi	szerb
Fileki	Füleki	szerb
Filep	Fülöp	szerb
Fir	Fűr	szerb
Fistes	Füstös	szerb
Fizer	Füzér	szerb
Fizesi	Füzesi	szerb
Forgac	Forgács	szerb
Gajdac	Gajdács	szerb
Gajdač	Gajdács	szerb
Gal	Gaál	szerb
Gaspar	Gáspár	szerb
Gazo	Gazsó	szerb
Gažo	Gazsó	szerb
Gece	Gecse	szerb
Gece	Gecső	szerb
Gece	Göcse	szerb
Gece	Gécse	szerb
Geci	Géci	szerb
Geci	Géczi	szerb
Geci	Géczy	szerb
Geczi	Géczi	szerb

Geczy	Géczy	szerb
Gemeri	Gömöri	szerb
Gereg	Görög	szerb
Gergelj	Gergely	szerb
Gez	Gőz	szerb
Gez	Gööz	szerb
Grastic	Grastic	szerb
Grastic	Grasztity	szerb
Guljas	Gulyás	szerb
Hadnad	Hadnagy	szerb
Hadnađ	Hadnagy	szerb
Hadnadj	Hadnagy	szerb
Halas	Halász	szerb
Haler	Haller	szerb
Handa	Hangya	szerb
Handja	Hangya	szerb
Harasti	Haraszi	szerb
Harca	Harcsa	szerb
Harča	Harcsa	szerb
Hasnos	Hasznos	szerb
Hedaljai	Hegyaljai	szerb
Heđaljai	Hegyaljai	szerb
Heđelai	Hőgyallai	szerb
Heđelai	Hegyellai	szerb
Hedesi	Hegyesi	szerb
Hedesi	Hőgyesi	szerb
Heđeši	Hegyesi	szerb
Heđeši	Hőgyesi	szerb
Hedi	Hédi	szerb
Heđi	Hegy	szerb
Hedji	Hegy	szerb
Hegedis	Hegedűs	szerb
Hicik	Hücsik	szerb

Hicik	Hicsik	szerb
Holo	Holló	szerb
Homolja	Homolya	szerb
Hornjak	Hornyák	szerb
Horvat	Horvát	szerb
Horvath	Horváth	szerb
Hosu	Hosszuú	szerb
Hosu	Hosszú	szerb
Hoszu	Hosszú	szerb
Hudi	Hudi	szerb
Huđi	Hugyi	szerb
Huđik	Hugyik	szerb
Hunjadi	Hunyadi	szerb
Husak	Huszák	szerb
Husar	Huszár	szerb
Husar	Huszár	szerb
Husarik	Huszárik	szerb
Husta	Huszta	szerb
Husti	Husztí	szerb
Huszar	Huszár	szerb
Iles	Illés	szerb
Iljes	Illés	szerb
Iranji	Írányi	szerb
Irge	Ürge	szerb
Irmes	Ürmös	szerb
Irmeš	Ürmös	szerb
Irmesi	Ürmösi	szerb
Išasegi	Isaszegi	szerb
Iuga	Juga	szerb
Iveges	Üveges	szerb
Ivegeš	Üveges	szerb
Jakovetic	Jakovetics	szerb
Jakovetic	Jakovetity	szerb

Jozsa	Józsa	szerb
Juhas	Juhász	szerb
Juhasz	Juhász	szerb
Kadar	Kádár	szerb
Kajari	Kajári	szerb
Kalai	Kállai	szerb
Kalman	Kálmán	szerb
Kalmar	Kalmár	szerb
Kaman	Kámán	szerb
Kanizai	Kanizsai	szerb
Kanjo	Kanyó	szerb
Kanyo	Kanyó	szerb
Kapista	Kapiszta	szerb
Kaposta	Káposzta	szerb
Karacniji	Karácsonyi	szerb
Karačonji	Karácsonyi	szerb
Karas	Kárász	szerb
Karolii	Károlyi	szerb
Kasa	Kasza	szerb
Kasas	Kaszás	szerb
Kasaš	Kaszás	szerb
Kaszas	Kaszás	szerb
Kebles	Köblös	szerb
Keckemeti	Kecskeméti	szerb
Kečkemeti	Kecskeméti	szerb
Kečkeš	Kecskés	szerb
Kekenj	Kökény	szerb
Keler	Keller	szerb
Keler	Kellér	szerb
Kemives	Kómíves	szerb
Kemives	Kómúves	szerb
Kenjeres	Kenyeres	szerb
Keresi	Kőrösi	szerb

Keresi	Körösi	szerb
Kereši	Kőrösi	szerb
Kereši	Körösi	szerb
Kerestenji	Keresztényi	szerb
Kerestes	Keresztes	szerb
Keresteš	Keresztes	szerb
Kermeci	Körmöci	szerb
Kermeci	Körmöczi	szerb
Kermeci	Körmőci	szerb
Kermeci	Körmőczi	szerb
Kermeci	Körmőczy	szerb
Kertveljesi	Körtvélyesi	szerb
Kertveljesi	Körtvélyesy	szerb
Kertveljesi	Körtvélyessy	szerb
Keseg	Keszeg	szerb
Keseg	Keszég	szerb
Kesegi	Kőszegi	szerb
Kesegi	Keszégi	szerb
Kesegi	Kesegi	szerb
Kesegi	Késegi	szerb
Kešegi	Kesegi	szerb
Kešegi	Késegi	szerb
Kesler	Keszler	szerb
Kevago	Kővágó	szerb
Kinces	Kinces	szerb
Kiralj	Király	szerb
Kiraly	Király	szerb
Kis	Kis	szerb
Kis	Kiss	szerb
Kiš Tiskei	Kis Tiszkei	szerb
Kiškarolji	Kiskárolyi	szerb
Kiss	Kiss	szerb
Kocis	Kocsis	szerb

Kočmar	Kocsmár	szerb
Kočmaroš	Kocsmáros	szerb
Koh	Koch	szerb
Kolar	Kollár	szerb
Kollar	Kollár	szerb
Konja	Kónya	szerb
Konya	Kónya	szerb
Kopas	Kopasz	szerb
Korcolas	Korcsolász	szerb
Korčolas	Korcsolász	szerb
Kormanjos	Kormányos	szerb
Kormánjoš	Kormányos	szerb
Kosa	Kósa	szerb
Koso	Koszó	szerb
Koso	Kószó	szerb
Kosorus	Koszorús	szerb
Kotai	Kótai	szerb
Kotai	Kótay	szerb
Kotay	Kótay	szerb
Kovac	Kovács	szerb
Kovacs	Kovács	szerb
Kristaly	Kristály	szerb
Krizsan	Krizsán	szerb
Kubicko	Kubicskó	szerb
Kucera	Kucsera	szerb
Kulčar	Kulcsár	szerb
Lacak	Latyák	szerb
Laćak	Latyák	szerb
Lacko	Lackó	szerb
Lacko	Laczkó	szerb
Lackovic	Laczkovics	szerb
Lackovic	Laczkovits	szerb
Laczko	Laczkó	szerb

Lado	Ladó	szerb
Lajcak	Lajcsák	szerb
Lajko	Lajkó	szerb
Lanji	Lányi	szerb
Laslo	László	szerb
Lašu	Lassú	szerb
Laszlo	László	szerb
Leko	Lékó	szerb
Lendel	Lengyel	szerb
Lendel	Lengyel	szerb
Lener	Léner	szerb
Lener	Lenner	szerb
Lerinc	Lőrinc	szerb
Lorinc	Lőrinc	szerb
Lorinc	Lőrincz	szerb
Lorincz	Lőrincz	szerb
Lovas	Lovas	szerb
Lovas	Lovász	szerb
Ludanji	Ludányi	szerb
Ludanji	Ladányi	szerb
Ludmanj	Ludmány	szerb
Lukac	Lukács	szerb
Lukacs	Lukács	szerb
Macai	Mácsai	szerb
Mačai	Mácsai	szerb
Madac	Madács	szerb
Madar	Magyar	szerb
Mađar	Magyar	szerb
Madaras	Madarász	szerb
Manji	Mányi	szerb
Manyhert	Menyhárt	szerb
Manyhert	Menyhért	szerb
Mate	Máté	szerb

Matyas	Mátyás	szerb
Menjhert	Menyhárt	szerb
Menjhert	Menyhért	szerb
Menyhart	Menyhárt	szerb
Mere	Merő	szerb
Mere	Mérő	szerb
Mernjak	Mernyák	szerb
Mesaros	Mészáros	szerb
Meszaros	Mészáros	szerb
Mihalj	Mihály	szerb
Mihaly	Mihály	szerb
Miklos	Miklós	szerb
Miler	Müller	szerb
Mohaci	Mohácsi	szerb
Molnar	Molnár	szerb
Mozes	Mózes	szerb
Muči	Mucsi	szerb
Naca	Nacsa	szerb
Nača	Nacsa	szerb
Nad	Nagy	szerb
Nađ	Nagy	szerb
Nad kanas	Nagy Kanász	szerb
Nađ kanas	Nagy Kanász	szerb
Nadfeji	Nagyfői	szerb
Nadhaju	Nagyhajú	szerb
Nadhedesi	Nagyhegyesi	szerb
Nađhedeši	Nagyhegyesi	szerb
Nadivan	Nagyiván	szerb
Nadj	Nagy	szerb
Nadjfeji	Nagyfői	szerb
Nadjhaju	Nagyhajú	szerb
Nadmelljkuti	Nagymélykúti	szerb
Nadmelljkuti	Nagyélykúti	szerb

Nadmelljkuti	Nagymélykúti	szerb
Nadmelljkuti	Nagyélykúti	szerb
Nadpal	Nagypál	szerb
Nemet	Német	szerb
Nemet	Németh	szerb
Njari	Nyári	szerb
Njers	Nyers	szerb
Njilas	Nyilas	szerb
Njiradi	Nyírási	szerb
Njul	Nyúl	szerb
Njulas	Nyulas	szerb
Njuli	Nyúli	szerb
Novac	Novák	szerb
Novak	Novák	szerb
Olas	Olasz	szerb
Orban	Orbán	szerb
Oros	Orosz	szerb
Orsag	Ország	szerb
Orsag	Országgh	szerb
Ozvar	Ozsvár	szerb
Palotas	Palotás	szerb
Pap	Pap	szerb
Pap	Papp	szerb
Pasti	Pásti	szerb
Pastor	Pásztor	szerb
Pasztor	Pásztor	szerb
Patoč	Patócs	szerb
Pek	Peck	szerb
Pek	Pék	szerb
Penzes	Pénzes	szerb
Perželt	Perzselt	szerb
Perželt	Pörzsölt	szerb
Pete	Pethő	szerb

Pete	Pető	szerb
Peter	Péter	szerb
Peterfi	Péterfi	szerb
Peterfi	Péterfy	szerb
Peterfi	Péterffy	szerb
Pinter	Pintér	szerb
Pispek	Püspök	szerb
Pišpek	Püspök	szerb
Poljak	Polyák	szerb
Poljakovic	Polyákovics	szerb
Poljakovics	Polyákovics	szerb
Pongrac	Pongrác	szerb
Pongrac	Pongrácz	szerb
Pongracz	Pongrácz	szerb
Pop	Pap	szerb
Pop	Papp	szerb
Požar	Pozsár	szerb
Puskas	Puskás	szerb
Pustai	Pusztai	szerb
Pustaji	Pusztai	szerb
Rabakezi	Rábakezi	szerb
Rac	Rác	szerb
Rac	Rác	szerb
Rac Sabo	Rác Szabó	szerb
Racz	Rác	szerb
Radič	Radics	szerb
Radič	Rádics	szerb
Rafai	Raffai	szerb
Rafaju	Raffai	szerb
Renji	Rényi	szerb
Reves	Révész	szerb
Revid	Rövid	szerb
RizANJI	Rizányi	szerb

Rohacek	Rohacsek	szerb
Rohaček	Rohacsek	szerb
Roza	Rózsa	szerb
Roža	Rózsa	szerb
Rozgonji	Rozgonyi	szerb
Ruza	Ruzsa	szerb
Ruža	Ruzsa	szerb
Sabados	Szabados	szerb
Sabadoš	Szabados	szerb
Sabo	Szabó	szerb
Sabo Batanč	Szabó Batancs	szerb
Sabolci	Szabolcsi	szerb
Sabolcki	Szabolcski	szerb
Šafranj	Sáfrány	szerb
Sajko	Szajkó	szerb
Sakac	Szakács	szerb
Sakač	Szakács	szerb
Sakaci	Szakácsi	szerb
Sakači	Szakácsi	szerb
Sakal	Szakál	szerb
Sakal	Sakál	szerb
Sakalas	Szakállas	szerb
Sakalaš	Szakállas	szerb
Salai	Szalai	szerb
Salkai	Szalkai	szerb
Salma	Szalma	szerb
Salontai	Szalontai	szerb
Salontaji	Szalontai	szerb
Sandor	Sándor	szerb
Santo	Szántó	szerb
Sari	Sári	szerb
Sarka	Szarka	szerb
Sarkanj	Sárkány	szerb

Šarkanj	Sárkány	szerb
Sarosi	Sárosi	szerb
Sarvaš	Szarvas	szerb
Sas	Szász	szerb
Sasvari	Sasvári	szerb
Sasvari	Sasváry	szerb
Satmari	Szatmári	szerb
Satmari	Szatmáry	szerb
Satmari	Szathmári	szerb
Satmari	Szathmáry	szerb
Savai	Szávai	szerb
Sebek	Sebők	szerb
Šebek	Sebők	szerb
Sebenji	Szebenyi	szerb
Sebenji	Sebenyi	szerb
Šeбенji	Szebenyi	szerb
Šeбенji	Sebenyi	szerb
Sebescen	Sebestyén	szerb
Sebestyen	Sebestyén	szerb
Sec	Szőcs	szerb
Seč	Szőcs	szerb
Secci	Szecsei	szerb
Secci	Szécsei	szerb
Secenji	Szécseyi	szerb
Seci	Szécsi	szerb
Seči	Szécsi	szerb
Seg	Szög	szerb
Segedi	Szegedi	szerb
Segi	Szögi	szerb
Seke	Szőke	szerb
Sekelj	Székely	szerb
Sekeres	Szekeres	szerb
Sel	Szél	szerb

Selecki	Szelecki	szerb
Seles	Szólós	szerb
Seles	Széles	szerb
Seles	Szeles	szerb
Selesi	Szélesi	szerb
Selesi	Szelesi	szerb
Selesi	Szólósi	szerb
Seleši	Szélesi	szerb
Seleši	Szelesi	szerb
Seljmesi	Selymesi	szerb
Semeredi	Szemerédi	szerb
Semeredi	Semerédi	szerb
Šemeredi	Szemerédi	szerb
Šemeredi	Semerédi	szerb
Semesi	Szemesi	szerb
Senasi	Szénási	szerb
Senaši	Szénási	szerb
Senci	Szenci	szerb
Sendi	Szendi	szerb
Seneš	Szenes	szerb
Senesi	Szénesi	szerb
Senji	Szőnyi	szerb
Sente	Szente	szerb
Sentesi	Szentesi	szerb
Senti	Szenti	szerb
Sentmartoni	Szentmartoni	szerb
Sentmartoni	Szentmártoni	szerb
Sep	Szép	szerb
Šep	Szép	szerb
Ser	Ször	szerb
Sereg	Szóreg	szerb
Sereg	Sőreg	szerb
Šereg	Sőreg	szerb

Šeregelj	Seregély	szerb
Seregi	Sőregi	szerb
Seregi	Sőregi	szerb
Serence	Szerencse	szerb
Serences	Szerencsés	szerb
Seres	Seres	szerb
Seres	Sörös	szerb
Serfeze	Serfőző	szerb
Serfi	Szórfi	szerb
Setet	Sötét	szerb
Šetet	Sötét	szerb
Sevenj	Sövény	szerb
Ševenj	Sövény	szerb
Sic	Szűcs	szerb
Sič	Szűcs	szerb
Sige	Süge	szerb
Sige	Szige	szerb
Sigeti	Szigeti	szerb
Sijarto	Szíjártó	szerb
Sijarto	Szíjjártó	szerb
Sikora	Sikora	szerb
Sikora	Szikora	szerb
Šikora	Sikora	szerb
Šikora	Szikora	szerb
Sikrora	Szikora	szerb
Siladi	Szilágyi	szerb
Siladji	Szilágyi	szerb
Sili	Szili	szerb
Sili	Süli	szerb
Šili	Szili	szerb
Šili	Süli	szerb
Sinkovic	Sinkovics	szerb
Šinković	Sinkovics	szerb

Šinković	Sinkovity	szerb
Šinkovič	Sinkovics	szerb
Sipos	Sípos	szerb
Šipos	Sípos	szerb
Sirak	Szirák	szerb
Sitas	Szítás	szerb
Sitaš	Szítás	szerb
Site	Sütő	szerb
Šite	Sütő	szerb
Siveges	Süveges	szerb
Sloboda	Szloboda	szerb
Smit	Schmitt	szerb
Smit	Schmidt	szerb
Smit	Smidht	szerb
Šmit	Schmitt	szerb
Šmit	Schmidt	szerb
Šmit	Smidht	szerb
Sod	Soód	szerb
Šod	Soód	szerb
Sokola	Szokola	szerb
Soljmosi	Solymosi	szerb
Solontoi	Szalontai	szerb
Šoltes	Soltész	szerb
Sombati	Szombati	szerb
Sombati	Sombati	szerb
Šombati	Szombati	szerb
Šombati	Sombati	szerb
Somodí	Somogyi	szerb
Šomodí	Somogyi	szerb
Somoru	Szomorú	szerb
Sos	Sós	szerb
Sos	Soós	szerb
Šoš	Sós	szerb

Šoš	Soós	szerb
Sremko	Szremkó	szerb
Suljoc	Sulyok	szerb
Suljok	Sulyok	szerb
Suranji	Surányi	szerb
Tapolcanji	Tapolcsányi	szerb
Teldesi	Tölgyesi	szerb
Tenji	Tényi	szerb
Terecik	Tőrőcsik	szerb
Terek	Török	szerb
Terenji	Terényi	szerb
Terkelj	Törköly	szerb
Terteli	Törteli	szerb
Tiškei	Tüskéi	szerb
Tokes	Tókécs	szerb
Tomcanji	Tomcsányi	szerb
Tot	Tóth	szerb
Toth	Tóth	szerb
Totvasarheji	Tótvásárhelyi	szerb
Totvasarheji	Tóthvásárhelyi	szerb
Totvasarhelji	Tótvásárhelyi	szerb
Totvasarhelji	Tóthvásárhelyi	szerb
Tumbas	Tumbász	szerb
Turčanji	Turcsányi	szerb
Ujhelji	Újhelyi	szerb
Ujhelji	Ujhelyi	szerb
Vaci	Váci	szerb
Vaci	Vácsi	szerb
Vaci	Váczy	szerb
Vaczi	Vácsi	szerb
Vaczi	Váczy	szerb
Vadas	Vadász	szerb
Vadaš	Vadas	szerb

Vamosi	Vámosi	szerb
Varadi	Váradi	szerb
Varadi	Várady	szerb
Varnjas	Varnyas	szerb
Varnjaš	Varnyas	szerb
Varnju	Varnyú	szerb
Varo	Varró	szerb
Vas	Vas	szerb
Vas	Vass	szerb
Vašarheji	Vásárhelyi	szerb
Vašarlelji	Vásárhelyi	szerb
Vecei	Vécsei	szerb
Vecei	Vecsei	szerb
Veci	Vécsi	szerb
Vekonj	Vékony	szerb
Veres	Veres	szerb
Veres	Vörös	szerb
Victor	Viktor	szerb
Vig	Vig	szerb
Vig	Vígh	szerb
Virag	Virág	szerb
Visnjíc	Visnjic	szerb
Visnjíc	Visnyity	szerb
Zaki	Zsáki	szerb
Žaki	Zsáki	szerb
Zedi	Zödi	szerb
Zedi	Zódi	szerb
Ziga	Zsiga	szerb
Žiga	Zsiga	szerb
Žigmond	Zsigmond	szerb
Ziros	Zsíros	szerb
Zold	Zöld	szerb
Zoldos	Zsoldos	szerb

KÁRPÁTALJA

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Bigori	Bihari	ukrán
Bigori	Bihary	ukrán
Bilkej	Bilkei	ukrán
Bilkej	Bilkey	ukrán
Bohov	Bohó	ukrán
Bohov	Bahó	ukrán
Bollo	Balla	ukrán
Csovka	Csóka	ukrán
Djuzsenkó	Gyuzsenko	ukrán
Dovka	Dóka	ukrán
Erdeli	Erdélyi	ukrán
Evcsak	Öcsák	ukrán
Gevci	Gőci	ukrán
Gevci	Góczai	ukrán
Gyerij	Győri	ukrán
Hoca	Hoca	ukrán
Hoca	Hóca	ukrán
Hoca	Haca	ukrán
Illés	Illés	ukrán
Illés	Illyés	ukrán
Jevcsak	Öcsák	ukrán
Kejsz	Kész	ukrán
Kertelsz	Kertész	ukrán
Kis	Kiss	ukrán
Kraylych	Krajlics	ukrán
Levdár	Lődár	ukrán
Levrinc	Lőrinc	ukrán
Levrinc	Lőricz	ukrán
Matij	Matyi	ukrán
Morkov	Markó	orosz

Nazarovics	Nazarovics	ukrán
Pivsze	Pősze	ukrán
Sárkezi	Sárközi	ukrán
Sárkezi	Sárközy	ukrán
Sitív	Sütő	ukrán
Szabov	Szabó	ukrán
Tovt	Tóth	ukrán
Varodi	Váradí	ukrán
Várodí	Váradí	ukrán
Vas	Vass	ukrán
Дѣрлѣ	György	ukrán
Дѣрлѣ	György	ukrán
Дѣорлѣ	György	ukrán
Сомонн	Szamos	ukrán

UTÓNEVEK

ERDÉLY

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Acatiu	Ákos	román
Acatu	Ákos	román
Adalbert	Béla	román
Adalbert	Albert	román
Adalina	Adél	román
Adela	Adél	román
Adela	Adela	román
Adelina	Adél	román
Adelina	Adela	román
Adriana	Adrienn	román
Adriánna	Adriána	román
Adriánna	Adrianna	román
Adriánna	Adrienn	román
Agneta	Ágnes	román
Agneta	Agnéta	román
Agustin	Augusztusz	román
Agustin	Ágoston	román
Agustin	Gusztáv	román
Agustin	Ágost	román
Agustin	Ágoston	román
Agustin	Gusztáv	román
Aleksa	Alex	román
Aleksa	Elek	román
Alekszander	Sándor	román
Alekszander	Alexander	román
Alekszej	Alex	román
Alekszej	Elek	román
Alexa	Alex	román
Alexa	Elek	román
Alexandru	Sándor	román
Alexandru	Alexander	román
Alexe	Alex	román
Alexe	Elek	román
Alexiu	Alex	román
Alexiu	Elek	román

Alisia	Alicia	csángó
Alisza	Alicia	csángó
Alois	Lajos	román
Alois	Alajos	román
Andi	András	csángó
Andreana	Andrea	román
Andrei	András	román
Andrei	Endre	román
Andrian	Adrián	román
Andriana	Adrienn	román
Aneta	Anett	román
Aneta	Anetta	román
Aneta	Anéta	román
Angela	Angella	román
Angela	Angéla	román
Anica	Anna	román
Anisoara	Anikó	román
Arcadiu	Arkád	román
Arcadiu	Árkád	román
Aurelia	Aurélia	román
Aurica	Aranka	román
Aurora	Auróra	román
Aurora	Hajnal	román
Aurora	Hajnalka	román
Beátrisz	Beatrix	román
Beátrisz	Beatrix	román
Blaj	Balázs	román
Blajiu	Balázs	román
Blasiu	Balázs	román
Camelia	Kamélia	román
Catalina	Katalin	román
Catrina	Katalin	román
Ciaba	Csaba	román
Constantin	Konstantin	román
Constantin	Szilárd	román
Danel	Dániel	román
Daniela	Daniella	román
Daniela	Daniéla	román
Dionisie	Dénes	román
Dominic	Dominik	román

Dominic	Domokos	román
Dominic	Domonkos	román
Dorka	Dóra	román
Doroteea	Dorotea	román
Doroteea	Dorottyá	román
Edmond	Ödön	román
Edmund	Ödön	román
Eduard	Edvárd	román
Eduard	Eduárd	román
Elena	Elena	román
Elena	Ilona	román
Elisza	Eliza	román
Emeric	Imre	román
Emerik	Imre	román
Emilián	Emilián	román
Emilijan	Emilián	román
Emilján	Emilián	román
Emiljan	Emil	román
Emilján	Emil	román
Erjibet	Erzsébet	román
Ernest	Ernő	román
Ernest	Erneszt	román
Eugen	Eugén	román
Eugen	Jenő	román
Eugen	Ödön	román
Eugén	Eugén	román
Eugén	Jenő	román
Evelina	Evelina	román
Evelina	Evelin	román
Evrica	Erika	román
Fanica	István	csángó
Floare	Flóra	román
Floare	Virág	román
Floarea	Flóra	román
Floarea	Virág	román
Florica	Flóra	román
Florica	Virág	román
Francesca	Franciska	román
Gabriel	Gábriel	román
Gabriel	Gábor	román

Georgeta	Györgyi	román
Georgeta	Zsorzsett	román
Georgiana	Georgina	román
Georgina	Györgyi	román
Geta	Gitta	román
Gheorghina	Georgina	román
Gregoriu	Gergely	román
Grigore	Gergely	román
Iancu	János	román
Ilca	Ilka	román
Ioan	János	román
Ioana	Johanna	román
Ioana	Janka	román
Ioja	József	román
Iolanda	Jolán	román
Iolanka	Jolánka	román
Ion	János	román
Ionel	János	román
Ionut	János	román
Ioza	József	román
Ioza	Józsa	román, csángó
Irimie	Jeromos	román
Irimie	Imre	román
Ita	Ica	román
Iulian	Gyula	csángó
Iulián	Gyula	csángó
Iuliana	Juliána	román
Iuliana	Julianna	román
Iuliu	Gyula	román
Iuliu	Júliusz	román
Julieta	Julietta	román
Julieta	Zsüliett	román
Justinian	Jusztin	román
Lacramioara	Gyöngyi	román
Lacramioara	Gyöngyvirág	román
Lenca	Lenka	román
Lenca	Lenke	román
Lencuta	Lenke	román
Luca	Lukács	román
Lucia	Lúcia	román

Lucia	Luca	román
Lucía	Lúcsia	román
Luka	Lukács	román
Luminita	Hajnal	román
Luta	Luca	román
Magdalena	Magdolna	román
Magdalena	Magdaléna	román
Magdalina	Magdolna	román
Magdalina	Magdaléna	román
Margareta	Margaréta	román
Margareta	Margit	román
Margareta	Margaretta	román
Margaréta	Margaréta	román
Marharetta	Margaréta	román
Marharetta	Margit	román
Marharetta	Margaretta	román
Mariana	Mariann	román
Mariana	Marianna	román
Maricica	Mária	román
Marijana	Mariann	román
Marijana	Marianna	román
Mario	Márió	román
Marioara	Mária	román
Marjána	Mariann	román
Marjána	Marianna	román
Martin	Márton	román
Mártin	Martin	román
Marton	Marton	román
Maruța	Mária	román
Matei	Mátyás	román
Matei	Máté	román
Matilda	Matild	román
Moise	Mózes	román
Nadia	Nadia	román
Nadia	Nádja	román
Natasa	Natasa	román
Neculae	Miklós	román
Nicolae	Miklós	román
Otilia	Otilia	román
Paraschiva	Piroska	román

Paraska	Piroska	román
Paraszka	Piroska	román
Patricia	Patrícia	román
Petrea	Péter	román
Petrica	Péter	román
Petrut	Péter	román
Polixenia	Polixéna	román
Pongrat	Pongrác	román
Rafila	Ráchel	román
Rafila	Ráhel	román
Rafila	Rákhel	román
Raveca	Rebeka	román
Raveica	Rebeka	román
Reveca	Rebeka	román
Roza	Róza	román
Roza	Rózsa	román
Roza	Rozália	román
Sebastian	Sebestyén	román
Sebastian	Szebasztián	román
Silveriu	Szilvér	csángó
Sofia	Szófia	román
Sofia	Zsófia	román
Sofia	Zsófi	román
Sofija	Szófia	román
Sofija	Zsófia	román
Sofija	Zsófi	román
Stefan	István	román
Stela	Sztella	román
Stela	Csilla	román
Stela	Stella	román
Susana	Zsuzsanna	román
Susana	Zsuzsa	román
Susana	Zsuzsánna	román
Szabolci	Szabolcs	román
Szófia	Szófia	román
Szófia	Zsófia	román
Szófia	Zsófi	román
Szófija	Szófia	román
Szófija	Zsófia	román
Szófija	Zsófi	román

Tania	Tánya	román
Tatiana	Tatjana	román
Tatjana	Tatjana	román
Tatyána	Tatjana	román
Tatyjana	Tatjana	román
Tereza	Teréz	román
Tereza	Teréza	román
Tereza	Terézia	román
Tetjana	Tatjana	román
Tetjana	Tatjana	román
Tetyána	Tatjana	román
Tetyjana	Tatjana	román
Tetyjana	Tatjana	román
Toma	Tamás	román
Valentin	Bálint	román
Varvara	Borbála	román
Varvara	Barbara	román
Vasil	László	román
Vasilie	László	román
Veronica	Veronika	román
Victor	Viktor	román
Victor	Győző	román
Victorita	Viktória	román
Vilmus	Vilmos	román
Vladimir	Vladimír	román
Zoia	Zója	román
Zoia	Zoja	román

FELVIDÉK

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Alzsbeta	Erzsébet	szlovák
Angelika	Angelika	szlovák
Etela	Etelka	szlovák
Etela	Etel	szlovák
Ildija	Ildikó	szlovák
Jan	János	szlovák
Magdaléna	Magdaléna	szlovák
Magdaléna	Magdolna	szlovák
Marek	Márk	szlovák
Marek	Márkus	szlovák
Márketá	Markéta	szlovák
Marszely	Marcel	szlovák
Marszely	Marcell	szlovák
Martin	Márton	szlovák
Nagyezsda	Nadin	szlovák
Nagyezsda	Nádja	szlovák
Natálka	Natália	szlovák
Ruzena	Rózsa	szlovák
Ruzena	Róza	szlovák
Ruzena	Rozália	szlovák
Ruzsena	Rózsa	szlovák
Ruzsena	Róza	szlovák
Ruzsena	Rozália	szlovák
Ruzsena	Rózsa	szlovák
Ruzsena	Róza	szlovák
Ruzsena	Rozália	szlovák
Tomas	Tamás	szlovák
Tomás	Tamás	szlovák
Tomasz	Tamás	szlovák
Tomaz	Tamás	szlovák
Tomáz	Tamás	szlovák
Ursula	Orsolya	szlovák
Verónia	Veronika	szlovák
Veronka	Veronika	szlovák
Zora	Hajnalka	szlovák

VAJDASÁG

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Adriana	Adriána	horvát
Adriana	Adrianna	horvát
Agneta	Agnéta	szerb
Aliza	Aliz	szerb
Ana-Maria	Annamária	horvát
Ana-Maria	Annamária	szerb
Anica	Anikó	szerb
Anton	Anton	horvát
Anton	Antal	horvát
Antun	Anton	horvát
Antun	Antal	horvát
Anuska	Anna	szerb
Atila	Attila	szerb
Atila	Atilla	szerb
Borbara	Borbála	szerb
Cila	Csilla	szerb
Dendi	Gyöngyi	szerb
Derd	György	szerb
Deze	Dezső	szerb
Djerdj	György	szerb
Doroca	Dorottya	szerb
Dragotin	Károly	horvát
Dragutin	Károly	szerb
Đurđa	Györgyi	horvát
Đurđica	Györgyi	horvát
Durdinka	Györgyi	szerb
Durica	György	szerb
Duro	György	horvát
Enrik	Henrik	szerb
Ernestin	Ernő	horvát
Ernestin	Ernő	szerb
Ferika	Ferenc	szerb
Filip	Fülöp	horvát
Gerge	Gergő	szerb
Gligorie	Gergely	szerb
Gligorie	Gergő	szerb
Gyengyia	Gyöngyi	szerb

Gyengyija	Gyöngyi	szerb
Gyurgya	Györgyi	horvát
Gyurgyica	Györgyi	horvát
Helena	Heléna	horvát
Helena	Helén	horvát
Helena	Ilona	horvát
Helena	Heléna	szlovén
Helena	Helén	szlovén
Helena	Ilona	szlovén
Ilda	Ildikó	szerb
Irena	Irén	horvát
Ivica	János	horvát
Janez	János	szlovén
Jasminka	Jázmin	horvát
Jelena	Ilona	horvát
Jelena	Heléna	horvát
Jolanda	Jolán	horvát
Jovan	János	szerb
Jovica	János	szerb
Joze	József	szlovén
Jozef	József	szlovén
Klari	Klári	szerb
Krista	Kriszta	szerb
Lavra	Laura	szerb
Ljiljana	Liliána	horvát
Ljubica	Ibolya	horvát
Macas	Mátyás	szerb
Margita	Margit	horvát
Martin	Márton	horvát
Martin	Márton	szlovén
Marton	Márton	szerb
Matij	Mátyás	szerb
Matij	Máté	szerb
Nikoleta	Nikoletta	szerb
Nikoleta	Nikolett	szerb
Perica	Péter	horvát
Perica	Péter	szerb
Reze	Rezső	szerb
Roza	Róza	horvát
Roza	Rózsa	horvát

Roza	Rozália	horvát
Rozi	Rózi	szerb
Rumenka	Piroska	szerb
Ruza	Rózsa	horvát
Ruza	Rozália	horvát
Ruzica	Rózsa	horvát
Ruzica	Rozália	horvát
Ruzsica	Rózsa	horvát
Ruzsica	Rozália	horvát
Sebastian	Sebestyén	horvát
Sebastian	Szebasztián	horvát
Sofia	Szófia	horvát
Sofia	Zsófia	horvát
Sofia	Zsófi	horvát
Sofija	Szófia	horvát
Sofija	Zsófia	horvát
Sofija	Zsófi	horvát
Szófia	Szófia	horvát
Szófia	Zsófia	horvát
Szófia	Zsófi	horvát
Szófija	Szófia	horvát
Szófija	Zsófia	horvát
Szófija	Zsófi	horvát
Terezia	Teréz	horvát
Terezia	Terézia	horvát
Terezia	Teréz	szerb
Terezia	Terézia	szerb
Terezija	Teréz	horvát
Terezija	Terézia	horvát
Terezija	Teréz	szerb
Terezija	Terézia	szerb
Toma	Tamás	horvát
Tomas	Tamás	szlovén
Tomás	Tamás	szlovén
Tomasz	Tamás	szlovén
Tomaz	Tamás	szlovén
Tomázs	Tamás	szlovén
Tomislav	Tamás	horvát
Tomislav	Tamás	horvát
Tomislav	Tamás	szerb

Velimir	Vladimír	szerb
Verona	Veronika	horvát
Verona	Veronika	szerb
Vladislav	László	horvát
Vladislav	László	szerb
Zlata	Arany	szlovén
Zlata	Aranka	szlovén
Zláta	Arany	szlovén
Zláta	Aranka	szlovén
Zlatica	Arany	szlovén
Zlatica	Aranka	szlovén
Žoka	Zsóka	szerb
Zora	Hajnalka	horvát
Zorica	Hajnal	horvát
Zorica	Hajnalka	horvát
Zorica	Hajnal	szerb
Zorica	Hajnalka	szerb
Zoricica	Hajnal	horvát
Zoricica	Hajnalka	horvát
Zoricica	Hajnal	szerb
Zoricica	Hajnalka	szerb

KÁRPÁTALJA

Eredeti név	Magyarosított név	Eredet névjegyzék szerint
Akszenia	Ákszénia	orosz
Ákszenia	Oxána	orosz
Anatolij	Anatol	ukrán
Anetta	Anetta	ruszin
Anetta	Anett	ruszin
Angelika	Angelika	ruszin
Angelina	Angéla	ruszin
Angelina	Angelina	ruszin
Anhelina	Angéla	ruszin
Anhelina	Angelina	ruszin
Anja	Anna	orosz
Anton	Anton	ukrán, ruszin
Anton	Antal	ukrán, ruszin
Antonetta	Antonietta	ukrán
Antonij	Anton	ruszin
Antonij	Antal	ruszin
Antonin	Anton	ruszin
Antonin	Antal	ruszin
Antun	Anton	ukrán, ruszin
Antun	Antal	ukrán, ruszin
Anzsela	Angéla	orosz
Anzselika	Angelika	orosz
Anzselika	Angéla	orosz
Anyuta	Anna	orosz
Clementin	Kelemen	ukrán
Daniela	Daniella	ruszin
Daniela	Daniéla	ruszin
Daniela	Daniella	lengyel
Daniela	Daniéla	lengyel
Danilo	Dániel	ukrán
Denis	Dénes	ukrán
Denis	Denisz	ukrán
Denisz	Dénes	ukrán
Denisz	Denisz	ukrán
Diana	Diana	ruszin
Diana	Diána	ruszin
Dimitrij	Demeter	ukrán, ruszin

Dimitrij	Dimitrij	ukrán, ruszin
Dimitrij	Dömötör	ukrán, ruszin
Dimitrije	Demeter	ukrán, ruszin
Dimitrije	Dimitrij	ukrán, ruszin
Dimitrije	Dömötör	ukrán, ruszin
Dmitro	Demeter	ukrán, ruszin
Dmitro	Dimitrij	ukrán, ruszin
Dmitro	Dömötör	ukrán, ruszin
Eliza	Eliza	ruszin
Eliza	Elza	ruszin
Emília	Emília	ruszin
Emilio	Emil	ukrán
Etella	Etelka	ukrán
Etella	Etel	ukrán
Fedir	Tódor	ukrán
Fedir	Ferenc	ukrán
Fedor	Ferenc	orosz
Fegyir	Tódor	ukrán
Fegyir	Ferenc	ukrán
Gavrila	Gábor	ukrán
Gavrila	Gábriel	ukrán
Gavrilo	Gábor	ukrán
Gavrilo	Gábriel	ukrán
Havrilo	Gábor	ukrán
Havrilo	Gábriel	ukrán
Helena	Heléna	lengyel
Helena	Helén	lengyel
Helena	Ilona	lengyel
Iana	Jana	ukrán
Iljana	Ilona	orosz
Illja	Illés	ukrán, ruszin
Ilydi	Ildikó	ukrán
Ilykó	Illés	ukrán
Illyja	Illés	ukrán, ruszin
Irina	Irén	ukrán
Iván	János	ukrán
Iván	Iván	ukrán
Ivetta	Ivett	ruszin
Jevgenija	Eugénia	ruszin
Jevgenyij	Eugén	ukrán

Jevgenyij	Ödön	ukrán
Jevgenyij	Jenő	ukrán
Jevhen	Eugén	ukrán
Jevhen	Ödön	ukrán
Jevhen	Jenő	ukrán
Jevhenyij	Eugén	ukrán
Jevhenyij	Ödön	ukrán
Jevhenyij	Jenő	ukrán
Julij	Gyula	ruszin
Julij	Júliusz	ruszin
Jurij	György	ukrán
Katerina	Katerina	ruszin
Katerina	Katalin	ruszin
Kazimir	Kazimír	ruszin
Kazimir	Kázmér	ruszin
Kira	Kira	ruszin
Kiriena	Kira	ukrán, ruszin, orosz
Kiril	Kirill	ukrán, ruszin
Kiril	Cirill	ukrán, ruszin
Kirilo	Kirill	ukrán, ruszin
Kirilo	Cirill	ruszin
Klavdia	Kludia	ruszin
Klavgyija	Kludia	ruszin
Leontij	Leon	ukrán
Leontin	Leon	ukrán
Leontyij	Leon	ukrán
Leontyin	Leon	ukrán
Lev	Leó	ukrán
Lilija	Lília	ruszin
Lilija	Lili	ruszin
Madeleina	Magdolna	ukrán
Malvina	Malvin	ruszin
Marek	Márk	lengyel
Marek	Márkus	lengyel
Margareta	Margaréta	ukrán
Margareta	Margit	ukrán
Margareta	Margaretta	ukrán
Margarita	Margaréta	ukrán
Margarita	Margit	ukrán
Marharetta	Margaréta	ukrán

Marharetta	Margit	ukrán
Marharetta	Margaretta	ukrán
Marharita	Margaréta	ukrán
Marharita	Margit	ukrán
Mariana	Mariann	ukrán
Mariana	Marianna	ukrán
Marijana	Mariann	ukrán
Marijana	Marianna	ukrán
Marjána	Mariann	ukrán
Marjána	Marianna	ukrán
Martin	Márton	ukrán, ruszin
Martin	Márton	lengyel
Matia	Mária	ukrán
Matia	Máté	ukrán
Matilda	Matild	ruszin
Matvij	Mátyás	ukrán
Matvij	Máté	ukrán
Matyij	Mátyás	ukrán
Matyij	Máté	ukrán
Moika	Mónika	ukrán, orosz
Nagyezsda	Nadin	ruszin
Nagyezsda	Nádja	ruszin
Nasztaszija	Anasztázia	ukrán
Nasztya	Anasztázia	ukrán
Natália	Natali	ruszin
Natalka	Natália	ukrán
Nazarij	Názár	ukrán, orosz
Nelija	Nelli	orosz
Nelja	Nella	orosz
Nelja	Nella	orosz
Nellja	Nelli	orosz
Nellja	Nelli	orosz
Ninely	Nelli	ukrán
Oleksza	Alex	ukrán
Oleksza	Elek	ukrán
Olekszander	Sándor	ukrán
Olekszander	Alexander	ukrán
Olekszij	Alex	ukrán
Olekszij	Elek	ukrán
Olena	Ilona	ukrán

Olena	Ilonka	ukrán
Olena	Ilona	ukrán
Omelján	Emil	ruszin
Oniko	Anikó	ukrán
Oszip	József	orosz
Paja	Pál	ukrán
Roza	Róza	ruszin
Roza	Rózsa	ruszin
Roza	Rozália	ruszin
Róza	Róza	lengyel
Róza	Rozi	lengyel
Sebastian	Sebestyén	lengyel
Sebastian	Szebasztián	lengyel
Sofia	Szófia	ukrán
Sofia	Zsófia	ukrán
Sofia	Zsófi	ukrán
Sofija	Szófia	ukrán
Sofija	Zsófia	ukrán
Sofija	Zsófi	ukrán
Szanyiszlav	Szaniszló	orosz
Szerhij	Szergej	ukrán
Szerhij	Szergiusz	ukrán
Szevasztyán	Sebestyén	ukrán
Szófia	Szófia	ukrán
Szófia	Zsófia	ukrán
Szófia	Zsófi	ukrán
Szófija	Szófia	ukrán
Szófija	Zsófia	ukrán
Szófija	Zsófi	ukrán
Sztefánia	Stefánia	ruszin
Szvetlana	Szvetlana	ruszin
Szvetlana	Hajnalka	ruszin
Szvetlana	Szvetlana	ruszin
Szvetlana	Hajnal	ruszin
Szvetlana	Szvetlana	ruszin
Szvetlana	Hajnalka	ruszin
Szvetlana	Szvetlana	ruszin
Szvetlana	Hajnal	ruszin
Szvitlana	Szvetlana	ruszin
Szvitlana	Hajnalka	ruszin

Szvitlana	Szvetlana	ruszin
Szvitlana	Hajnal	ruszin
Tatiana	Tatjana	ruszin
Tatjana	Tatjana	ruszin
Tatyána	Tatjana	ruszin
Tatyjana	Tatjana	ruszin
Tereza	Teréz	ruszin
Tereza	Teréza	ruszin
Tereza	Terézia	ruszin
Tetjana	Tatjana	ruszin
Tetjana	Tatjana	ruszin
Tetyána	Tatjana	ruszin
Tetyjana	Tatjana	ruszin
Tetyjana	Tatjana	ruszin
Tomas	Tamás	ruszin
Tomas	Tamás	lengyel
Tomás	Tamás	ruszin
Tomás	Tamás	lengyel
Tomasz	Tamás	ruszin
Tomasz	Tamás	lengyel
Tomaz	Tamás	ruszin
Tomaz	Tamás	lengyel
Tomás	Tamás	ruszin
Tomás	Tamás	lengyel
Valentin	Bálint	ukrán, ruszin
Válíja	Valéria	ukrán
Valíja	Valéria	ukrán
Varfolomij	Bertalan	ruszin
Vaszil	László	ukrán
Vaszilij	László	ukrán
Veniamin	Benjamin	ruszin
Veniamin	Benjámín	ruszin
Vilhelm	Vilmos	lengyel
Vira	Vera	ruszin
Vitalij	Vitális	ukrán
Vitalij	Vitálj	ukrán
Vjacseszláv	Vencel	ukrán
Vladiszláv	László	ukrán
Vlagyiszlav	László	ukrán
Volodimir	Vladimír	ukrán

Volodiszláv	László	ukrán
Zorja	Hajnalka	ukrán
Zorjána	Csillag	ukrán

TERMINOLÓGIAI SEGÉDLET

Összeállította: UGRÓCZKY MÁRIA

Születési név:

„A születési név az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A magyar állampolgár születési neve családi és utónévből áll.” (At. 44. § (1) bek.) A gyermek – szüleinek megállapodása szerint – apjának vagy anyjának születési vagy házasságkötéssel szerzett családi nevét viseli. Ha a szülők nem kötöttek házasságot, a gyermek nem viselheti az anyja más személlyel kötött házassága folytán viselt nevét, ha azt az anya a házasságra utaló toldással viseli. A gyermek családi névként szüleinek összekapcsolt családi nevét is viselheti, akkor is, ha a szülők a házasságkötés után családi nevüket nem kapcsolták össze vagy a szülők nem kötöttek házasságot. A gyermek családi neve legfeljebb kéttagú lehet. (Ptk. 4:150. §)

Házassági név:

„A házassági név az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti.” (At. 47. § (1) bek.)

A feleség a házasságkötés után, választása szerint viseli:

- a születési nevét vagy a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét;
- a férje teljes nevét a házasságra utaló toldással, amelyhez hozzákapcsolhatja a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét;
- a férje családi nevét a házasságra utaló toldással és ehhez a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét hozzákapcsolja; vagy
- a férje családi nevét, hozzákapcsolva saját utónevét.

A férj a házasságkötés után, választása szerint viseli:

- a születési nevét vagy a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét; vagy
- a felesége családi nevét, hozzákapcsolva saját utónevét.

A férj, illetve a feleség a házasságkötés után házassági névként kettőjük családi nevét is összekapcsolhatja, hozzáfűzve a saját utónevét. Az összekapcsolt házassági név családi nevekből képzett része legfeljebb kéttagú lehet (Ptk. 4:27. §). A házassági név családi nevekből képzett része egy- vagy kéttagú lehet. A kéttagú házassági név családi nevekből képzett tagjait kötőjel köti össze (At. 47. § (2) bek.).

Névviselés:

A kifejezésen azt a tényt, egyben jogszerű helyzetet kell érteni, amikor a név tulajdonosa a hatósági eljárásban, nyilvántartásban, igazolványban az anyakönyv alapján az őt megillető születési vagy házassági nevet viseli.

Névhasználat:

A személy a közszereplése során nem az őt megillető születési vagy házassági nevet viseli, hanem felvett nevet használ. Jogtalan a névhasználat, ha az mások jogait vagy törvényes érdekeit sérti (Ptk. 2:49. §).

Névváltozás:

Minden olyan eset, amikor a viselt név megváltozik, függetlenül attól, hogy arra valamilyen tény vagy közhatalmi aktus következtében került sor. A név megváltozhat viselőjének akaratnyilvánítása alapján, vagy viselőjének akaratán kívül a jogszabályi rendelkezések folytán. A *névváltozás* kifejezést szokásosan akkor használjuk, ha konkrétan nem jelöljük meg a név megváltozásának jogcímét.

Házassági név megváltoztatása:

A névváltoztatás speciális esete. Ha a volt házastárs – anyakönyvi nyilvántartási hiba miatt – házastársa nevét nem a házassági névre vonatkozó szabály szerint viselte, házassági nevét a házasság megszűnése után az addig viselt névre megváltoztathatja, ha személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvánnyal vagy a személyiadat- és lakcímnnyilvántartás alapirátával igazolható, hogy volt házastársa nevét a házasság fennállása alatt a kért formában használta (At. 52. §).

Házassági névviselési forma módosítása:

A kérelmező a Ptk.-ban biztosított választási lehetőségekkel élve áttér egy másik házassági névviselési formára, amely eltér attól, amelyet jelenleg visel.

A házassági névviselési forma módosítása iránti kérelemről az anyakönyvvezető vagy – jogszabályban meghatározott esetben – a hazai anyakönyvvezetés végzésére kijelölt anyakönyvi szerv dönt (At. 48. §).

Családi név korrekciója:

A családi névben a kötőjel kötelező használatával és megkülönböztető betűjel eltörlésével 1953. január 1-jén hatályba lépett anyakönyvi jogszabályi rendelkezések, valamint az anyakönyvekbe korábban bejegyzett ragadványnévvel kapcsolatos szabályok következtében kialakult névviselés rendezése. A kérelmező kéri, hogy a kettős családi neve ne legyen kötőjellel összekötve. Kéri, hogy a felmenői által viselt betűjelet (pl. B. Kiss vagy Kiss B.) ismét viselhesse. Kéri, hogy a saját vagy felmenője születési anyakönyvi bejegyzésében megjegyzésként szereplő ragadványnevet a viselt családi neve helyett viselhesse. (At. 55. §)

Névváltoztatás:

A név megváltozása az érintett kérelmére a hatáskörrel bíró közigazgatási hatóság engedélye alapján történik. Magyar állampolgár születési családi és utónevének megváltoztatását – kérelmére – az anyakönyvi szerv engedélyezheti. A névváltoztatást az anyakönyvi szerv jegyzi be az anyakönyvbe. (At. 49. §)

Névmódosítás:

A névváltozásnak az az esete, amikor a honosítási, vagy visszahonosítási eljárással egyidejűleg az eljáró szerv a magyar állampolgárságot szerzett személy részére – kérelme alapján – engedélyezi, hogy idegen hangzású neve helyett magyar vagy magyarosabb nevet viseljen. (Ápt. 20/A. §)

Utónév magyarosítása:

A letelepedett, illetve letelepedés céljából az országban élő magyar nemzetiségű külföldi állampolgárok és hontalanok – kérelemre – az utónevüknek megfelelő magyar utónevet viselhetnek. (2/1982. (VIII. 17.) MTHH rendelkezés 47. § (2) bek. Hatályba lépett 1989. VIII. 17.-én, hatályát veszette 2002. XII. 15.-én.)

Jogszabályi rövidítések:

2010. évi I. törvény az anyakönyvi eljárásról (At.)

2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.)

1993. évi LV. törvény a magyar állampolgárságról (Ápt.)

KIADVÁNYAINK

Kiadványaink elektronikusan elérhetőek az alábbi címen:

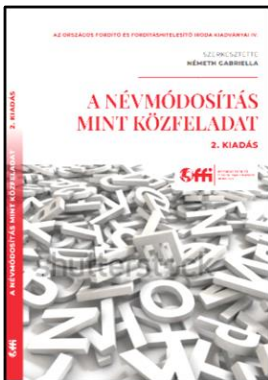
http://www.offi.hu/letoltheto_dokumentumok



Az OFFI Zrt kiadványai V.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella

Az állami fordítószerződés 150 éve

Szerkesztette: Szoták Szilvia
OFFI Zrt., Budapest 2022
Bővített 2. e-kiadás
ISSN: 2677-1764
ISBN: 978-615-6272-01-0



Az OFFI Zrt kiadványai IV.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella

A névmódosítás mint közfeladat

Szerkesztette: Németh Gabriella
OFFI Zrt., Budapest 2022
ISSN: 2677-1764
ISBN: 978-615-00-8052-9



Az OFFI Zrt kiadványai III.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella

Terminológiaszótár és jogi alapterminusok a szomszédos országok nyelvére

Szerkesztette:
Tamás Dóra Mária – Szoták Szilvia
OFFI Zrt., Budapest 2021
ISSN: 2677-1764
ISBN: 978-615-81983-0-1



Az OFFI Zrt kiadványai II.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella

A hiteles fordítás mint közfeladat

Szerkesztette: Szoatak Szilvia

OFFI Zrt. 2021

ISSN: 2677-1764

ISBN: 978-615-6272-00-3



Az OFFI Zrt kiadványai I.
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella

A névmódosítás mint közfeladat

Szerkesztette: Németh Gabriella

OFFI Zrt., Budapest 2020

ISSN: 2677-1764

ISBN: 978-615-00-8052-9



Az állami fordítószolgálat 150 éve

Szerkesztette:

Szoatak Szilvia

OFFI Zrt. 2019

ISBN: 978-615-00-4774-4



Diszciplínák találkozása – nyelvi közvetítés a XXI. században

Szerkesztette:
Szoták Szilvia
OFFI Zrt., Budapest 2019
ISBN: 978-615-00-4658-7



Bevezetés a jogi terminológiába a terminológus szemüvegén át

Szerző: Tamás Dóra Mária
OFFI Zrt., Budapest 2019
Második, átdolgozott kiadás
ISBN: 978-615-00-4379-1



Terminológiasztratégiai kihívások a magyar nyelvterületen

Szerkesztette:
Fóris Ágota – Bölcskei Andrea
L'Harmattan Kiadó – OFFI Zrt. 2019
ISBN: 978-963-414-516-5



Latest Trends in Hungarian Translation Studies

Editor:
Horváth Ildikó
OFFI Zrt., Budapest 2018
ISBN: 978-615-00-1370-1



Fókuszban a fordítás értékelése

Szerkesztette:
Hilóczki Ágnes – Fischer Márta – Szabó Csilla
BME 2018
ISBN: 968-973-313-301-9



OFFI Zrt.
Budapest, 2022